叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[iː] - [tekst] [prɪˈperd] [baɪ] ['mælkəm] ['fɑːrmər] , ['wɪljəm] ['flɪs] ,
E - text prepared by Malcolm Farmer , William Flis ,
E - 文本 准备 经过 马尔科姆 农民 , 威廉 飞 ,

电子文本由马尔科姆·法默、威廉·弗利斯编写

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg] [ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 103 .
沃尔 . - .

第103卷。

[ɑːk'toʊbər] - , - .
October 22 , 1892 .
十月 - , - .

1892年10月22日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 181]
[页 -]

[第181页]

[ɪn] [mə'mɔriəm] .
IN MEMORIAM .
在 纪念碑 .

谨此悼念。

['wɪljəm] ['hɑːrˌdwɪk] ['brædbəri] .
William Hardwick Bradbury .
威廉 哈德威克 布拉德伯里 .

威廉·哈德威克·布拉德伯里。

[bɔːrn] , ['dɛk] . [θriː] , - .
Born , Dec . 3 , 1832 .
出生 , 12月 . 3 , - .

生于1832年12月3日。

[daɪd] , ['ɔkt] . - , - .
Died , Oct . 13 , 1892 .
死亡 , 十月 . - , - .

逝世于1892年10月13日。

[lɑːrdʒ] - ['hɑrtɪd] [mæn] , [moʊst] ['lɔɪəl] [frend] ,
Large - hearted man , most loyal friend ,
大的 - 心地 男人 , 最多 忠诚 朋友 ,

心胸宽广，最忠诚的朋友

[ɑːrt] [ðaʊ] [tuː] [gɔːn] — [tuː] ['ɜːrli] [lɔːst] ?
Art thou too gone — too early lost ?
艺术 你 也 已消失 — 也 早期的 丢失的 ?

你是否也已离去——过早地迷失了?

['aʊər; ɑːr]['kɑːmræd] [truː] , ['aʊər; ɑːr]['taɪərləs][hoʊst] !
Our comrade true , our tireless host !
我们的 同志 真的 , 我们的 不知疲倦 主持人 !

我们真正的同志，我们不知疲倦的主人!

[prɑːmpt][tuː; tə][ɪn'spaɪər] , [kən'soʊl] , [dɪ'fend] !
Prompt to inspire , console , defend !
迅速的 到 启发 , 安慰 , 保卫 !

激励、安慰、捍卫!

[gɔːn] !
Gone !
已消失 !

消失了!

['hɑːrts] [wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l] ['meməriz] [stɔːrd]
Hearts with grateful memories stored
红心 和 感激的 回忆 存储

心中珍藏着感恩的回忆

[eɪk] [fɔːr; fər][ðaɪ] [lɔːs] [raʊnd] [ðə; ði][oʊld] [bɔːrd] .
Ache for thy loss round the old board .
疼痛 为了 你的 损失 圆形的 这 老的 木板 .

在旧论坛上为你的损失感到悲痛。

[ðə; ði] [wel] - [lʌvd] [bɔːrd] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] ,
The well - loved board he loved so well ,
这 出色地 - 喜爱 木板 他 喜爱 所以 出色地 ,

他非常喜爱的那块滑板，

[hɪz; ɪz][praɪd] , [hɪz; ɪz] [ker] , [hɪz; ɪz] ['siːsləs] [θɔːt] ;
His pride , his care , his ceaseless thought ;
他的 自豪 , 他的 关心 , 他的 不停歇 想法 ;

他的骄傲，他的关怀，他永不停歇的思考;

[tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][laɪf] - [lɔːŋ] ['meməriz] [frɔːt] ;
To him with life - long memories fraught ;
到 他 和 生活 - 长的 回忆 充满危机 ;

对他而言，那是一段充满痛苦回忆的终生难忘的经历;

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spel]
For him invested with the spell
为了 他 投资 和 这 拼写

对他而言，这咒语至关重要。

[ɔː(r)] [ə; eɪ][glæd]['prez(ə)nt]['evər][kæst]
O'er a glad present ever cast
超过 一个 高兴的 展示 曾经 投掷

一份令人愉悦的礼物，永远闪耀

[baɪ] ['sɑːləm] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
By solemn shadows of the past .
经过 庄严 阴影 的 这 过去的 .

被过往的庄严阴影笼罩。

[ðæt] [pæst][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [fɪld]
That past for him , indeed , was filled
那 过去的 为了 他 , 的确 , 曾是 已填

对他而言，那段过去的确充满了

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][praʊd]['spɪrɪt] - ['retənuː] .
With a proud spirit - retinue .
和 一个 自豪的 精神 - 随从 .

带着骄傲的精神随从。

['greɪtnəs] [lɔːŋ] [sɪns] [hɪz; ɪz] [gest] [hiː; hi] [nuː] .
Greatness long since his guest he knew .
伟大 长的 自从 他的 客人 他 知道 .

他认识这位客人很久了，他一直都很伟大。

[huːm] ['θækəˌreɪz] ['mænli] [toʊnz] [hæd; həd] [θrɪld] ;
Whom THACKERAY's manly tones had thrilled ;
谁 萨克雷的 男子气概 音调 有 激动不已 ;

萨克雷浑厚有力的嗓音令谁为之倾倒;

[huː] [hɜːrd] [kiːn] - ['spɑːrklɪŋ] [spiːtʃ] ,
Who heard keen JERROLD's sparkling speech ,
WHO 听到 敏锐的 - 闪闪发光 演讲 ,

谁听过杰罗尔德精彩绝伦的演讲?

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [ðə; ði]['dʒiːniəl] [greɪs] [ʌv; əv] [liːtʃ] .
And marked the genial grace of LEECH .
和 标记 这 和蔼可亲 优雅 的 水蛭 .

并展现了 LEECH 的亲切优雅。

[wʌt] ['tʃeɪndʒɪz] [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] , [huː] [sæt]
What changes had he known , who sat
什么 变化 有 他 已知 , WHO 卫星

他究竟知道哪些变化，谁坐在那里?

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [fɔːr] [tʃiːfs] , [ʌv; əv] [iːtʃ] [fæst] [frend] !
With our four chiefs , of each fast friend !
和 我们的 四 酋长们 , 的 每个 快速地 朋友 !

我们四位酋长，每一位都是我们的好朋友!

[ænd; ənd][mʌst; məst] [sʌtʃ] [ˌkɑːmə'rɑːdəri] [end] ?
And must such camaraderie end ?
和 必须 这样的 友谊 结尾 ?

这种友谊就一定要结束吗?

[ʃæl; ʃəl] ['frendli] ['kaʊns(ə)l] , ['kɔːrdʒəl] [tʃæt] ,
Shall friendly counsel , cordial chat ,
将 友好的 法律顾问 , 亲切 聊天 ,

友好的建议，亲切的交谈，

[kʌm] [ˌnevər'mɔːr] [ə'gen] [tuː; tə][ˌjuː 'es]
Come nevermore again to us
来 永不再 再次 到 我们

永远不要再来我们这里了

[frʌm; frəm][lɪps][wɪð; wɪθ]['kaɪndnəs] ['tremjələs] ?
From lips with kindness tremulous ?
从 嘴唇 和 仁慈 颤抖的 ?

是从颤抖的嘴唇间流露出的温柔?

[noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl] [ðoʊz] [bluː] [aɪz] [reɪ] [aʊt]
No more shall those blue eyes ray out
不 更多的 将 那些 蓝色的 眼睛 射线 出去

那双蓝眼睛再也不会向外闪耀了。

[swɪft] ['sɪmpəθi] , [ɔːr] ['sʌd(ə)n] [mɜːrθ] ;
Swift sympathy , or sudden mirth ;
迅速 同情 , 或者 突然 欢笑 ;

迅速的同情，或突如其来的欢乐；

[ðæt] ['evər]['moʊbəl] [maʊθ] [gɪv] [bɜːrθ]
That ever mobile mouth give birth
那 曾经 移动的 嘴 给 出生

那张永远移动的嘴巴生了

[tuː; tə]['frɑːlɪk] [wɪm] , [ɔːr] ['frendli] [flaʊt] ?
To frolic whim , or friendly flout ?
到 嬉戏 一时兴起 , 或者 友好的 蔑视 ?

是任性嬉闹，还是友好的戏谑?

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɪl] [mɪs] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,
Our hearts will miss thee to the end ,
我们的 心 将要 错过 你 到 这 结尾 ,

我们将永远怀念你。

[æm'fitriən] ['dʒenərəs] , ['feɪθf(ə)l] [frend] !
Amphitryon generous , faithful friend !
安菲特龙 慷慨的 , 忠实 朋友 !

安菲特律翁，慷慨忠诚的朋友!

[mɪs] [ðiː] ?
Miss thee ?
错过 你 ?

想你吗?

['ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ði] [vɔɪd] [ðæts] [ðer; ðər]
the void that's there
这 空白 那就是 那里

那里的虚空

[noʊ] ['ʌðər] [fɔːrm] [meɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [fɪl] ,
No other form may hope to fill ,
不 其他 形式 可能 希望 到 充满 ,

其他任何形式都无法与之媲美，

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [θrɪl]
For those who now with sorrow thrill
为了 那些 WHO 现在 和 悲哀 刺激

对于那些如今因悲伤而颤抖的人来说

[ɪn] [geɪzɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['veɪkənt] [tʃer] ;
In gazing on that vacant chair ;
在 凝视 在 那 空缺 椅子 ;

凝视着那张空椅子；

['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] ,
Whither it seems he must return ,
往哪里去 它 似乎 他 必须 返回 ,

他似乎必须返回的地方

[fɔːr; fər] [huːz] [wɔːrm][hænd] - [klæsp] [jet] [wiː; wi] [jɜːrn] .
For whose warm hand - clasp yet we yearn .
为了 谁 温暖的 手 - 搭扣 然而 我们 向往 .

我们依然渴望那温暖的握手。

['trɪbjuːt] [tuː; tə]['dʒiːniəs][ɔːl] [meɪ] [gɪv] ,
Tribute **to** **genius** **all** **may** **give** **,**
贡 到 天才 全部 可能 给 ,

所有人都可以向天才致敬。

['aʊərz][ɪz][ðə; ði]['hɑːmɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ;
Ours **is** **the** **homage** **of** **the** **heart** **;**
我们的 是 这 尊敬 的 这 心 ;

这是发自内心的敬意;

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] [lɔːst]['aʊər; ɑːr] [terz] [wɪl] [stɑːrt] ,
For **a** **friend** **lost** **our** **tears** **will** **start** **,**
为了 一个 朋友 丢失的 我们的 眼泪 将要 开始 ,

为逝去的朋友，我们将开始流泪。

[lɔːst] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [saɪt] , [jet] [huː] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] ,
Lost **to** **our** **sight** **,** **yet** **who** **shall** **live** **,**
丢失的 到 我们的 视线 , 然而 WHO 将 居住 ,

已从我们眼前消失，但谁将存活?

[waɪlst] [wʌn] [huː] [nuː] [ðæt] [boʊld][fræŋk] [feɪs]
Whilst **one** **who** **knew** **that** **bold** **frank** **face**
而 一 WHO 知道 那 大胆的 坦率 脸

而一个认识那张大胆坦率脸的人

[æt; ət][ðə; ði][oʊld] [bɔːrd] [teɪks] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] .
At **the** **old** **board** **takes** **the** **old** **place** **.**
在 这 老的 木板 需要 这 老的 地方 .

旧董事会回归原位。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] , [hɪz; ɪz]['kloʊzər][kɪn] , [huːz] [hoʊm]
For **those** **,** **his** **closer** **kin** **,** **whose** **home**
为了 那些 , 他的 更近 亲属 , 谁 家

对于那些，他的近亲，他们的家

[ɪz] ['daːkənd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [greɪ] ,
Is **darkened** **by** **the** **shadow** **grey** **,**
是 变暗 经过 这 阴影 灰色的 ,

被阴影染成灰色，

[wʌt] [kæn; kən] [rɪ'spektfl] [lʌv] [bʌt; bət] [preɪ]
What **can** **respectful** **love** **but** **pray**
什么 能 尊重 爱 但 祈祷

除了祈祷，还能有什么值得尊敬的爱呢?

[ðæt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ['ðɪðər] [kʌm]
That **consolation** **thither** **come**
那 安慰 那里 来

那安慰就在那里

[ɪn] [ðæt] [moʊst]['seɪkrɪd] ['suːðɪŋ] [gaɪz]
In **that** **most** **sacred** **soothing** **guise**
在 那 最多 神圣 舒缓 伪装

在那最神圣、最令人舒缓的伪装下

[wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəl] ['sɑːroʊ] ['sæŋktəˌfaɪz] .
Which **natural** **sorrow** **sanctifies** **.**
哪个 自然的 悲哀 使神圣化 .

自然的悲伤使之神圣化。

- ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ]
Bereavement's **anguish** **to** **assuage**
- 痛苦 到 缓和

抚慰丧亲之痛

[ɪz][ə; eɪ] [sɔ:r] [tæsk] [ðæt] [laɪz] [bɪ'jɑ:nd]
Is a sore task that lies beyond
是 一个 疮 任务 那 谎言 超过

这是一项艰巨的任务，超出了预期。

[ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ɔ:r][moʊst][fɑ:nd]
The scope of friendship or most fond
这 范围 的 友谊 或者 最多 喜爱

友谊的范围或最亲密的

[ə'fɛkʃənz] ['paʊər] .
Affection's power .
爱意 力量 .

情感的力量。

[jet] [meɪ] [ðɪs] [peɪdʒ] ,
Yet may this page ,
然而 可能 这 页 ,

然而，或许这一页，

[tru:] ['wɪtnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lʌv] [ænd; ənd] [gri:f] ,
True witness of our love and grief ,
真的 证人 的 我们的 爱 和 悲伤 ,

我们爱与悲伤的真实见证者

[tu:; tə] [boʊd] ['hɑ:rts] [brɪŋ] [sʌm; səm][skænt] [rɪ'li:f] !
To bowed hearts bring some scant relief !
到 鞠躬 心 带来 一些 稀少 宽慰 !

给悲伤的心灵带来些许慰藉!

" ['ænekˌdoʊtɪdʒ; 'ænɪkˌdoʊtɪdʒ] .
" ANECDOTAGE .
" 轶事 .

轶事。

" [kəm'pænjən] ['pærəgræf] [tu:; tə] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .
" Companion Paragraph to Stories of the same kind .
" 伴侣 段落 到 故事 的 这 相同的 种类 .

"同类故事的配套段落。"

['kɝ:ən] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['aɪrɪʃ] ['peɪtriət] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪn'tens] [wɪt][ænd; ənd] ['hju:mər]
CURRAN , the celebrated Irish Patriot , was a man of intense wit and humour
柯伦 , 这 著名 爱尔兰 爱国者 , 曾是 一个 男人 的 激烈的 有 和 幽默
.
:
.

著名爱尔兰爱国者柯伦是一位极富智慧和幽默感的人。

[ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ritʃəd] ['brɪnzli] ['ʃəridən] [ðə; ði]
On one occasion he was discussing with RICHARD BRINSLEY SHERIDAN the
在 一 场合 他 曾是 讨论 和 理查德 布林斯利 谢里丹 这
[ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [kəm'baɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['kʌntriz] ['ʌndər][wʌn] [kraʊn] .
possibility of combining the interests of the two countries under one Crown .
可能性 的 结合 这 兴趣 的 这 二 国家 在下面 一 王冠 .

有一次，他与理查德·布林斯利·谢里丹讨论了将两国利益合并在一个王室统治下的可能性。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" It is a difficult matter to arrange , " observed the brilliant author of the
" 它 是 一个 难的 事情 到 安排 , " 观察到 这 杰出的 作者 的 这
[sku:l] [fɔ:r; fər]['skænd(ə)l] ,
School for Scandal ,
学校 为了 丑闻 ,

"这是一件很难安排的事情,"《丑闻学校》的作者，这位才华横溢的作家评论道。

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , , " [ˌækwɪ'es] ['kɝːən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [liːst] [teɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **Right** **you** **are** , **darlint** , " **acquiesced** **CURRAN** , **with** **the** **least** **taste** **of** **a**
" 正确的 你 是 , 达林特 , " 默许 柯伦 , 和 这 至少 品尝 的 一个
[broʊg] .
brogue .
布洛克鞋 .

“你说得对，亲爱的，”柯伦顺从地说道，带着一丝丝的爱尔兰口音。

" [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][jiː; jɪ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] ['spæl'pin] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?
" **But** **where** **are** **ye** **to** **find** **the** **spalpeens** **for** **it** **?**
" 但 在哪里 是 是的 到 寻找 这 斯帕尔皮恩斯 为了 它 ?

“但是你们从哪里去找做这东西的石榴石呢？”

[jiː; jɪ] [meɪ] [weɪk] [soʊ] [pʊr] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [æz; əz][ə; eɪ] [soʊ] ,
Ye **may** **wake** **so** **poor** **a** **creature** **as** **a** **sow** **,**
叶 可能 唤醒 所以 贫穷的 一个 生物 作为 一个 母猪 ,

你可能会唤醒像母猪这样可怜的生灵，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ]['riːəl] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ðɪ]['rɪnt] !
but **it** **takes** **a** **real** **gintleman** **to** **raise** **the** **rint** **!**
但 它 需要 一个 真实的 金特尔曼 到 增加 这 打印 !

但只有真正的绅士才能提起印刷品！

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , " [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [mɑː] ['krʊskɪn] ,
" **Then** **,** **with** **a** **twinkle** **in** **his** **eyes** **,** " **But** **,** **for** **all** **that** **,** **ma** **cruiskeen** **,**
" 然后 , 和 一个 闪烁 在 他的 眼睛 , " 但 , 为了 全部 那 , 玛 克鲁斯基恩 ,

然后，他眼中闪过一丝狡黠的光芒，“但是，尽管如此，我的小船……”

[aɪm][nɑːt] [mi'self] [æt; ət][ɔːl][æt; ət][ɔːl] !
I'm **not** **meself** **at** **all** **at** **all** **!**
我是 不是 我自己 在 全部 在 全部 !

我完全不像我自己了！

" [ðə; ðɪ] [leɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['æŋglər] .
" **THE** **LAY** **OF** **A** **SUCCESSFUL** **ANGLER** **.**
" 这 躺 的 一个 成功的 垂钓者 .

一位成功垂钓者的歌谣。

[ðə; ðɪ] ['deɪnti] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][flaɪ]
The **dainty** **artificial** **fly**
这 纤巧 人造的 飞

精致的人造苍蝇

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ]['waɪli] [traʊt] ,
Designed **to** **catch** **the** **wily** **trout** **,**
设计 到 抓住 这 狡猾的 鳟鱼 ,

专为捕捉狡猾的鳟鱼而设计，

[fʊl] [laʊd] - ['ɑːliː] ,
Full **loud** **laudabunt** **alii** **,**
满的 大声 - 阿里 ,

响亮的 laudabunt alii，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn] , [æt; ət] [taɪmz] , [noʊ] [daʊt] ,
And **I** **will** **join** **,** **at** **times** **,** **no** **doubt** **,**
和 我 将要 加入 , 在 时代 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，我有时也会加入。

[bʌt; bət] [jet] [maɪ] [preɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['priːtens] ,
But **yet** **my** **praise** **,** **without** **pretence** **,**
但 然而 我的 称赞 , 没有 虚伪 ,

但我毫不掩饰的赞美，

[ɪz][nɑːt][frʌm; frəm] [greɪt] [ɪkˈspɪriəns] .
Is not from great experience .
是 不是 从 伟大的 经验 .

并非源于丰富的经验。

[aɪ] [tɔːk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniwʌn]
I talk as well as anyone
我 讲话 作为 出色地 作为 任何人

我的口才和任何人一样好。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv]['tæk(ə)l] ,
About the different kinds of tackle ,
关于 这 不同的 种类 的 处理 ,

关于不同类型的钓具，

[aɪ] [preɪz] [ðə; ði] [næt] , [ðə; ði] ['ɑːlɪv] [dʌn] ,
I praise the Gnat , the Olive Dun ,
我 称赞 这 蚋 , 这 橄榄 逼债 ,

我赞美蚋，赞美橄榄蜉蝣，

[dɪˈskʌs] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['hækl] ;
Discuss the worth of wings and hackle ;
讨论 这 值得 的 翅膀 和 乱砍 ;

讨论翅膀和颈羽的价值；

[aɪv] [flaɪz][maɪˈself][ʌv; əv] [iːtʃ] [dɪˈzaɪn] ,
I've flies myself of each design ,
我已经 苍蝇 我 的 每个 设计 ,

每种设计我都亲自试飞过。

[noʊ] [bʊk] [ɪz] ['betər] [fɪld] [ðæn; ðən][maɪn] .
No book is better filled than mine .
不 书 是 更好的 已填 比 矿 .

没有哪本书比我的书内容更丰富。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['rɪvɚz] [saɪd]
But when I reach the river's side
但 什么时候 我 抵达 这 河流的 边

但当我走到河边时

[əˈloʊn] , [fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ] [wɪʃ] .
Alone , for none of these I wish .
独自的 , 为了 没有任何 的 这些 我 希望 .

独自一人，我并不希望拥有这些。

[noʊ]['vɪktɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [praɪd] .
No victim to a foolish pride .
不 受害者 到 一个 愚蠢 自豪 .

并非愚蠢骄傲的受害者。

[maɪ]['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə]['kæptʃər] [fɪʃ] ;
My object is to capture fish ;
我的 目的 是 到 捕获 鱼 ;

我的目标是捕鱼；

[let] [ˌem 'iː] [kənˈfes] , [ðen] , [sɪns] [juː; jʊ][æsk][ˌaɪ 'tiː] —
Let me confess , then , since you ask it —
让 我 承认 , 然后 , 自从 你 问 它 —

既然你问了，那我就坦白吧——

[ə; eɪ][wɜːrm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪtʃ] [fɪlz] [maɪ]['bæskɪt] !
A worm it is which fills my basket !
一个 蠕虫 它 是 哪个 填充 我的 篮子 !

原来是一条虫子，它把我的篮子装满了！

[oʊ] [braʊn] , [ˌʌn'lʌvli] , ['rɪgəlɪŋ] [wɜːrm] ,
O **brown** **,** **unlovely** **,** **wriggling** **worm** **,**
哦 棕色的 , 不可爱 , 扭动 蠕虫 ,

哦，棕色的、难看的、蠕动的虫子，

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][skɔːrn][ðə; ði] ['hɔːti] [lʊk] ,
On **which** **with** **scorn** **the** **haughty** **look** **,**
在 哪个 和 轻蔑 这 傲慢 看 ,

那眼神带着轻蔑和傲慢，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðaɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [skwɜːrm]
It **is** **thy** **fascinating** **squirm**
它 是 你的 迷人 蠕动

这是你那迷人的扭动

[wɪtʃ] [brɪŋz] [ðə; ði] ['fætɪst] [traʊt] [tuː; tə] [bʊk] ,
Which **brings** **the** **fattest** **trout** **to** **book** **,**
哪个 带来 这 最胖的 鳟鱼 到 书 ,

这就引出了最肥的鳟鱼。

[frʌm; frəm] [ðiː] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'freɪn] ,
From **thee** **unable** **to** **refrain** **,**
从 你 无法 到 避免 ,

无法抗拒你的诱惑，

[ðoʊ] [flaɪz][ɑːr; ər][kæst][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][veɪn] !
Though **flies** **are** **cast** **for** **him** **in** **vain** **!**
尽管 苍蝇 是 投掷 为了 他 在 徒劳 !

即使人们向他抛撒苍蝇，也无济于事!

[diːp] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [ðiː] [aɪ] [fiːl] ,
Deep **gratitude** **to** **thee** **I** **feel** **,**
深的 感激 到 你 我 感觉 ,

我对你充满深深的感激之情，

[ænd; ənd] [ðen] , [pər'hæps] , [its] ['tʃiːfli] [kiːn] ,
And **then** **,** **perhaps** **,** **it's** **chiefly** **keen** **,**
和 然后 , 也许 , 它是 主要 敏锐的 ,

而且，或许，它的主要特点是敏锐的。

[wen] ['raɪv(ə)l] ['æŋgləz] [vjuː] [maɪ] [kriːl] ,
When **rival** **anglers** **view** **my** **creel** **,**
什么时候 竞争对手 垂钓者 看法 我的 鱼篓 ,

当其他钓鱼者看到我的鱼篓时，

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [tɜːrn][ə; eɪ] ['dʒeləs] [griːn] ;
And **straightway** **turn** **a** **jealous** **green** **;**
和 立刻 转动 一个 嫉妒的 绿色的 ;

立刻变成了嫉妒的绿色;

[ænd; ənd] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [æsk][ˌem 'iː] — " [wɒts] [jʊr; jər][flai] ? "
And **,** **should** **they** **ask** **me** **—** **"** **What's** **your** **fly** **?** **"**
和 , 应该 他们 问 我 — " 是什么 你的 飞 ? "

如果他们问我——"你的拉链是什么？"

" [ə; eɪ]['fænsi] ['pætərn] , " [aɪ][rɪ'plaɪ] !
" **A** **fancy** **pattern** **,** **"** **I** **reply** **!**
" 一个 想要 图案 , " 我 回复 !

"一个漂亮的图案，"我回答道!

[sɔːrd] [ænd; ənd][pen] ;
SWORD **AND** **PEN** **;**
剑 和 笔 ;

剑与笔;

[ɔːr] , [ðə; ði]['raɪv(ə)l] [kə'mɑːndəz] .

Or	**,**	**The**	**Rival**	**Commanders**	**.**
或者	,	这	竞争对手	指挥官	.

或者，敌对指挥官。

(['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɪlətəri]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] ['fjuːtʃər] .)

(	**Extract**	**from**	**a**	**Military**	**Story**	**of**	**the**	**near**	**Future**	**.**	**)**
(	提炼	从	一个	军队	故事	的	这	靠近	未来	.	)

（摘自一部近未来军事故事。）

['kæptɪn] ['paɪpkleɪ] [wʌz; wəz] [pər'plekst] [wen] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] .

Captain	**Pipeclay**	**was**	**perplexed**	**when**	**his**	**Company**	**refused**	**to**	**obey**	**him**	**.**
队长	管道粘土	曾是	困惑	什么时候	他的	公司	拒绝	到	服从	他	.

皮普克莱上尉对他的部下拒绝服从他的命令感到困惑不解。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] ['soʊldʒər] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌp][tuː; tə] [deɪt] .

He	**was**	**considered**	**a**	**fairly**	**good**	**soldier**	**,**	**but**	**not**	**up**	**to**	**date**	**.**
他	曾是	经过考虑的	一个	相当	好的	士兵	,	但	不是	向上	到	日期	.

他被认为是一名相当优秀的士兵，但知识储备不足。

[hiː; hi] [maɪt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [drɪl] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [riːd] [hɪz; ɪz] ['kwiːnz] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,

He	**might**	**know**	**his**	**drill**	**,**	**he**	**might**	**have**	**read**	**his**	**Queen's**	**Regulations**	**,**
他	可能	知道	他的	钻头	,	他	可能	有	读	他的	女王大学	法规	,

他或许熟悉流程，或许读过女王的规章制度。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [veɪg] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .

but	**he**	**had**	**vague**	**ideas**	**of**	**the**	**power**	**of**	**the**	**Press**	**.**
但	他	有	模糊的	想法	的	这	力量	的	这	按	.

但他对新闻媒体的力量只有模糊的概念。

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , " [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌlər] - ['sɑːrdʒənt] ;

"	**You**	**see**	**,**	**Sir**	**,**	**"**	**remonstrated**	**his**	**Colour**	**-**	**Sergeant**	**;**
"	你	看	,	先生	,	"	抗议	他的	颜色	-	军士	;

“您看，长官，”他的军士长劝道；

" [ɪf] [ðə; ði] [rɪr] [ræŋk] [θɪŋk] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][stænd][fæst] [wen] [juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] [kə'mænd] - ['oʊpən]

"	**if**	**the**	**rear**	**rank**	**think**	**they**	**should**	**stand**	**fast**	**when**	**you**	**give**	**the**	**command**	**'**	**Open**
"	如果	这	后部	秩	思考	他们	应该	站立	快速地	什么时候	你	给	这	命令	-	打开

['ɔːrdər] ! -

order	**!**	**'**
命令	!	-

“如果后排士兵认为当你下达‘开动命令！’的命令时，他们应该坚守阵地。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .

it	**is**	**only**	**a**	**matter**	**of**	**opinion**	**.**
它	是	仅有的	一个	事情	的	观点	.

这只是个人观点问题。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , [ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] .

You	**may**	**be**	**right**	**,**	**or**	**you**	**may**	**be**	**wrong**	**.**
你	可能	是	正确的	,	或者	你	可能	是	错误的	.

你可能是对的，也可能是错的。

['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði][men][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

Speaking	**for**	**myself**	**,**	**I**	**am**	**inclined**	**to**	**fancy**	**that**	**the**	**men**	**are**	**making**	**a**
请讲	为了	我	,	我	是	倾斜	到	想要	那	这	男人	是	制作	一个

[mis'teik] ;

mistake	**;**
错误	;

就我个人而言，我倾向于认为这些人犯了错误；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt]['ɔːlweɪz][kən'sɪdər][jɔːr'self][ɑːm'nɪʃənt].
but you can't always consider yourself omniscient."
但 你 不能 总是 考虑 你自己 无所不知 ."

但你不能总是认为自己无所不知。

"['sɑːrdʒənt], "[rɪ'tɜːrnd][ðə; ði]['ɑːfɪsər], ['hɑːrʃli]; "[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['bɪznəs][ʌv; əv][men][tuː; tə]
" Sergeant, " returned the officer, harshly; " it is not the business of men to
" 军士 , " 返回 这 官 , 严厉地 ; " 它 是 不是 这 商业 的 男人 到
['ɑːrgjuː],
argue,
争论 ,

"警官,"军官厉声回答道,"男人之间不应该争吵。"

[bʌt; bət][tuː; tə][ə'beɪ]. "
**but to obey." **
但 到 服从 ."

但要服从。"

"['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][ə'gen], [sɜːr], [bʌt; bət]['iznt][ðæt]['slaɪtli][oʊld]- ['fæʃnd]?
" Pardon me again, Sir, but isn't that slightly old- fashioned?
" 赦免 我 再次 , 先生 , 但 不是 那 轻微地 老的 - 造型 ?

"恕我冒昧,先生,但这难道不是有点过时了吗?"

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌθiːə'retɪkli] [juː; jʊ][hæv; həv]['riːz(ə)n][ɑːn][jʊr; jər][saɪd];
I know that theoretically you have reason on your side;
我 知道 那 理论上 你 有 原因 在 你的 边 ;

我知道从理论上讲,你的理由站在你这边;

[bʌt; bət] [ðen] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri],
but then in these days of the latter end of the nineteenth century,
但 然后 在 这些 天 的 这 后者 结尾 的 这 第十九 世纪 ,

但到了十九世纪末期,情况就不同了。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][hiː; hi][baʊnd] [tuː] ['taɪtli] [tuː; tə] ['presɪdənt].
we must not he bound too tightly to precedent.
我们 必须 不是 他 边界 也 紧紧 到 先例 .

我们不应过于拘泥于先例。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪt][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm], [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [geɪv]
" The Captain bit his moustache for the fourth time, and then again gave
" 这 队长 少量 他的 胡子 为了 这 第四 时间 , 和 然后 再次 给予
[ðə; ði]['ɔːrdər].
the order.
这 命令 .

"上尉第四次咬了咬胡子,然后再次下达了命令。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns].
But there was no response.
但 那里 曾是 不 回复 .

但是没有任何回应。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [muːvd] [nɑːt][ə; eɪ]['mʌs(ə)l].
The Company moved not a muscle.
这 公司 已搬 不是 一个 肌肉 .

公司纹丝不动。

" [ðɪs] [ɪz]['mjuːtəni]! " [kraɪd][ðə; ði]['ɑːfɪsər].
" This is mutiny! " cried the officer.
" 这 是 兵变 ! " 哭 这 官 .

"这是叛变!"军官喊道。

" [aɪ] [wɪl] [breɪk] ['evriwʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" I will break everyone of you .
" 我 将要 休息 每个人 的 你 .

"我会把你们所有人都打垮。"

[aɪ] [wɪl] [pʊt][juː; jʊ][ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɛlz] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːrdərli] [ruːm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,
I will put you all in the cells ; and in the orderly room to - morrow morning ,
我 将要 放 你 全部 在 这 细胞 ; 和 在 这 秩序 房间 到 - 明天 早晨 ,

我会把你们都关进牢房；明天早上到值班室去。

[wiː; wi] [wɪl] [suːn] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['dɪsəplɪn] . "
we will soon see if there is such a thing as discipline . "
我们 将要 很快 看 如果 那里 是 这样的 一个 事物 作为 纪律 . "

我们很快就会知道纪律是否存在了。

" ['dɪsəplɪn] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ]['sɑːrdʒənt] .
" Discipline ! " repeated the Sergeant .
" 纪律 ! " 重复 这 军士 .

"纪律！"中士重复道。

" [beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ðɪ][men] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
" Beg your pardon , Sir , but I don't think the men understand what you mean .
" 求 你的 赦免 , 先生 , 但 我 不 思考 这 男人 理解 什么 你 意思是 .

"恕我冒昧，先生，但我认为这些人并不理解您的意思。"

[ðə; ðɪ][wɜːrd][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst]['riːs(ə)nt] ['dɪkʃənˌeri] .
The word is not to be found in the most recent dictionaries .
这 单词 是 不是 到 是 成立 在 这 最多 最近的 字典 .

在最新的词典中找不到这个词。

" [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ]['klaɪmæks] , [fɔːr; fər] [haʊ'evər] [mʌtʃ]
" And certainly things seemed to be reaching a climax , for however much
" 和 当然 事物 似乎 到 是 到达 一个 高潮 , 为了 然而 很多
[ðə; ðɪ] [kə'mændər] [maɪt] [ʃaʊt] ,
the Commander might shout ,
这 指挥官 可能 喊 ,

"而且事情似乎确实正朝着高潮发展，无论指挥官如何叫喊，

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] [stɜːrd] [æn; ən] [ɪntʃ] .
not one of the rank and file stirred an inch .
不是 一 的 这 秩 和 文件 搅拌 一个 英寸 .

没有一个普通士兵动弹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [ə; eɪ] [kləukt] ['fɪgjər] [ə'proʊtʃt] [ðə; ðɪ] [pə'reɪd] - [graʊnd] .
It was at this moment that a cloaked figure approached the parade - ground .
它 曾是 在 这 片刻 那 一个 隐蔽的 数字 接近 这 游行 - 地面 .

就在这时，一个身披斗篷的身影走向了阅兵场。

[ðə; ðɪ] [nuː] - ['kʌmər] [stroʊd] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['berɪŋ] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]
The new - comer strode about with a bearing that suggested one accustomed to
这 新的 - 角 大步走 关于 和 一个 轴承 那 建议 一 习惯 到
[rɪ'siːv] [ə'biːdiəns] .
receive obedience .
收到 服从 .

新来者迈着大步走来，一副习惯于接受服从的样子。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] [dɪs'gaɪzd] [wʌn] .
" What is the matter ? " asked the Disguised One .
" 什么 是 这 事情 ? " 问 这 伪装 一 .

"出了什么事？"伪装者问道。

" [aɪ][kɑ:nt][get][maɪ][men][tu:; tə][ə'beɪ][ˌem 'i:] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	I	can't	get	my	men	to	obey	me	,	"	explained	the	Captain	.
"	我	不能	得到	我的	男人	到	服从	我	,	"	解释	这	队长	.

“我的部下不听我的命令，”船长解释道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [di'zaiərɪŋ][ðem; ðəm][tu:; tə] [teɪk] ['oʊpən]['ɔ:rdər][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst][ten] ['mɪnɪts] ,

"	I	have	been	desiring	them	to	take	open	order	for	the	last	ten	minutes	,
"	我	有	到过	渴望	他们	到	拿	打开	命令	为了	这	最后的	十	分钟	,

“过去十分钟我一直要求他们采取开放式秩序，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] . "

and	they	remain	as	they	were	.	"
和	他们	保持	作为	他们	是	.	"

它们依然如故。

" [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'fens] ?

"	What	have	they	to	say	in	their	defence	?
"	什么	有	他们	到	说	在	他们的	防御	?

他们有什么话要为自己辩解呢?

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [kloʊk] .

"	was	the	inquiry	of	the	Man	in	the	Cloak	.
"	曾是	这	询问	的	这	男人	在	这	披风	.

这是披风男的疑问。

" [hi:; hi][wəʊnt][let][ˌju: 'es] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] ! " [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks] .

"	He	won't	let	us	write	to	the	newspapers	!	"	was	heard	from	the	ranks	.
"	他	惯于	让	我们	写	到	这	报纸	!	"	曾是	听到	从	这	排名	.

“他不让我们给报社写信！”队伍里传来这样的声音。

" [ɪz] [ðɪs] ['ri:əli] [soʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ðæn; ðən]

"	Is	this	really	so	?	"	asked	the	new	-	comer	,	in	a	tone	more	of	sorrow	than
"	是	这	真的	所以	?	"	问	这	新的	-	角	,	在	一个	语气	更多的	的	悲哀	比

[ʌv; əv]['æŋgər] .

of	anger	.
的	愤怒	.

“真是这样吗？”新来者问道，语气中更多的是悲伤而不是愤怒。

" [wel] , [sɜ:r] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	Well	,	Sir	,	"	returned	the	Captain	,
"	出色地	,	先生	,	"	返回	这	队长	,

“好的，先生，”船长回答道。

" [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ru:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ðæt] [noʊ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [sent] [tu:; tə]

"	as	it	is	a	rule	of	the	Service	that	no	communications	shall	be	sent	to
"	作为	它	是	一个	规则	的	这	服务	那	不	通讯	将	是	发送	到

[ðə; ði] [pres] ,

the	Press	,
这	按	,

“由于本部门有规定，不得向媒体发送任何信息，

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] — "

I	thought	that	—	"
我	想法	那	—	"

我当时想——”

" [ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] , [sɜ:r] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [rɪ'plaɪ] .

"	You	had	no	right	to	think	,	Sir	!	"	was	the	sharp	reply	.
"	你	有	不	正确的	到	思考	,	先生	!	"	曾是	这	锋利的	回复	.

“先生，您没有权利思考！”对方厉声回答。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['ɪgnərənt] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɜːrθ] - [raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" Are you so ignorant that you do not know that it is a birth - right of a
" 是 你 所以 无知 那 你 做 不是 知道 那 它 是 一个 出生 - 正确的 的 一个
[truː] - [bɔːrn] ['brɪtn] [tuː; tə] [er] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔrgənz] [ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] ?
true - born Briton to air his opinions in the organs of publicity ?
真的 - 出生 英国人 到 空气 他的 意见 在 这 器官 的 宣传 ?

"难道你如此无知，不知道在公共媒体上发表意见是英国公民与生俱来的权利吗？"

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['kwɔːrtərz] [æt; ət] [wʌns] ,
You will allow the men to go to their quarters at once ,
你 将要 允许 这 男人 到 去 到 他们的 四分之一 在 一次 ,

你要允许这些人立刻回营房去。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [steɪt] [ðer; ðər] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] [ɑːn] ['peɪpər] .
that they may state their grievances on paper .
那 他们 可能 状态 他们的 不满 在 纸 .

他们可以把自己的不满写在纸上。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [æt; ət] ['pɜːrfɪkt] ['lɪbərti] [tuː; tə] [raɪt] [wʌt] [ðeɪ] [pliːz] ,
They are at perfect liberty to write what they please ,
他们 是 在 完美的 自由 到 写 什么 他们 请 ,

他们完全可以自由地写任何他们想写的东西。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðer; ðər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv]
and they may rest assured that their communications will escape the grave of
和 他们 可能 休息 保证 那 他们的 通讯 将要 逃脱 这 严重 的
[ðə; ði] [weɪst] - ['peɪpər] ['bæskɪt] .
the waste - paper basket .
这 浪费 - 纸 篮子 .

他们可以放心，他们的信件不会落入废纸篓的厄运。

" [ðʌs] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [dɪs'mɪst] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [wɜːrd] [ʌv; əv] [kə'mænd] .
" Thus encouraged , the Company dismissed without further word of command .
" 因此 鼓励 , 这 公司 解雇 没有 更远 单词 的 命令 .

受到鼓舞，公司没有再下达任何命令就解散了。

" [ænd; ənd] [huː] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['bɪtərnəs] .
" And who may you be ? " asked the Captain , with some bitterness .
" 和 WHO 可能 你 是 ? " 问 这 队长 , 和 一些 苦味 .

"请问你是谁？"船长带着几分苦涩问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] ? "
" Are you the Commander - in - Chief ? "
" 是 你 这 指挥官 - 在 - 首席 ? "

"你是总司令吗？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" I am one infinitely more powerful , " was the reply .
" 我 是 一 无限地 更多的 强大的 , " 曾是 这 回复 .

"我的力量远胜于他，"对方回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['spiːkər] [θruː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] - [kloʊk] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] -
And then the speaker threw off his disguise - cloak , and appeared in morning -
和 然后 这 扬声器 扔 离开 他的 伪装 - 披风 , 和 出现 在 早晨 -
[dres] .
dress .
裙子 .

然后，演讲者脱下伪装斗篷，换上晨礼服出现。

" [bɪ'hoʊld][ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][æn; ən][ˌɪnflu'enʃ(ə)l]['dʒɜːrn(ə)l] !
" Behold in me the Editor of an influential Journal !
" 看哪 在 我 这 编辑 的 一个 有影响 杂志 !

"瞧瞧我，我可是有影响力的期刊的编辑！"

" [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][sent][ɪn][hɪz; ɪz]['pepərz] ,
" **A** **week** **later** **the** **Captain** **had** **sent** **in** **his** **papers** **,**
" 一个 星期 之后 这 队长 有 发送 在 他的 文件 ,

一周后，船长递交了他的申请文件。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [kə'mɑːndid] [wɔːr] [ðə; ði][straɪp]
and **every** **man** **in** **the** **Company** **he** **had** **once** **commanded** **wore** **the** **stripe**
和 每一个 男人 在 这 公司 他 有 一次 命令 穿着 这 条纹
[ʌv; əv][ə; eɪ] [læns] ['kɔːrpərəl] .
of **a** **Lance** **Corporal** **.**
的 一个 槊 下士 .

他曾经指挥过的连队里的每个男人都佩戴着下士的军衔。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [wʌns] [ə'gen] [sə'fɪʃntli] ['vɪndɪˌkeɪtid] .
And **thus** **was** **the** **power** **of** **the** **Press** **once** **again** **sufficiently** **vindicated** **.**
和 因此 曾是 这 力量 的 这 按 一次 再次 足够 证明无罪 .

由此，新闻媒体的力量再次得到了充分的证明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **182** **]**
[页 -]

[第182页]

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːdz] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [lɪsts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɔrəlz] .
THE **BATTLE** **OF** **THE** **BARDS** **;** **OR** **,** **THE** **LISTS** **FOR** **THE** **LAURELS** **.**
这 战斗 的 这 吟游诗人 ; 或者 , 这 列表 为了 这 月桂树 .

吟游诗人之战；或桂冠之争。

['prəm] .
Proem **.**
序言 .

序言。

[tæn] - [tɑː] - [ra:] - [ra:] - [ra:] - [ra:] !
Tan **-** **ta** **-** **ra** **-** **ra** **-** **ra** **-** **ra** **!**
谭 - ta - 拉 - 拉 - 拉 - 拉 !

坦塔拉拉拉拉拉！

[ðə; ði] ['trʌmpits] [bler] !
The **trumpets** **blare** **!**
这 小号 喧嚣 !

号角齐鸣！

[ðə; ði]['raɪv(ə)l] [bɑːdz] , [waɪld] - [aɪd] , [wɪð; wɪθ] ['wɪndbloʊn] [her] ,
The **rival** **Bards** **,** **wild** **-** **eyed** **,** **with** **windblown** **hair** **,**
这 竞争对手 吟游诗人 , 荒野 - 眼睛 , 和 风吹 头发 ,

敌对的吟游诗人，眼神狂野，头发被风吹乱，

[ænd; ənd][kloʊz] - [hʌgɪd] [hɑːps] , [æd'væns][wɪð; wɪθ]['faɪər] - [wɪŋd] [fiːt]
And **close** **-** **hugged** **harps** **,** **advance** **with** **fire** **-** **winged** **feet**
和 关闭 - 拥抱 竖琴 , 进步 和 火 - 有翅膀的 脚

紧紧相拥的竖琴，迈着火焰般的双翼向前行进

[fɔːr; fər][ðə; ði] [griːn] ['lɔːriət] ['lɔrəlz] [tuː; tə] [kəm'piːt] ;
For **the** **green** **Laureate** **Laurels** **to** **compete** **;**
为了 这 绿色的 桂冠 月桂树 到 竞争 ;

为了让绿色桂冠桂冠参与竞争；

[ðə; ði] ['lɔrəlz] ['veɪkənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
The **laurels** **vacant** **from** **the** **brows** **of** **him**
这 月桂树 空缺 从 这 眉毛 的 他

他眉间空无一物的桂冠

[ɪn] [huːz] [faɪn] [laɪt] [ɔːl] ['lesər] ['lʌstərz] [dɪm] .
In whose fine light all lesser lustres dim .
在 谁 美好的 光 全部 较少 光泽 暗淡 .

在祂灿烂的光芒下，一切次要的光芒都黯然失色。

['tʊrniˌtɜːrni][ʌv; əv] ['truːbəduəz] !
Tourney of Troubadours !
锦标赛 的 吟游诗人 !

吟游诗人锦标赛!

[ðə; ði] ['lɔrəlz] [laɪ]
The laurels lie
这 月桂树 说谎

桂冠在.....

['ɑːn]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] ['kaʊtʃt] [ɑːn] [haɪ] ,
On crimson velvet cushion couched on high ,
在 赤红 天鹅绒 软垫 卧倒 在 高的 ,

在高处摆放的深红色天鹅绒软垫上，

[waɪlst] [pʌntʃ] , [lɔːrd] - ['wɔːrdn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [feɪm] ,
Whilst Punch , Lord - Warden of his country's fame ,
而 冲床 , 主 - 典狱长 的 他的 该国的 名声 ,

而潘趣，作为他国家名望的守护者，

[ə'tendz] [ðə; ði] [streɪnz] [tuː; tə] [hɪr] , [ðə; ði]['vɪktər] - [bɑːrd][tuː; tə] [neɪm] .
Attends the strains to hear , the victor - bard to name .
参加 这 菌株 到 听到 , 这 胜利者 - 诗人 到 姓名 .

聆听乐章，为胜利的吟游诗人命名。

[ænd; ənd][fɜːrst] [əd'vænsɪz] , [æz; əz][baɪ] [raɪt] [su'priːm] ,
And first advances , as by right supreme ,
和 第一的 进展 , 作为 经过 正确的 最高 ,

首先，作为至高无上的权利，

[wɪð; wɪθ] ['frɔːstɪd] ['lɑːks] [ə'drɪft] , [ænd; ənd] [aɪz] [ə; eɪ] - [driːm] ,
With frosted locks adrift , and eyes a - dream ,
和 磨砂 锁 漂流 , 和 眼睛 一个 - 梦 ,

一头霜白的秀发飘逸，眼神迷离，

[wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ʃɔːrt] ['fʊtfɔːl] , [ænd; ənd][æn; ən][ɑːrm][ə; eɪ] - [swɪŋ] ,
With quick short footfalls , and an arm a - swing ,
和 快的 短的 脚步声 , 和 一个 手臂 一个 - 摇摆 ,

脚步快速短促，手臂摆动，

[æz; əz][tuː; tə][sʌm; səm]['kɑːzmɪk] ['rɪðəm] [hɜːrd] [tuː; tə] [rɪŋ]
As to some cosmic rhythm heard to ring
作为 到 一些 宇宙 韵律 听到 到 戒指

至于某种宇宙韵律，仿佛在鸣响。

[frʌm; frəm] ['pʌtni] [tuː; tə] [pɑːr'næsəs] , [ə; eɪ] [briːf] [bɑːrd] .
From Putney to Parnassus , a brief bard .
从 普特尼 到 帕纳索斯山 , 一个 简短的 诗人 .

从普特尼到帕纳索斯，一位短暂的吟游诗人。

([ɪn] ['stætʃər] , [nɑːt][ɪn] [sɔːŋ] !)
(In stature , not in song !)
(在 身材 , 不是 在 歌曲 !)

（指的是身材，不是歌喉！）

[ðoʊ] ['pæʃ(ə)n] - ['skaːd] ,
Though passion - scarred ,
尽管 热情 - 疤痕 ,

尽管伤痕累累，

[ˌpɔːrfərəʊˈdʒɛnɪtəs] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [lʊks] ;
Porphyrogenitus at least he looks ;
卟啉症 在 至少 他 看起来 ;

至少他看起来像是卟啉症患者;

['hɔːti] [æz; əz][wʌn] [huː] ['raɪv(ə)lri] [skers] [brʊks] ;
Haughty as one who rivalry scarce brooks ;
傲慢 作为 一 WHO 对抗 稀少 布鲁克斯 ;

傲慢得像与稀少溪流争锋的人;

[ˌʌn.rem.əˈnɪs.ənt] [naʊ] [ʌv; əv] ['juːθfl] [reɪdʒ] ,
Unreminiscent now of youthful rage ,
不留回忆 现在 的 青春 愤怒 ,

如今已不再像年轻时那样愤怒,

['ɔːlməʊst] " [rɪ'spektəbl] , " [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [seɪdʒ] ,
Almost " respectable , " and well - nigh sage ,
几乎 " 可敬 , " 和 出色地 - 夜 圣人 ,

几乎称得上"体面",而且近乎圣贤,

[deɪm] ['grʌndi] [oʊnz] [hɜːr; hər][wʌns] [ri'dajtid] [foʊ] ,
Dame GRUNDY owns her once redoubted foe ,
贵妇人 格伦迪 拥有 她 一次 坚韧不拔的 敌人 ,

格伦迪夫人战胜了她曾经强大的对手。

[huːz] ['pɑːlɪʃt] - [ɪ'rɑːtɪk] [floʊ] ,
Whose polished paganry's erotic flow ,
谁 抛光 - 色情 流动 ,

谁的精雕细琢的异教情欲之流,

[ænd; ənd] [red] [ə'nɑːrkɪk] [ræθ] - [genst] [priːsts] , [ænd; ənd] [kɪŋz] ,
And red anarchic wrath ' gainst priests , and kings ,
和 红色的 无政府主义 愤怒 - 对抗 神父 , 和 国王 ,

还有针对祭司和君王的红色无政府主义愤怒,

[ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] , [ænd; ənd][moʊst] ['ʌðər] " ['prɑːpər] " [θɪŋz] ,
The virtues , and most other " proper " things ,
这 美德 , 和 最多 其他 " 恰当的 " 事物 ,

美德,以及大多数其他"恰当"的事物,

[wʌns] [druː] [hɜːr; hər] [fraʊn] [wer] [naʊ] [hɜːr; hər] [smaɪlz] [biˈstəu] .
Once drew her frown where now her smile's bestowed .
一次 画 她 皱眉 在哪里 现在 她 笑容 授予 .

她曾经眉头紧锁,如今却笑容满面。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['taɪmli] ['pælɪˌnoʊd] !
Such is the power of timely palinode !
这样的 是 这 力量 的 及时 帕利诺德 !

这就是及时回溯的力量!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 183]
[页 -]

[第183页]

[sɔːft] [twæŋd] [hɪz; ɪz]['laɪər][ænd; ənd][laʊd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˌaʊt'ræŋ] ,
Soft twanged his lyre and loud his voice outrang ,
柔软的 拨弦 他的 竖琴 和 大声 他的 嗓音 超出范围 ,

他轻轻拨动琴弦,高声歌唱。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][bɑːrd] [ðɪs] ['muːvɪŋ] ['meʒər] [sæŋ] : —
As the first Bard this moving measure sang : —
作为 这 第一的 诗人 这 移动 措施 唱 : —

正如第一位吟游诗人所唱的这首动人乐曲: ——

[ɑːn][ðə; ði] [beɪz] .
ON THE BAYS .
在 这 海湾 .

在海湾上。

([tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] — [mɔːr] [ɔːr] [les] — [ʌv; əv] " [ɪn][ðə; ði] [beɪ] . ")
(To the tune — more or less — of " In the Bay . ")
(到 这 调 — 更多的 或者较少的 — 的 " 在 这 湾 . ")

（曲调大致是《在海湾里》。）

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [be'ləuɪŋ] ['ɑːnset][ʌv; əv] [beɪs] [wɔːr] ,
Beyond the bellowing onset of base war ,
超过 这 咆哮 发病 的 根据 战争 ,

在基地战争爆发的喧嚣声中，

[ðer; ðər] ['leɪtɪst] ['werər] !
Their latest wearer wendeth !
他们的 最新的 佩戴者 温德斯 !

他们最新的穿着者是温迪斯！

[wɪð; wɪθ][waɪld][zest] .
With wild zest .
和 荒野 热情 .

兴致勃勃。

[fʊl'fɪld] [ʌv; əv] ['wɪndi] ['rezənəns] , [ðə; ði] [rest]
Fulfilled of windy resonance , the rest
已完成 的 刮风 谐振 , 这 休息

充满风声共鸣，其余部分

[ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrd] - [mɑːb][mʌst; məst]['hɑːtli][dʒaʊst][ænd; ənd][dʒɑːr]
Of the bard - mob must hotly joust and jar
的 这 诗人 - 暴民 必须 热 比武 和 罐

吟游诗人和暴民必须激烈地争斗和碰撞

[tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [riːθ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][bɑːr]
To win the wreath that he beyond the bar
到 赢 这 花圈 那 他 超过 这 酒吧

为了赢得他超越酒吧的桂冠

[ber] [nɑːt] [ə'weɪ] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði][blænd] ['siːz] [brest] .
Bare not away athwart the bland sea's breast .
裸 不是 离开 横穿 这 平淡 海域 胸部 .

不要横穿平静的大海。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ænd; ənd] [suːθ] [ðə; ði][sɔːft] [ʃiːn] [ʌv; əv] [ðæt] ['deθləs] [beɪ]
And sooth the soft sheen of that deathless bay
和 舒缓 这 柔软的 光泽 的 那 永生 湾

抚慰那永恒海湾的柔和光泽

[gliːmz] ['glæmərəs] !
Gleams glamorous !
闪光 魅力四射 !

光彩夺目！

['æmərəs] [wʌz; wəz][aɪ][ɪn][maɪ][deɪ] ,
Amorous **was** **I** **in** **my** **day** **,**
多情 曾是 我 在 我的 天 ,

我年轻时风流成性。

['klæmərəs] [wɜːr; wər] - [guːs] - ['krɪtɪks] .
Clamorous **were** **Gath's** **goose** **-** **critics** **.**
喧闹的 是 - 鹅 - 评论家 .

盖斯的鹅批评者们喧闹不已。

[bʌt; bət][maɪ]['faɪər] ,
But **my** **fire** **,**
但 我的 火 ,

但我的火焰，

['tʃeɪsnd] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [fɛt] - [fjuːmz] , [bɜːrn] ['pjʊrɝ] , ['haɪər] ;
Chastened **from** **To** **-** **phet** **-** **fumes** **,** **burns** **purer** **,** **higher** **;**
受了教训 从 到 - 菲特 - 烟雾 , 烧伤 更纯净 , 更高 ;

受托菲特烟雾的净化，燃烧得更纯净、更高；

[maɪ] [θɔːts] [ɑːn] ['kɔːrtiər] - [wɪŋz] [maɪt] [meɪk] [ðer; ðər] [wei]
My **thoughts** **on** **courtier** **-** **wings** **might** **make** **their** **way**
我的 想法 在 朝臣 - 翅膀 可能 制作 他们的 方式

我关于廷臣翼楼的想法或许会浮出水面。

[dɪd][maɪ] [braʊ] [ber] [ðə; ði] ['lɔrəlz] [ɔːl] [ðiːz] [dɪ'zaɪər] .
Did **my** **brow** **bear** **the** **laurels** **all** **these** **desire** **.**
做过 我的 眉头 熊 这 月桂树 全部 这些 欲望 .

我的额头是否承载着所有人的渴望?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[fɔːr; fər][aɪ] , [tuː; tə][ðə; ði][prə'praiətiz]['rekənsaild] .
For **I** **,** **to** **the** **proprieties** **reconciled** **.**
为了 我 , 到 这 礼仪 和解 .

对我而言，礼仪已然和解。

[huː] [hɪm] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [sɪŋ] [ðə; ði] " ['winlɪŋ] [tʃaɪld] .
Who **hymned** **Dolores** **,** **sing** **the** **"** **weanling** **child** **.**
WHO 赞美诗 多洛雷斯 , 唱歌 这 " 断奶仔猪 孩子 .

谁赞美多洛雷斯，唱"断奶的孩子"。

" [æt; ət] " [hoʊm] - [meɪd] ['triːkl] " [aɪ] [meɪd] ['mɑːkɪŋ] [mɜːrθ] ;
" **At** **"** **home** **-** **made** **treacle** **"** **I** **made** **mocking** **mirth** **;**
" 在 " 家 - 制成 糖浆 " 我 制成 嘲讽 欢笑 ;

"对于'自制糖浆'，我发出了嘲讽的笑声；

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['betər] [self][hæd; həd][bɜːrθ] .
That **was** **before** **my** **better** **self** **had** **birth** **.**
那 曾是 前 我的 更好的 自己 有 出生 .

那是在我更好的自己诞生之前。

[æt; ət]['vɜːrtʃuːz] ['liliz] [ænd; ənd] ['læŋgər] [ðen] [aɪ] [smaɪld] ,
At **virtue's** **lilies** **and** **languors** **then** **I** **smiled** **,**
在 美德 百合花 和 倦怠 然后 我 微笑 ,

面对美德的百合花和倦怠，我笑了。

[bʌt; bət] - [nɑːt] [ðaɪn] ['oʊnli] ['gɑːdəs] , [oʊ] [ɜːrθ] !
But **Hertha's** **not** **thine** **only** **goddess** **,** **O** **Earth** **!**
但 - 不是 你的 仅有的 女神 , 哦 地球 !

但赫塔并非你唯一的女神，大地啊！

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] ['brʌðər] , [ænd; ənd]['mæstər] , [ænd; ənd][lɔːrd] , [ænd; ənd] [kɪŋ] ,

For	**surely**	**brother**	**,**	**and**	**master**	**,**	**and**	**lord**	**,**	**and**	**king**	**,**
为了	一定	兄弟	,	和	掌握	,	和	主	,	和	国王	,

因为他既是兄弟，又是主人，又是主，又是国王，

[ðoʊ] ['vaɪsɪz]['roʊziz][ænd; ənd] ['ræptʃəz] [dɪd][nɑːt] [sprɪŋ]

Though	**vice's**	**roses**	**and**	**raptures**	**did**	**not**	**spring**
尽管	恶习	玫瑰	和	狂喜	做过	不是	春天

尽管罪恶的玫瑰和狂喜并未绽放

[ɪn] [ðaɪ] [poʊ'etɪk]['gɑːrdənz] [trɪm] [pɑːr'ter] ;

In	**thy**	**poetic**	**garden's**	**trim**	**parterre**	**;**
在	你的	诗意的	花园的	修剪	花坛	;

在你诗意花园的整齐花坛里;

[ðoʊ] [ðaʊ] [wɜːrt][fɑːnd][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [swiːt] [er] ,

Though	**thou**	**wert**	**fond**	**of**	**sunshine**	**and**	**sweet**	**air**	**,**
尽管	你	沃特	喜爱	的	阳光	和	甜的	空气	,

虽然你喜欢阳光和清新的空气，

[mɔːr] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['kɪsɪz] , [ðæt] [bɜːrn] , [ænd; ənd][baɪt] , [ænd; ənd] [stɪŋ] ;

More	**than**	**of**	**kisses**	**,**	**that**	**burn**	**,**	**and**	**bite**	**,**	**and**	**sting**	**;**
更多的	比	的	吻	,	那	烧伤	,	和	咬	,	和	蜇	;

不止是那些灼烧、刺痛、灼烧的吻;

[sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] [lʌv] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər] [ðiː] [ber] .

Some	**living**	**love**	**our**	**England**	**for**	**thee**	**bare**	**.**
一些	活的	爱	我们的	英格兰	为了	你	裸	.

有些活着的人热爱我们赤裸裸的英格兰。

[viː] .

V	**.**
V	.

五、

[ðaʊ] , [tuː] , [kudst] [sɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [swiːt] [sɔːlt] [siː] ,

Thou	**,**	**too**	**,**	**couldst**	**sing**	**about**	**her**	**sweet**	**salt**	**sea**	**,**
你	,	也	,	可以	唱歌	关于	她	甜的	盐	海	,

你也能歌颂她那甜蜜的咸海，

[ænd; ənd] ['trʌmpɪt] [laʊd][tuː; tə] ['lɪbərti] ,

And	**trumpet**	**pæans**	**loud**	**to**	**Liberty**	**,**
和	喇叭	颂歌	大声	到	自由	,

吹响号角，高唱自由颂歌，

[wɪð; wɪθ] ['klæmər] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'plɔːsɪv] [θroʊt] .

With	**clamour**	**of**	**all**	**applausive**	**throats**	**.**
和	叫嚣	的	全部	掌声	喉咙	.

掌声雷动，一片欢呼。

[ðaɪ] [fiːt] ,

Thy	**feet**	**,**
你的	脚	,

你的脚，

[nɑːt][waɪn] - [pres] [red] , [jet] [left][ðə; ði] ['flaʊərz] [mɔːr] [swiːt] ,

Not	**wine**	**-**	**press**	**red**	**,**	**yet**	**left**	**the**	**flowers**	**more**	**sweet**	**,**
不是	葡萄酒	-	按	红色的	,	然而	左边	这	花朵	更多的	甜的	,

虽然不是那种酒榨般的红色，却让花朵更加芬芳。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pjʊr] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][tuː; tə][biː; bi] ;

From	the	pure	passage	of	the	god	to	be	;
从	这	纯的	通道	的	这	上帝	到	是	;

从神纯粹的通道而来;

[ænd; ənd] [ðen] [kudst] ['θʌndər] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [fliːt] .

And	then	couldst	thunder	praises	of	England's	Fleet	.
和	然后	可以	雷	赞扬	的	英格兰的	舰队	.

然后，他们便会发出雷鸣般的赞歌，赞扬英国舰队。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ][gɔdz][ænd; ənd] [kɪŋz] ,

I	did	not	think	to	glorify	gods	and	kings	,
我	做过	不是	思考	到	荣耀	神	和	国王	,

我并没有想过要颂扬神明和君王，

[huː] [skɜːdʒd] [ðem; ðəm]['evər][wɪð; wɪθ] [heɪts] [sæŋ'gwɪniəs] [rɑːdz] ;

Who	scourged	them	ever	with	hate's	sanguineous	rods	;
WHO	受鞭笞	他们	曾经	和	仇恨	多血质的	杆	;

谁曾用仇恨的血鞭鞭打他们;

[bʌt; bət] [huː] [wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd] [feɪθ] [meɪ] [lɪv; laɪv][æt; ət] [ɑːdz] ?

But	who	with	hope	and	faith	may	live	at	odds	?
但	WHO	和	希望	和	信仰	可能	居住	在	赔率	?

但谁又能怀抱希望和信念，却又彼此对立呢?

[ænd; ənd] [ðen] [ðiːz] ['dʒɪŋglɪŋ][dʒeɪz][wɪð; wɪθ] [pluːm] - [plʌkt] [wɪŋz] ,

And	then	these	jingling	jays	with	plume	-	plucked	wings	,
和	然后	这些	叮当	蓝鸟	和	羽	-	拨弦	翅膀	,

还有这些翅膀上羽毛被拔掉的叮当作响的松鸦，

[kəm'piːt] , [ænd; ənd] ['lɔːriət] ['lɔrəlz] [ɑːr; ər] ['lʌvli] [θɪŋz] ,

Compete	,	and	laureate	laurels	are	lovely	things	,
竞争	,	和	桂冠	月桂树	是	迷人的	事物	,

竞争，而桂冠是美好的事物。

[ðoʊ] [krəuɪŋ] ['lɪrɪk] ['lɔːdərz] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd][gɔdz] !

Though	crowing	lyric	lauders	of	kings	and	gods	!
尽管	鸣叫	歌词	劳德斯	的	国王	和	神	!

尽管他们是歌颂国王和神明的歌谣赞歌者!

[biˈʃruː] [ðə; ði]['bleɪt(ə)nt] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv] [ʃiːp] - [vɔɪst] [maɪmz] !

Beshrew	the	blatant	bleating	of	sheep	-	voiced	mimes	!
卑鄙	这	明目张胆	咩咩叫	的	羊	-	配音	哑剧演员	!

厌恶那些发出羊叫声的哑剧演员的明目张胆的咩咩叫声!

[truː] ['θʌndər] [ʃæl; ʃəl] [straɪk] [dʌm] [ðer; ðər] [tʃɜːrp] [tʃaɪmz] .

True	thunder	shall	strike	dumb	their	chirping	chimes	.
真的	雷	将	罢工	哑的	他们的	啁啾声	编钟	.

真正的雷霆将使他们的鸣钟哑口无言。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['lɔːriət] ['lɔrəlz] , [ɔːr] [beɪz] , [ɔːr][pɑːmz] ,

If	there	be	laureate	laurels	,	or	bays	,	or	palms	,
如果	那里	是	桂冠	月桂树	,	或者	海湾	,	或者	棕榈树	,

如果有桂冠树、月桂树或棕榈树，

[ɪn] [ðiːz] [red] , ['rædɪk(ə)l] , ['revəlɪŋ] , ['raɪətəs] [taɪmz] ,

In	these	red	,	Radical	,	revelling	,	riotous	times	,
在	这些	红色的	,	激进的	,	狂欢	,	暴乱的	时代	,

在这充满红色、激进、狂欢、骚乱的时代，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [truː] ['bɑːrdz] , [ðoʊ] [mɪd] - [eɪdʒ][kɑːmz]

They	should	be	the	true	bard's	,	though	mid	-	age	calms
他们	应该	是	这	真的	吟游诗人的	,	尽管	中	-	年龄	平静

他们本应是真正的吟游诗人，尽管中年时期已变得平静。

[hɪz; ɪz] [ˌrevə'luːʃəneri] [fɪrs] ['roʊlɪŋ] [raɪmz] ,

His	revolutionary	fierce	rolling	rhymes	,
他的	革命性的	凶猛的	滚动	韵律	,

他那革命性的、激烈的、滚动的韵律，

[fʊl'fɪld] [wɪð; wɪθ] ['klæmər] [ænd; ənd] ['klæŋgər] [ænd; ənd][stɔːrm][ʌv; əv] — [sɑːmz]

Fulfilled	with	clamour	and	clangour	and	storm	of	—	psalms
已完成	和	叫嚣	和	铿锵	和	风暴	的	—	诗篇

充满了喧嚣、铿锵和风暴——诗篇

[ðæt] [greɪt] - ['goʊldən] ['ekoʊz] [roʊld] [ə'weɪ] !

That	great	lyre's	golden	echoes	rolled	away	!
那	伟大的	-	金的	回声	滚动	离开	!

那把伟大的竖琴的金色回响渐渐远去!

[fɔːrθ] [trɪpt] [ə'nʌðər] ['kleɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

Forth	tripped	another	claimant	of	the	bay	.
第四	绊倒了	其他	索赔	的	这	湾	.

福斯绊倒了海湾的另一位声索者。

[trɪm] , ['titiveit] , [ˌtɪntɪ'næbjʊlənt] ,

Trim	,	tittivated	,	tintinnabulant	,
修剪	,	被挑逗	,	鸣叫	,

修剪整齐的，精心打扮的，叮叮当当地响着的

[hɪz; ɪz]['bʊzəm] [eɪpt] [ðə; ði] [truː] [pɑːr'næsiən][pænt] ,

His	bosom	aped	the	true	Parnassian	pant	,
他的	怀	猿猴	这	真的	帕纳萨斯	喘气	,

他的胸膛模仿了真正的帕尔纳索斯裤，

[æz; əz] [meɪ] [ə; eɪ] ['haʊsˌmeɪdz] ['leðərn] ['beloʊz] [mɑːk]

As	may	a	housemaid's	leathern	bellows	mock
作为	可能	一个	女佣	皮革	风箱	嘲笑

就像女佣的皮革风箱发出的嘲讽声

[ðə; ði] [rɑːk] — [hwelmd] ['taɪtənz] ['briːðɪŋ] .

The	rock	—	whelmed	Titan's	breathings	.
这	岩石	—	不知所措	泰坦的	呼吸	.

巨石——压垮了泰坦的呼吸。

[hiː; hi][noʊ] [ʃɑːk]

He	no	shock
他	不	震惊

他并不感到意外

[ʌv; əv][bɑːrd] - [laɪk] [ʃægɪnəs] [ʃʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] .

Of	bard	-	like	shagginess	shook	to	the	breeze	.
的	诗人	-	喜欢	蓬松	摇晃	到	这	微风	.

披肩蓬松如吟游诗人的长发随风摇曳。

[ə; eɪ]['mɑːdərn]['kæmbriən] ['mɪnstrəl] [hoʊps] [tuː; tə] [pliːz]

A	modern	Cambrian	Minstrel	hopes	to	please
一个	现代的	寒武纪	吟游诗人	希望	到	请

一位现代的寒武纪吟游诗人希望能取悦他人

[baɪ] ['dændi] - ['deɪntinəs] ,

By	undishevelled	dandy	-	daintiness	,
经过	不凌乱的	花花公子	-	精致	,

一丝不苟的纨绔子弟般的优雅

['weðər] [ʌv; əv] [leiz] [ɔ:r] ['lɑ:ks] , [ʌv; əv] [raɪmz] [ɔ:r] [dres] .

Whether	of	lays	or	locks	,	of	rhymes	or	dress	.
无论	的	躺下	或者	锁	,	的	韵律	或者	裙子	.

无论是排泄物还是头发，无论是韵律还是服饰。

[sʌm; səm] [bɑ:dz] [paɪp] [frʌm; frəm] [pɑ:r'næsəs] , [sʌm; səm] [frʌm; frəm] ['hɜ:mən] ;

Some	bards	pipe	from	Parnassus	,	some	from	Hermon	;
一些	吟游诗人	管道	从	帕纳索斯山	,	一些	从	赫尔蒙	;

有些吟游诗人吹奏帕纳索斯山的笛子，有些则吹奏赫尔蒙山的笛子；

[ru:m] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sɪŋər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['sɜ:rmən] !

Room	for	the	singer	of	the	Sunday	Sermon	!
房间	为了	这	歌手	的	这	星期日	讲道	!

给周日布道的歌手留个位置！

[hɪz; ɪz] ['stɪmjələnt] ['tepɪd] [ti:] , [hɪz; ɪz] [θi:m] [ə; eɪ] [tekst] ,

His	stimulant	tepid	tea	,	his	theme	a	text	,
他的	兴奋剂	温热	茶	,	他的	主题	一个	文本	,

他提神的温茶，他的主题是文本，

[kɑ:rmɑ:rθənz] ['kʌltʃərd] ['kærəl] [kʌmz] [nekst] !

Carmarthen's	cultured	caroller	comes	next	!
卡马森的	有文化的	颂歌者	来	下一个	!

接下来出场的是卡马森那位很有教养的颂歌演唱者！

[ðə; ði] [wɜ:rθ] [ʌv; əv] [vɜ:rs] .

THE	WORTH	OF	VERSE	.
这	值得	的	诗	.

诗歌的价值。

[er] — " [ðə; ði] [bɜ:rθ] [ʌv; əv] [vɜ:rs] .

AIR	—	"	The	Birth	of	Verse	.
空气	—	"	这	出生	的	诗	.

AIR——"诗歌的诞生。

" [waɪld] [θɔ:ts] [wɪtʃ] ['ɑ:kjupaɪ] [ðə; ði] [breɪn] ,

"	Wild	thoughts	which	occupy	the	brain	,
"	荒野	想法	哪个	占据	这	脑	,

脑海中充斥着各种疯狂的想法，

[veɪg] ['prɔfisiz] [wɪtʃ] [fɪl] [ðə; ði] [ɪr] ,

Vague	prophecies	which	fill	the	ear	,
模糊的	预言	哪个	充满	这	耳朵	,

耳边充斥着模糊的预言，

[dɪm] [ˌpɜ:rtər'beɪʃn] , ['preʃəs] [peɪn] ,

Dim	perturbation	,	precious	pain	,
暗淡	扰动	,	宝贵的	疼痛	,

微弱的扰动，珍贵的痛苦，

[ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [hoʊp] , [ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv] [fɪr] , —

A	gleam	of	hope	,	a	chill	of	fear	,	—
一个	闪耀	的	希望	,	一个	寒意	的	害怕	,	—

一丝希望，一丝恐惧，——

[ði:z] [veks] [ðə; ði] ['poʊəts] ['spɪrɪt] .

These	vex	the	poet's	spirit	.
这些	烦恼	这	诗人的	精神	.

这些令诗人心烦意乱。

['mɔ:rəl] : —

Moral	:	—
道德	:	—

道德： -

[hæv; həv][ə; eɪ] [ʃaɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['lɔ:riət] ['lɒ:rəl] !

Have	a	shy	at	the	Laureate	Laurel	!
有	一个	害羞的	在	这	桂冠	劳雷尔	!

来桂冠雕塑前跳一段滑稽的舞蹈吧!

[sʌm; səm] [seɪ] [noʊ] ['defɪnət] [θɔ:t] [ðer; ðər][ɪz]

Some	say	no	definite	thought	there	is
一些	说	不	定	想法	那里	是

有人说没有确切的想法。

[ɪn][maɪ] [fʊl] ['flætʃələns] [ʌv; əv] [saʊnd] .

In	my	full	flatulence	of	sound	.
在	我的	满的	胀气	的	声音	.

在我完全放屁的声音中。

[let] ['næʃ(ə)nəl] [əb'zɜ:vəz] [kwɪz]

Let	National	Observers	quiz
让	国家的	观察员	测验

让国家观察员提问

([eɪtʃ] - [ɛn'ɛl] - [waɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

(	H	-	NL	-	Y	won't	have	it	.
(	H	-	荷兰	-	是	惯于	有	它	.

(H-NL-Y 不会接受。

[aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] !)

I'll	be	bound	!	)
患病的	是	边界	!	)

我一定会遵守的!

['envi] !

Envy	!
嫉妒	!

嫉妒!

[oʊ] ['trʌmpəri] , [oʊ] ['mɔ:rɪs] !

O	trumpery	,	O	MORRIS	!
哦	特朗普主义	,	哦	莫里斯	!

哦，胡言乱语，哦，莫里斯!

[kʊd; kəd]['dʒuvənəl] ['dʒeləs] [bi:; bi][ʌv; əv] ['hɔ:rəs] ?

Could	JUVENAL	jealous	be	of	HORACE	?
可以	幼年	嫉妒的	是	的	贺拉斯	?

JUVENAL 嫉妒贺拉斯吗?

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv][maɪ][soʊl]

I	know	the	chambers	of	my	soul
我	知道	这	房间	的	我的	灵魂

我了解我灵魂的深处

[ɑ:r; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['lɔ:dətɔ:ri] ['ɛrz] ,

Are	filled	with	laudatory	airs	,
是	已填	和	赞扬	播出	,

充满了吹捧的语气，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['sæləried] [bɑ:rd][ʃʊd; ʃəd][troʊl]

Such	as	the	salaried	bard	should	troll
这样的	作为	这	领薪水	诗人	应该	巨魔

例如，领薪水的吟游诗人应该去巨魔

[wen] [hi:; hi][ðə; ði] ['lɔ:riət] ['lɔrəlz] [werz] .

When	he	the	Laureate	laurels	wears	.
什么时候	他	这	桂冠	月桂树	穿着	.

当他佩戴桂冠时。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] [huː] ['oʊpənd]['heɪdiːz] ,

And	I	am	he	who	opened	Hades	,
和	我	是	他	WHO	打开	哈迪斯	,

我就是开启冥府之人。

[tuː; tə] ['hɑːrmləs] ['pɑːrsənz][ænd; ənd][tuː; tə] ['leɪdiz] !

To	harmless	parsons	and	to	ladies	!
到	无害	牧师	和	到	女士们	!

敬无害的牧师和女士们!

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] " ['mɑːrəlaɪz][maɪ] [sɔːŋ]

For	I	can	"	moralise	my	song
为了	我	能	"	道德说教	我的	歌曲

因为我可以"用道德说教来包装我的歌"

" [mɔːr] ['pælpəbli] [ðæn; ðən]['mɪstər] . [poʊp] ;

"	More	palpably	than	Mr	.	POPE	;
"	更多的	明显地	比	先生	.	教皇	;

"比教皇先生更明显;

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] [θrɔːŋ] :

And	I	can	touch	the	toiling	throng	:
和	我	能	触碰	这	辛勤劳作	人群	:

我能够触碰到辛勤劳作的人群:

[ðer; ðər][ɪz][smɔːl] [daʊt] [ʌv; əv][ðæt] , [aɪ][hoʊp] .

There	is	small	doubt	of	that	,	I	hope	.
那里	是	小的	怀疑	的	那	,	我	希望	.

这一点应该没什么疑问吧，我希望如此。

[aɪv] [paɪpt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [plaʊz] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] ,

I've	piped	for	him	who	ploughs	the	furrows	,
我已经	管道	为了	他	WHO	犁	这	沟壑	,

我为耕耘田地的人吹奏笛子,

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mɑːðən] ['bʌrəz] .

And	stood	for	the	Carmarthen	Boroughs	.
和	站立	为了	这	卡马森	行政区	.

代表卡马森自治市。

[aɪ] [meɪnt] [biː; bi] [strɔːŋ] , [ɪn'spaɪərd] , [kəm'pliːt] ,

I	mayn't	be	strong	,	inspired	,	complete	,
我	可能不会	是	强的	,	灵感	,	完全的	,

我或许不够坚强、不够充满激情、不够完美,

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['lɪbərəl] [guːs] [aɪm] [saʊnd] .

But	on	the	Liberal	goose	I'm	sound	.
但	在	这	自由派	鹅	我是	声音	.

但我对自由党的立场很坚定。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [kaʊnt] [maɪ] (['rɪðmɪk]) [fiːt]

And	I	can	count	my	(	rhythmic	)	feet
和	我	能	数数	我的	(	节奏	)	脚

我还能数清我的（有节奏的）脚。

[wɪð; wɪθ] ['eni] ['pegəsəs] [ə'raʊnd] .

With	any	Pegasus	around	.
和	任何	飞马座	大约	.

周围只要有一匹飞马。

[aɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][sʌm; səm][men] ,

I	witch	all	women	,	and	some	men	,
我	巫婆	全部	女性	,	和	一些	男人	,

我对所有女性，以及部分男性都施了巫术。

[ˈglædstəun] [aɪv] [drɔːn] , [ænd; ənd] [ˈrɪt(ə)n] " [gwen] .
GLADSTONE I've drawn , and written " Gwen .
格拉德斯通 我已经 绘制 , 和 书面 " 格温 .

格拉德斯通 我画了，也写了"格温"。

" [ɪf] [ðiːz] [biː; bi][nɑːt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [kleɪmz] ,
" If these be not sufficient claims ,
" 如果 这些 是 不是 充足的 索赔 ,

"如果这些理由还不够充分，

[ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [vɜːrs] [ɪz] [ˈvæstli] [smɔːl] .
The worth of Verse is vastly small .
这 值得 的 诗 是 非常 小的 .

诗歌的价值微乎其微。

[aɪv] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ˈveriəs] [ˈprɪti] [neɪmz] ,
I've called him various pretty names ,
我已经 称为 他 各种各样的 漂亮的 姓名 ,

我给他起过各种好听的名字，

[ðə; ði] [ˈɑːnɝd] [ˈmæstər][ʌv; əv][juː ˈes][ɔːl] ;
The honoured Master of us all ;
这 荣幸 掌握 的 我们 全部 ;

我们所有人尊敬的主人；

" [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈmɔːtlz] .
" His place is with the Immortals .
" 他的 地方 是 和 这 不朽者 .

"他的位置在神仙之中。"

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

"是的!

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [fɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] , [aɪ] [ges] !
But I could fill it here , I guess !
但 我 可以 充满 它 这里 , 我 猜测 !

不过我想我可以在这里填写!

[hɪz; ɪz] " [tʃeɪst] [waɪt] [mjuːz] " [kʊd; kəd][nɑːt]['ɑːbdʒekt] ,
His " chaste white Muse " could not object ,
他的 " 贞洁 白色的 沉思 " 可以 不是 目的 ,

他那"纯洁的白皙缪斯"无法反对，

[fɔːr; fər][maɪn][ɪz] [waɪt] , [ænd; ənd] ['ɔːfli] [tʃeɪst] .
For mine is white , and awfully chaste .
为了 矿 是 白色的 , 和 非常 贞洁 .

因为我的皮肤是白色的，而且非常纯洁。

[naʊ] [ˈældʒənən] [hæz; həz][noʊ] [rɪˈspekt]
Now ALGERNON has no respect
现在 阿尔杰农 有 不 尊重

现在阿尔杰农毫无尊重可言

[fɔːr; fər]['pjʊrəti][ænd; ənd]['pʌblɪk] [teɪst] .
For purity and public taste .
为了 纯度 和 民众 品尝 .

为了纯正的口感和大众的喜好。

['edwɪn] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['æləgɔːri] .
EDWIN is given to allegory .
埃德温 是 给定 到 寓言 .

埃德温喜欢用寓言的方式表达。

[waɪlst] ['ælfred] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['tɔːri] ！ ！ ！
Whilst ALFRED is a wicked Tory ! ! !
而 阿尔弗雷德 是 一个 邪恶 保守党 ！ ！ ！

而阿尔弗雷德却是个邪恶的保守党人！ ！ ！

[hiː; hi] ['siːst] .
He ceased .
他 停止 .

他停了下来。

[greɪt] - [rʌbd] [hɪz; ɪz]['iːg(ə)l] [biːk] .
Great PUNCHIUS rubbed his eagle beak .
伟大的 - 摩擦 他的 鹰 喙 .

伟大的潘基乌斯摩擦着他的鹰喙。

[ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [teɪk] [ðə; ði] [rest] [nekst] [wiːk] !
And said , " I think we'll take the rest next week !
和 说 , " 我 思考 出色地 拿 这 休息 下一个 星期 !

然后他说："我想我们下周再把剩下的部分也安排上！"

" [ɪk'spɪriənst] ['spɔːrtsmən] ([ɑːn]['poʊni]) .
" Experienced Sportsman (on Pony) .
" 经验丰富的 运动员 (在 小马) .

"经验丰富的运动员（骑小马）。

" [wel] — [hæd; həd] [gʊd] [spɔːrt] , [fred] , [oʊld] [bɔɪ] ?
" WELL — HAD GOOD SPORT , FRED , OLD BOY ?
" 出色地 — 有 好的 运动 , 弗雷德 , 老的 男生 ?

"嗯——表现得不错吧，弗雷德，老伙计？"

" [ˌɪnɪk'spɪriənst] [fred] .
" Inexperienced Fred .
" 缺乏经验 弗雷德 .

"缺乏经验的弗雷德。"

" [nɑːt] [ɪg'zæktli] - [gʊd] , - — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [let] [ɔːf] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
" NOT EXACTLY ' GOOD , ' — BUT I THINK I'VE LET OFF ABOUT A HUNDRED
" 不是 确切地 - 好的 , - 一 但 我 思考 我已经 让 离开 关于 一个 百
['kɑːtrɪdʒɪz] .
CARTRIDGES .
墨盒 .

"不算'好'，但我认为我已经发射了大约一百发子弹。"

" [ɪk'spɪriənst] ['spɔːrtsmən] .
" Experienced Sportsman .
" 经验丰富的 运动员 .

经验丰富的运动员。

" [nɑːt][soʊ][bæd] .
" NOT SO BAD .
" 不是 所以 坏的 .

"还不错。"

[spoʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] - [let] [ɔːf] - [æn; ən] ['iːkwəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɑːrtrɪdʒ] !
S'POSE YOU MUST HAVE ' LET OFF ' AN EQUAL NUMBER OF PARTRIDGES !
假设 你 必须 有 - 让 离开 - 一个 平等的 数字 的 鹧鸪 !

假设你放飞了同样数量的鹧鸪！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 184]
" [页 -]

[第184页]

[ɪn] [ə; eɪ] [goʊst] - [ʃoʊ] .
IN A GHOST - SHOW .
在 一个 鬼 - 展示 .

在鬼剧表演中。

['wɔrˌlɔks] " ['selɪbreɪtɪd] [goʊst] - [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] - ['visəs] " [hæz; həz] [pɪtʃt] [ɪts] [tent]
Warlock's " Celebrated Ghost - Exhibition and Deceptio Visus " has pitched its tent
术士的 " 著名 鬼 - 展览 和 - 视觉 " 有 投球 它是 帐篷
[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɑːn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [griːn] ,
for the night on a Village Green ,
为了 这 夜晚 在 一个 村庄 绿色的 ,

术士的"著名幽灵展览和视觉欺骗"已在村庄绿地上搭起了帐篷过夜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['drɑːmə][ʌv; əv] " [mə'riːə]['mɑːrtn] , [ɔːr] , [ðə; ði]['mɜːrdər][ɪn][ðə; ði] [red] [bɑːrn] ,
and the thrilling Drama of " Maria Martin , or , The Murder in the Red Barn ,
和 这 惊险 戏剧 的 " 玛丽亚 马丁 , 或者 , 这 谋杀 在 这 红色的 谷仓 ,

以及扣人心弦的戏剧《玛丽亚·马丁，或，红谷仓谋杀案》,

[ɪn] [θriː] [lɔːŋ] [ækts] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'raɪvld] ['spektrəl] [ɪ'fekts] [ænd; ənd] [ɪ'luːʒnz] , " [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə]
in three long Acts , with unrivalled Spectral Effects and Illusions , " is about to
在 三 长的 使徒行传 , 和 无与伦比 光谱 效果 和 幻觉 , " 是 关于 到
[bɪ'gɪn] .
begin .
开始 .

"即将开始，分为三个长幕，拥有无与伦比的光谱效果和幻术。"

[ðə; ði][drə'mætɪs] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ˌaʊt'saɪd] ;
The Dramatis Personæ are on the platform outside ;
这 戏剧 人 是 在 这 平台 外部 ;

剧中人物都在外面的站台上;

[ðə; ði]['venərəb(ə)l]['mɪstər] . ['mɑːrtn] [ɪz] [ɪg'zɔːtɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][step] [ʌp][ænd; ənd] ['wɪtnəs]
the venerable Mr . MARTIN is exhorting the crowd to step up and witness
这 可敬 先生 . 马丁 是 劝勉 这 人群 到 步 向上 和 证人
[hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ['trædʒədi] ,
his domestic tragedy ,
他的 国内的 悲剧 ,

德高望重的马丁先生正在呼吁人群上前见证他的家庭悲剧。

[waɪl] [ðə; ði]['ɪndʒərd] [mə'riːə] , [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tʌpəns] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; ['wɪljəm] ['kɔːdə] [ɪz]
while the injured MARIA , is taking the twopences at the door ; WILLIAM CORDER is
尽管 这 受伤 玛丽亚 , 是 采取 这 两便士 在 这 门 ; 威廉 考德 是
['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] ,
finishing a pipe ,
精加工 一个 管道 ,

受伤的玛丽亚正在门口收两便士硬币；威廉·科德正在完成一支烟斗。

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][æn'dʒelɪk] ['vɪʒənz] [ɑːr; ər] ['dænsɪŋ] , [ɪn] [bluː] ['velvətiːn] [ænd; ənd]['sɪlvər]
and two of the Angelic Visions are dancing , in blue velveteen and silver
和 二 的 这 天使般的 愿景 是 跳舞 , 在 蓝色的 平绒 和 银
[breɪd] ,
braid ,
编织 ,

两位天使幻影身着蓝色丝绒和银色编织带，翩翩起舞。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'proʊpriət] [er] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['boʊgi][mæn] .
to the appropriate air of " The Bogie Man .
到 这 合适的 空气 的 " 这 博吉 男人 .

配上《沼泽怪物》的恰当氛围。

" [ˌɪn'saɪd] .
" **Inside** .
" 里面 .

“里面。

[ðə; ði] [frʌnt] [bentʃiz] [ɑːr; ər]['ɑːkjupaɪd][baɪ] ['rʌstɪk] [jʊθs] ,
The **front** **benches** **are** **occupied** **by** **Rustic** **Youths** **,**
这 正面 长椅 是 占领 经过 乡村 青年 ,

前排长椅上坐着一群乡村青年。

[huː] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['tiːdiəm] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [baɪ] ['smoʊkɪŋ] [ʃɔːrt] [kleɪz] ,
who **beguile** **the** **tedium** **of** **waiting** **by** **smoking** **short** **clays** **,**
WHO 欺骗 这 乏味 的 等待 经过 吸烟 短的 粘土 ,

他们用吸食短烟来消磨等待的无聊时光，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ɔːf] [wʌn] [ə'nʌðɚz] [kæps] .
and **trying** **to** **pull** **off** **one** **another's** **caps** **.**
和 尝试 到 拉 离开 一 另一个的 帽子 .

他们互相试图扯掉对方的帽子。

[fɜːrst] [juːθ] ([ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['dekəreɪtɪv] [ʃeik'spiəriən] ['pænlz] [ɑːn][ðə; ði] [prə'siːniəm] .)
First **Youth** **(** **examining** **the** **decorative** **Shakspearian** **panels** **on** **the** **proscenium** **.** **)**
第一的 青年 (检查 这 装饰性的 莎士比亚式 面板 在 这 舞台口 .)

第一青年（正在欣赏舞台前墙上装饰性的莎士比亚风格镶板。）

[ðeɪ] [θriː] [oʊld] ['wɪmən] [biː; bi][ə; eɪ] - ['poʊkɪn] - [oʊ] - [ðæt] [oʊld] ['nɪpər] , - - [hiː; hi][biː; bi] .
They **three** **old** **wimmin** **be** **a** **-** **pokin** **'** **o** **'** **that** **old** **nipper** **,** **'** **ooever** **he** **be** **.**
他们 三 老的 女人 是 一个 - 戳 - o - 那 老的 尼珀 , - - 他 是 .

这三个老太太总是捉弄那个老家伙，不管他是谁。

[[ðə; ði] " [oʊld] ['nɪpər] " [ɪn] ['kwestʃən] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mək'beθ] .
[**The** **"** **old** **nipper** **"** **in** **question** **is** **,** **of** **course** **,** **MACBETH** **.**
[这 " 老的 尼珀 " 在 问题 是 , 的 课程 , 麦克白 .

（这里提到的“老顽童”当然是指麦克白。）

['sekənd] [juːθ] .
Second **Youth** **.**
第二 青年 .

第二青春。

['lʌk] [ʌp][æt; ət] [ðæt] - [ən] ['tʌðər] [saɪd] — [its] [ə; eɪ] - [goʊ] - [ˌeɪ es 'tiː][ə; eɪ] - - -
Luk **up** **at** **that** **'** **un** **tother** **side** **—** **it's** **a** **Gineral's** **gho** **-** **ast** **a** **-** **frightenin** **'**
陆 向上 在 那 - 联合国 其他 边 — 它是 一个 - 唯 - 最 一个 - - -
[tiː 'eɪtʃ] - ['ʌndərteɪkər] ([ə; eɪ]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm] " ['hæmlət] ")
th **'** **undertaker** **(** **A** **subject** **from** **"** **Hamlet** **"** **)**
th - 殡仪员 (一个 主题 从 " 村庄 ")

看看那边——那是将军的鬼魂吓唬殡仪员（出自《哈姆雷特》）

[ðeɪv] - ['oʊvər]['dænsɪn] - [ˌaʊt'saɪd] — [ðeɪl] [biː; bi] [bɪ'gɪnɪŋ] [suːn] .
They've **gi'en** **over** **dancin** **'** **outside** **—** **they'll** **be** **beginning** **soon** **.**
他们有 - 超过 跳舞 - 外部 — 他们会 是 开始 很快 .

他们已经放弃了在外面跳舞——他们很快就要开始了。

([ðə; ði] ['kʌmpəni] [dɪ'send] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [pæs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] .)
(**The** **company** **descend** **the** **steps** **,** **and** **pass** **behind** **the** **scenes** **.** **)**
(这 公司 下降 这 步骤 , 和 经过 在后面 这 场景 .)

（剧组人员走下台阶，进入幕后。）

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['prɑːpər] - [er] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] .
We **shall** **see** **proper** **'** **ere** **,** **we** **shall** **.**
我们 将 看 恰当的 - 埃雷 , 我们 将 .

我们在这里会看到合适的，我们会看到的。

[[ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [drɔ:z] [ʌp] , [ænd; ənd] [rɪ'vi:lz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [steɪdʒ] ,

[	The	Curtain	draws	up	,	and	reveals	a	small	stage	,
[	这	窗帘	平局	向上	,	和	揭示	一个	小的	阶段	,

幕布缓缓拉开，露出一个小舞台。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'klaɪnd] [ʃi:t] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [freɪm] [ɪn] [frʌnt] ;

with	an	inclined	sheet	of	glass	in	a	heavy	frame	in	front	;
和	一个	倾斜	床单	的	玻璃	在	一个	重的	框架	在	正面	;

前面是一块倾斜的玻璃板，装在一个厚重的框架里;

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] [glæs] [ɪz][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [hoʊm] [ʌv; əv] [mə'ri:ə] ['mɑ:rtn] .

behind	this	glass	is	the	Cottage	Home	of	MARIA	MARTIN	.
在后面	这	玻璃	是	这	小屋	家	的	玛丽亚	马丁	.

玻璃后面是玛丽亚·马丁的小屋。

[mə'ri:ə] (['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑ:tɪdʒ] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪn'ɔ:dəbl] [toʊn]) .

Maria	(	coming	out	of	Cottage	,	and	speaking	in	an	inaudible	tone	)	.
玛丽亚	(	未来	出去	的	小屋	,	和	请讲	在	一个	听不清	语气	)	.

玛丽亚（从小屋里走出来，声音小得听不见）。

[æt; ət][læst] — ['wɪljəm] ['kɔ:də] — [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz][waɪf] — [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [waɪ] —

At	last	—	WILLIAM	CORDER	—	to	make	me	his	wife	—	I	know	not	why	—
在	最后的	—	威廉	考德	—	到	制作	我	他的	妻子	—	我	知道	不是	为什么	—

[streɪndʒ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] - [æz; əz] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'i:] .

strange	misgiving	'	as	come	over	me	.
奇怪的	疑虑	-	作为	来	超过	我	.

最后——威廉·科德——要娶我为妻——我不知道为什么——一种奇怪的不安涌上心头。

" [ðeɪ] [kætʃ] [wʌn] [ə'nʌðɚz] [rɪsts] , [ænd; ənd] [wɔ:k] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [tə'geðər] .

"	They	catch	one	another's	wrists	,	and	walk	up	and	down	together	.
"	他们	抓住	一	另一个的	手腕	,	和	走	向上	和	向下	一起	.

他们互相抓住对方的手腕，一起走来走去。

" [[ʃi:; ʃi] [ɪz] [ʌn'fi:liŋli] [ri'kwestid] [tu:; tə] [spi:k] [ʌp] .

"	[	She	is	unfeelingly	requested	to	speak	up	.
"	[	她	是	冷酷无情	请求	到	说话	向上	.

她被冷酷无情地要求开口说话。

['wɪljəm] ['kɔ:də] ([hu:z] ['vɪləni] [ɪz] [sə'dʒestɪd] [æt; ət][wʌns][baɪ][hɪz; ɪz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] ['sɪlvər]

William	Corder	(	whose	villany	is	suggested	at	once	by	his	wearing	a	heavy	silver
威廉	卡德	(	谁	恶棍	是	建议	在	一次	经过	他的	穿着	一个	重的	银

['dʌb(ə)l] [wɑ:tʃ] - [tʃeɪn] ,

double	watch	-	chain	,
双倍的	手表	-	链	,

威廉·科德（他戴着一条沉重的银质双表链，这立刻暗示了他的邪恶本质，

[wɪð; wɪθ] [tu:] [kɔɪnz] [ə'pendɪd] , [ænd; ənd][noʊ] [nek] - [taɪ] — ['entərz] [left]) .

with	two	coins	appended	,	and	no	neck	-	tie	—	enters	left	)	.
和	二	硬币	附加	,	和	不	脖子	-	领带	—	进入	左边	)	.

身上挂着两枚硬币，没有领带——从左侧进入）。

[jes] , [mə'ri:ə] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['lʌndən] ,

Yes	,	MARIA	,	as	I	have	promised	,	I	will	take	you	to	London	,
是的	,	玛丽亚	,	作为	我	有	承诺	,	我	将要	拿	你	到	伦敦	,

是的，玛丽亚，正如我承诺的那样，我会带你去伦敦。

[ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ][maɪ][waɪf] — [bʌt; bət][fɜ:rst] [mi:t] [ˌem 'i:][ɪn] [dɪs'gaɪz] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd]

and	make	you	my	wife	—	but	first	meet	me	in	disguise	to	-	night	,	and
和	制作	你	我的	妻子	—	但	第一的	见面	我	在	伪装	到	-	夜晚	,	和

[ɪn]['si:krət] ,

in	secret	,
在	秘密	,

我会让你成为我的妻子——但今晚你必须乔装打扮，秘密地与我见面。

[æt; ət][ðə; ði] [red] [bɑːrn] .
at **the** **Red** **Barn** **.**
在 这 红色的 谷仓 .

在红谷仓。

[[məˈriːə] [ɪz] [ˌʌndərˈstʊd] [tuː; tə] [dɪˈmɜːr] , [bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [əˈgriːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɑːndeɪvuː; ˈrɑːndɪvuː] ,
[MARIA is understood to demur , but finally agrees to the rendezvous ,
[玛丽亚 是 理解 到 异议 , 但 最后 同意 到 这 会合 ,
[ænd; ənd] [riˈtaiəz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] .
and retires into the Cottage .
和 退休 进入 这 小屋 .

[玛丽亚起初有些犹豫，但最终还是同意了这次约会，然后回到了小屋。

[oʊld][ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtn] [kʌmz] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [frɑːk] - [koʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt]
Old Mr . MARTIN comes out in a black frock - coat , and a white
老的 先生 . 马丁 来 出去 在 一个 黑色的 连衣裙 - 外套 , 和 一个 白色的
[ˈweskət; ˈweɪskoʊt] — [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [nek] - [taɪ] [ˈiːðər] ,
waistcoat — he has no neck - tie either ,
马甲 — 他 有 不 脖子 - 领带 任何一个 ,

老马丁先生穿着黑色礼服外套和白色马甲走了出来——他也没有系领带。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈmɪʃ(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] , [ˈmɪrli] [səˈdʒests; səgˈdʒests][ə; eɪ] [ˈvɜːrtʃuəs] [ɪˈkɑːnəmi] .
but the omission , in his case , merely suggests a virtuous economy .
但 这 省略 , 在 他的 案件 , 仅仅 建议 一个 有德行的 经济 .

但就他而言，这种省略仅仅表明了一种节约的美德。

[hiː; hi] [ˈfiːbli] [ˈɑːbdʒekts][tuː; tə] [məˈriːə] [ˈbiːɪŋ] [ˈmærid] [ɪn] [ˈlʌndən] , [bʌt; bət] [ədˈmits] [ðæt] ,
He feebly objects to MARIA being married in London , but admits that ,
他 虚弱地 对象 到 玛丽亚 存在 已婚 在 伦敦 , 但 承认 那 ,

他勉强反对玛丽亚在伦敦结婚，但承认：

" [pərˈhæps][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪljəmz] [əˈreɪndʒmənts] , "
" Perhaps he has no right to interfere with WILLIAM's arrangements , "
" 也许 他 有 不 正确的 到 干扰 和 威廉的 安排 , "
[ænd; ənd][goʊz] [ˌɪnˈdɔːrz] [əˈgen] .
and goes indoors again .
和 去 室内 再次 .

"或许他没有权利干涉威廉的安排，"说完，他又回到了屋里。

[ˈwɪljəm] [riˈtaiəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ˈtʃeɪndʒɪz][tuː; tə][ə; eɪ] - [ˈveri] [smɔːl] [striːt] ,
WILLIAM retires , and the scene changes to a ' very small street ,
威廉 退休 , 和 这 场景 变化 到 一个 - 非常 小的 街道 ,

威廉退休了，场景切换到一条"非常小的街道"，

[wɪtʃ] [ɪz][ˈprez(ə)ntli][ɪnˈveɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ][ˈkɑːmɪk] [ˈkʌntrimən] , [kɔːld] " [tɪm] ,
which is presently invaded by a very large Comic Countryman , called " TIM ,
哪个 是 目前 入侵 经过 一个 非常 大的 漫画 乡村人 , 称为 " 蒂姆 ,

目前，这里正被一个名叫"TIM"的体型巨大的漫画乡村人入侵。

" [huː] [ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [mɜːˈiːəz] [ˈsɪstər] [ˈnæni] .
" who is engaged to MARIA's sister NANNY .
" WHO 是 已订婚的 到 玛丽亚的 姐姐 保姆 .

"与玛丽亚的妹妹南妮订婚的人。"

[tɪm] .
Tim .
蒂姆 .

蒂姆。

[ðeɪ] [tel] [aɪ] , [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði] [striːts] [oʊ] - [biː; bi] [peɪvd] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [goʊld] ,
They tell I , as how the streets o ' Lunnon be paved wi ' gold ,
他们 告诉 我 , 作为 如何 这 街道 o - 伦农 是 铺砌路面 wi - 金子 ,

他们告诉我，伦敦的街道是用黄金铺成的。

[ænd; ənd][aɪ][biː; bi]['gɔɪn] - - ['uːp][tuː; tə] [meɪk] [mɑː] ['fɔːrtʃən] , [aɪ][biː; bi] .

and	I	be	goin	'	'	oop	to	make	ma	fortune	,	I	be	.
和	我	是	去	-	-	哎呀	到	制作	玛	财富	，	我	是	.

我要去"赚钱"，我要去。

[['næni] [kʌmz] [ɪn][ænd; ənd] [braɪbz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] " [koʊld]

[	NANNY	comes	in	and	bribes	him	to	remain	by	the	promise	of	"	cold
[	保姆	来	在	和	贿赂	他	到	保持	经过	这	承诺	的	"	寒冷的

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv]['greɪvi] .

pudden	with	plenty	of	gravy	.
布丁	和	很多	的	肉汁	.

保姆进来，用"冷布丁配大量肉汁"的承诺贿赂他留下来。

" ['kɑːmɪk] ['bɪznəs] ,

"	Comic	business	,
"	漫画	商业	,

漫画行业，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['evri] ['refrəns] [tuː; tə] " [koʊld] " ([ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl]) [ɪz]

during	which	every	reference	to	"	cold	pudden	"	(	and	there	are	several	)	is
期间	哪个	每一个	参考	到	"	寒冷的	布丁	"	(	和	那里	是	一些	)	是

[rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] .

received	with	roars	of	laughter	.
已收到	和	咆哮	的	笑声	.

期间，每当提到"冷布丁"(而且有好几次)，都会引来哄堂大笑。

['wɪljəm] ['kɔːdə] , [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [pliː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['flaʊərz] [ʌp]

WILLIAM	CORDER	,	on	the	ingenious	plea	that	he	wishes	to	take	some	flowers	up
威廉	考德	,	在	这	巧妙	恳求	那	他	愿望	到	拿	一些	花朵	向上

[tuː; tə] ['lʌndən] ,

to	London	,
到	伦敦	,

威廉·科德以巧妙的理由——他想带些花去伦敦——

['bɔrəuz] [ə; eɪ] [speɪd] [ænd; ənd] ['pɪkæks] [frʌm; frəm] [tɪm] , [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [hiː; hi] [oʊz]

borrows	a	spade	and	pickaxe	from	TIM	,	to	whom	it	appears	he	owes
借款	一个	铲	和	镐	从	蒂姆	,	到	谁	它	出现	他	欠款

['naɪnpəns] ,

ninepence	,
九便士	,

他向蒂姆借了一把铁锹和一把镐，似乎还欠蒂姆九便士。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɔmisiz] — [laɪk][ðə; ði] ['vɪlən] [hiː; hi][ɪz] — [tuː; tə] [rɪ'peɪ] " [ðə; ði] ['veri] [nekst][taɪm][hiː; hi]

which	he	promises	—	like	the	villain	he	is	—	to	repay	"	the	very	next	time	he
哪个	他	承诺	—	喜欢	这	恶棍	他	是	—	到	偿还	"	这	非常	下一个	时间	他

[siːz] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

sees	him	in	Church	.
看到	他	在	教会	.

他像个恶棍一样承诺，"下次在教堂见到他时"就会偿还。

" ['wɪljəm] (['goʊɪŋ][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeik'spiəriən] ['kʌplət]) .

"	William	(	going	off	with	a	flourish	and	a	Shakspearian	couplet	)	.
"	威廉	(	去	离开	和	一个	繁荣	和	一个	莎士比亚式	对联	)	.

"威廉（潇洒地念了一句莎士比亚式的对句）

[maɪ]['maɪndz] [meɪd] [ʌp] .

My	mind's	made	up	.
我的	心灵的	制成	向上	.

我已经下定决心了。

[hens] [ɔːl] [θɔːts] [ðæt] [ɑːr; ər] [gʊd] !
Hence all thoughts that are good !
因此 全部 想法 那 是 好的 !

因此，一切美好的想法!

[kraɪmz] [wʌns] [kə'menst] , [mʌst; məst] .
Crimes once commenced , Must .
犯罪 一次 开始 , 必须 .

犯罪一旦开始，就必须。

[end][ɪn] — [blʌd] !
End in — blood !
结尾 在 — 血 !

以鲜血告终!

[[ækt][drɑːp] .
[Act drop .
[行为 降低 .

[行动停止。

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [spɛkt] .
A Female Spect .
一个 女性 光谱 .

女性幽灵。

[ðeɪ] [dəunt] [siːm] [ɪn][noʊ] - ['uri] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][tiː 'eɪtʃ] - [goʊ] - [ˌeɪ es 'tiː][pɑːrt] , - .
They don't seem in no ' urry to come to th ' Gho - ast part , seemin'ly .
他们 不 似乎 在 不 - 快点 到 来 到 th - 俺 - 最 部分 , - .

他们似乎并不急于前往鬼屋。

[hɜːr; hər] [sweɪn] .
Her Swain .
她 斯温 .

她的爱人。

[jiː; ji] [hæv; həv] - [ɪm] [duː][tiː 'eɪtʃ] - [goʊ] - [ˌeɪ es 'tiː]
Ye wudn't have ' em do th ' Gho - ast afoor
叶 不会 有 - 呃 做 th - 俺 - 最 过

你们不会让他们做鬼事的

[tiː 'eɪtʃ] - ['mɜːrdər] , [wʊd] [jiː; ji] ?
th ' Murder , wud ye ?
th - 谋杀 , 会 是的 ?

谋杀，你愿意吗?

[ækt] [iː] . — [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [bɑːrn] .
ACT II . — The interior of the Red Barn .
行为 二 . — 这 内部的 的 这 红色的 谷仓 .

第二幕——红谷仓内部。

['wɪljəm] [dɪ'skʌvərd] [dɪgɪŋ] [mɜ'iːəz] [greɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] ,
WILLIAM discovered digging MARIA's grave in his shirt - sleeves ,
威廉 发现 挖掘 玛丽亚的 严重 在 他的 衬衫 - 袖子 ,

威廉被发现用衬衫袖子挖玛丽亚的坟墓。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [rɪ'viːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [frʌnt] [ɪz][æz; əz] [fɔːls] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and thereby revealing that his shirt - front is as false as his heart .
和 从而 揭示 那 他的 衬衫 - 正面 是 作为 错误的 作为 他的 心 .

由此可见，他的衬衫正面和他的内心一样虚伪。

[hiː; hi] [əˈnaunsiz] [ðæt] " [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] , [naʊ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prɪ] -
He **announces** **that** **"** **Nothing** **can** **shake** **him** **,** **now** **,** **from** **his** **pre** **-**
他 宣布 那 " 没有什么 能 摇 他 , 现在 , 从 他的 预 -
[dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈpɜːrpəs] ,
determined **purpose** **,**
决定 目的 ,

他宣称："现在没有什么能动摇他预先设定的目标。"

" [ænd; ənd] [ðæt] " [ðə; ði] [greɪv] [geɪps] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈkʌmɪŋ] [ˈvɪktɪm] .
" **and** **that** **"** **the** **grave** **gapes** **for** **its** **coming** **victim** **.**
" 和 那 " 这 严重 张开 为了 它是 未来 受害者 .

"坟墓张开大口，等待着它的受害者。"

" [ˈentər] [məˈriːə] , [dɪsˈgaɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] [ˈboʊlər] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [taɪt] [suːt][ʌv; əv] [twiːd]
" **Enter** **MARIA** **,** **disguised** **in** **a** **brown** **bowler** **hat** **and** **a** **very** **tight** **suit** **of** **tweed**
" 进入 玛丽亚 , 伪装 在 一个 棕色的 保龄球手 帽子 和 一个 非常 紧的 套装 的 粗花呢
" [ˈdɪtoʊ] ,
" **dittoes** **,**
" 同上 ,

"玛丽亚出场了，她戴着棕色圆顶礼帽，穿着一套非常紧身的粗花呢套装。"

" [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ˈveri] [laɪk][ðə; ði] " [meɪl] [ɪmˈpɜːrsəneɪtər] " [æt; ət][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk] - [hɔːl] .
" **in** **which** **she** **looks** **very** **like** **the** **"** **Male** **Impersonator** **"** **at** **a** **Music** **-** **hall** **.**
" 在 哪个 她 看起来 非常 喜欢 这 " 男性 模仿者 " 在 一个 音乐 - 大厅 .

"她看起来很像音乐厅里的'男扮女装者'。"

[ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪˈrɪʒn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ]
The **Audience** **receive** **her** **with** **derision** **and** **the** **recommendation** **to** **go**
这 观众 收到 她 和 嘲笑 和 这 推荐 到 去
[ænd; ənd][get][hɜːr; hər] [her] [kʌt] .
and **get** **her** **hair** **cut** **.**
和 得到 她 头发 切 .

观众们对她嗤之以鼻，并建议她去剪头发。

[məˈriːə] .
Maria **.**
玛丽亚 .

玛丽亚。

[hɪr] [ˌeɪ ˈem][aɪ][ɪn] [dɪsˈgaɪz] [æt; ət][ðə; ði] [red] [bɑːrn] .
Here **am** **I** **in** **disguise** **at** **the** **Red** **Barn** **.**
这里 是 我 在 伪装 在 这 红色的 谷仓 .

这是我乔装打扮来到红谷仓的照片。

[ænd; ənd] [jet] [ˈsʌmθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə] [ˈwɪspər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈdeɪndʒər][ɪz] [nɪr] .
And **yet** **something** **seems** **to** **whisper** **to** **me** **that** **danger** **is** **near** **.**
和 然而 某物 似乎 到 耳语 到 我 那 危险 是 靠近 .

然而，我总感觉冥冥之中有种声音在告诉我，危险就在附近。

[ˈwɪljəm] , [wer] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
WILLIAM **,** **where** **,** **where** **are** **you** **?**
威廉 , 在哪里 , 在哪里 是 你 ?

威廉，你在哪里？你在哪里？

[ˈwɪljəm] ([ˈkʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɔːrnər]) .
William **(** **coming** **out** **of** **a** **corner** **)** **.**
威廉 (未来 出去 的 一个 角落) .

威廉（从角落里走出来）。

- [er] , [məˈriːə] , - [er] !
' **Ere** **,** **MARIA** **,** **'** **ere** **!**
- 埃雷 , 玛丽亚 , - 埃雷 !

"玛丽亚，在这儿！"

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[naʊ] [tuː; tə] - [ˌjuː ɑːr 'el][maɪ]['vɪktɪm][tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrli] [greɪv] !
Now to ' url my victim to an early grave !
现在 到 - 网址 我的 受害者 到 一个 早期的 严重 !

现在要把我的受害者送上坟墓!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

- ['ɑːveɪ][juː; jʊ] [əu'beid] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] ['noʊtɪs] ?
' Ave you obeyed my instructions and avoided notice ?
- 大道 你 服从 我的 指示 和 避免 注意 ?

你是否遵照我的指示并躲过了通知?

[mə'riːə] .
Maria .
玛丽亚 .

玛丽亚。

[aɪ][hæv; həv] .
I have .
我 有 .

我有。

[wen'evər] [aɪ] [sɔː] ['eniwʌn] [ə'proʊtʃɪŋ] , [aɪ][hɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hedʒ] [ænd; ənd] ['dʌkt] [ɪn][ðə; ði]
Whenever I saw anyone approaching , I hid behind a hedge and ducked in the
每当 我 锯 任何人 接近 , 我 隐藏 在后面 一个 对冲 和 躲闪 在 这
[dɪtʃ] .
ditch .
沟 .

每当我看到有人靠近，我就躲到树篱后面，或者蹲进沟里。

['wɪljəm] ([wɪð; wɪθ]['sɑːmbər][ə'pruːv(ə)l]) .
William (with sombre approval) .
威廉 (和 阴沉 赞同) .

威廉（神情凝重地表示赞同）。

[ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] [dɪ'skriːt] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] , [mə'riːə] .
That was most discreet on your part , MARIA .
那 曾是 最多 慎重 在 你的 部分 , 玛丽亚 .

玛丽亚，你做得非常谨慎。

[noʊ][wʌn] [sɔː] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [siː] [juː; jʊ][goʊ][aʊt] .
No one saw you come in , and no one will ever see you go out .
不 一 锯 你 来 在 , 和 不 一 将要 曾经 看 你 去 出去 .

没有人看到你进来，也不会有人看到你出去。

- [jʊr; jər]['oʊpən] [greɪv] !
Be'old your open grave !
- 你的 打开 严重 !

好好看看你敞开的坟墓吧!

[['æftər][sʌm; səm] ['pliːdɪŋ] [frʌm; frəm][məˈriːə] , [ə; eɪ] ['despərət] ['strʌg(ə)l] [teɪks] [pleɪs] — [ðæt][ɪz] ,
[After some pleading from MARIA , a desperate struggle takes place — that is ,
[后 一些 恳求 从 玛丽亚 , 一个 绝望的 斗争 需要 地方 — 那 是 ,
[ðeɪ] [kætʃ] [wʌn] [əˈnʌðɚz] [rɪsts] ,
they catch one another's wrists ,
他们 抓住 一 另一个的 手腕 ,

在玛丽亚的苦苦哀求下，两人展开了一场殊死搏斗——他们抓住了对方的手腕。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [təˈgeðər] .
and walk up and down together .
和 走 向上 和 向下 一起 .

一起上下走。

[məˈriːə] [kɔːlz][əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['spɪrɪt] , [ˌwerəˈpɑːn] [ə; eɪ] ['veri] ['juːθfl] ['eɪndʒl][ɪz] [siːn]
MARIA calls upon her Mother's spirit , whereupon a very youthful Angel is seen
玛丽亚 呼叫 之上 她 母亲的 精神 , 于是 一个 非常 青春 天使 是 已见
['floʊtɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði]['kʌp(ə)l] .
floating above the couple .
漂浮的 多于 这 夫妻 .

玛丽亚呼唤她母亲的灵魂，然后看到一个非常年轻的天使漂浮在夫妇俩的上方。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [es] . ([traɪˈʌmfəntli]) .
The Female S . (triumphantly) .
这 女性 S . (凯旋而归) .

雌性S.（得意洋洋地）。

[ðɪər] [naʊ] — [ðɪər] [eint] [bɪn] [noʊ]['mɜːrdər] [jet] , [ænd; ənd] - [tiː 'eɪtʃ] - [goʊ] - [ˌeɪ es 'tiː] [ʃʊr]
Theer now — theer ain't bin no murder yet , and theer's th ' Gho - ast sure
他们的 现在 — 他们的 不是 垃圾桶 不 谋杀 然而 , 和 - th - 唵 - 最 当然
[ɪˈnʌf] !
enough !
足够的 !

现在——还没有发生谋杀案，而且鬼魂肯定就在那里！

[sweɪn] ([huː] [ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][mɪˈsteɪkən]) .
Swain (who is not going to own that he is mistaken) .
斯温 (WHO 是 不是 去 到 自己的 那 他 是 错误) .

斯温（他不会承认自己错了）。

[ðæt] [eint] [nɔː]
That ain't naw
那 不是 不

那不是.....

[goʊ] - [ˌeɪ es 'tiː] !
Gho - ast !
唵 - 最 !

鬼！

['fiːmeɪl] [es] . [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ?
Female S . What is it , then ?
女性 S . 什么 是 它 , 然后 ?

女性S：那它到底是什么？

[sweɪn] .
Swain .
斯温 .

斯温。

[waɪ] , [its] [ðə; ði] " [diː] - [sep] - [tiː] - [oʊ] - , " [æz; əz][wʌz; wəz] [roʊt] [ʌp] [ˌaʊtˈsaɪd] .
Why , it's the " De - cep - ti - o Vissus , " as was wrote up outside .
为什么 , 它是 这 " 德 - 头孢菌素 - ti - o - , " 作为 曾是 写道 向上 外部 .

原来是"De-cep-ti-o Vissus"，就像外面写的那样。

[[ðə; ði] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] ['vænɪʃɪz] ; ['wɪljəm] [gets] [ə; eɪ] [speɪd] , [ænd; ənd] [eɪmz] [æt; ət] [mə'riːə] ,

[	The	Guardian	Angel	vanishes	;	WILLIAM	gets	a	spade	,	and	aims	at	MARIA	,
[	这	监护人	天使	消失	;	威廉	获得	一个	铲	,	和	目标	在	玛丽亚	,

[huː] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

who	takes	it	away	,
WHO	需要	它	离开	,

守护天使消失了；威廉拿起一把铲子，瞄准玛丽亚，玛丽亚夺走了铲子。

[ænd; ənd] [straɪks] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [ɪz] [ðen] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪk] - [æks] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rests]

and	strikes	him	;	he	is	then	reduced	to	the	pick	-	axe	,	but	she	wrests
和	罢工	他	;	他	是	然后	减少	到	这	挑选	-	斧头	,	但	她	摔跤

[ðɪs] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [tuː] ,

this	from	him	too	,
这	从	他	也	,

她击打了他；他随后只剩下镐，但她也从他手中夺走了镐。

[ænd; ənd] [hɪts] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	hits	him	in	the	face	with	it	.
和	点击量	他	在	这	脸	和	它	.

然后用它打他的脸。

[hiː; hi] [pulz] [hɜːr; hər] [koʊt] [ɔːf] ,

He	pulls	her	coat	off	,
他	拉	她	外套	离开	,

他脱掉了她的外套，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [her] [daʊn] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [is'keips] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] — [ɑːn]

and	her	hair	down	—	but	she	escapes	from	him	a	third	time	—	on
和	她	头发	向下	—	但	她	逃脱	从	他	一个	第三	时间	—	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['snætʃɪz] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] ,

which	he	snatches	up	a	pistol	,
哪个	他	抢夺	向上	一个	手枪	,

她披散着头发——但她第三次逃脱了他的魔爪——这时他抓起一把手枪。

[ænd; ənd] [fairz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	fires	it	.
和	火灾	它	.

然后开火。

['wɪljəm] ([wɪð; wɪθ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [sər'praɪz]) .

William	(	with	unreasonable	surprise	)	.
威廉	(	和	不合理	惊喜	)	.

威廉（带着莫名的惊讶）。

[greɪt] ['evənz] !

Great	Evans	!
伟大的	埃文斯	!

太棒了，埃文斯！

[wʌt] - ['ɑːveɪ] [aɪ] [dʌn] ?

What	'	ave	I	done	?
什么	-	大道	我	完毕	?

我做了什么？

[aɪ] , [ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] !

I	,	am	become	a	Murderer	!
我	,	是	变得	一个	凶手	!

我，成了杀人犯！

[ðə; ði] [ʃɑːt] - [æz; əz] ['teɪkən] [ɪ'fekt] !

The	shot	'	as	taken	effect	!
这	射击	-	作为	已采取	影响	!

射击生效了！

[siː] , [ʃiː; ʃi] ['stægər] [ðɪs] [wei] !
See , she staggers this way !
看 , 她 踉跄 这 方式 !

看，她踉跄着朝这边走去!

([wɪtʃ] [mə'riːə] [dʌz] , [tuː; tə][daɪ]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn] ['wɪljəmz] [ɑːrmz] .)
(Which MARIA does , to die comfortably in WILLIAM's arms .)
(哪个 玛丽亚 做 , 到 死 舒适地 在 威廉的 武器 .)

（玛丽亚就这样安详地死在了威廉的怀里。）

[aɪ] - ['ɑːveɪ][sleɪn][ðə; ði]['oʊnli]['wʊmən] [huː] ['evər]['truːli] [lʌvd] [ˌem 'iː] ;
I ' ave slain the only woman who ever truly loved me ;
我 - 大道 被杀 这 仅有的 女士 WHO 曾经 真的 喜爱 我 ;

我杀死了唯一真正爱过我的女人;

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][moʊst] [waɪl] ['lɪvɪŋ] ,
and I know not whether I loved her most while living ,
和 我 知道 不是 无论 我 喜爱 她 最多 尽管 活的 ,

我不知道我活着的时候是否最爱她,

[ɔːr] [heɪt] [hɜːr; hər][moʊst] [naʊ] [ʃiːz] [ded] !
or hate her most now she's dead !
或者 恨 她 最多 现在 她是 死的 !

或者现在她死了，我恨她!

([ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] , ['liːvɪŋ] ['wɪljəm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [naɪs] [pɔɪnt] [stɪl] [ˌʌn'sɑːlvd] ,
(The Curtain falls , leaving WILLIAM with this nice point still unsolved ,
(这 窗帘 瀑布 , 离开 威廉 和 这 好的 观点 仍然 未解之谜 ,

（帷幕落下，留下威廉一个尚未解开的疑问，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [prə'faʊndli] [ˌʌn'muːvd] [baɪ][ðə; ði]['trædʒədi] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['lɔːŋɪŋ]
and the Audience profoundly unmoved by the tragedy , and evidently longing
和 这 观众 深刻地 不动 经过 这 悲剧 , 和 显然 渴望
[fɔːr; fər] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmɪk] ['kʌntrimən] .)
for more of the Comic Countryman .)
为了 更多的 的 这 漫画 乡村人 .)

观众对这场悲剧无动于衷，显然更渴望看到喜剧乡村人物的表演。）

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][oʊld] ['mɑːrtənz] ['kɑːtɪdʒ] .
ACT III . — Interior of Old MARTIN's Cottage .
行为 三、 . — 内部的 的 老的 马丁的 小屋 .

第三幕——老马丁小屋内部。

[hiː; hi] [ə'tempts] [tuː; tə][fər'get][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] — [huː] [hiː; hi] [fɪrz] , [wɪð; wɪθ]
He attempts to forget his anxiety about his daughter — who he fears , with
他 尝试 到 忘记 他的 焦虑 关于 他的 女儿 — WHO 他 恐惧 , 和
['oʊnli] [tuː] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] ,
only too much reason ,
仅有的 也 很多 原因 ,

他试图忘记对女儿的焦虑——他害怕女儿，而且这种害怕并非毫无道理。

[hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [end] — [baɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli]
has come to an untimely end — by going to sleep in a highly
有 来 到 一个 不合时宜 结尾 — 经过 去 到 睡觉 在 一个 高度
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] - [tʃer] .
uncomfortable position on a kitchen - chair .
不舒服 位置 在 一个 厨房 - 椅子 .

他的一生以不幸的结局告终——他以极其不舒服的姿势睡在了厨房的椅子上。

[ðə; ði]['mɜːrdər][ɪz][ˌɑːr 'iː] - [i'næktid] [ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , [ɪn] [dʌm] - [ʃoʊ] .
The Murder is re - enacted in a vision , in dumb - show .
这 谋杀 是 关于 - 已颁布 在 一个 想象 , 在 哑的 - 展示 .

谋杀案以幻象的形式，以哑剧的形式重现。

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [məˈriːə] [əˈpɪrz] [ɪn][ðə; ði] [twiːd] [suːt] ,

The	form	of	MARIA	appears	in	the	tweed	suit	,
这	形式	的	玛丽亚	出现	在	这	粗花呢	套装	,

MARIA 的形象出现在粗花呢套装中，

[ænd; ənd] [əːdʒz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪˈmeɪnz] [ɪn][ðə; ði] [red] [bɑːrn] .

and	urges	him	to	search	for	her	remains	in	the	Red	Barn	.
和	敦促	他	到	搜索	为了	她	遗迹	在	这	红色的	谷仓	.

并敦促他去红谷仓里寻找她的遗骸。

[oʊld][ˈmɑːrtn] ([əˈweɪkɪŋ]) .

Old	Martin	(	awaking	)	.
老的	马丁	(	觉醒	)	.

老马丁（醒来）。

[aɪ][hæv; həv] - [æd][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [driːm] ,

I	have	'	ad	a	fearful	dream	,
我	有	-	广告	一个	可怕	梦	,

我做了一个可怕的梦，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈʌndər][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [məˈriːə][hæz; həz] [bɪn] [ˈfaʊlli] [ˈməːdəd] [ɪn][ðə; ði]

and	I	am	under	the	impression	that	MARIA	has	been	foully	murdered	in	the
和	我	是	在下面	这	印象	那	玛丽亚	有	到过	肮脏的	被谋杀	在	这

[red] [bɑːrn] .

Red	Barn	.
红色的	谷仓	.

我感觉玛丽亚在红谷仓里被残忍杀害了。

[[hiː; hi][kɔːlz][ðə; ði][ˈkɑːmɪk] [ˈkʌntrimən] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] " [tuː; tə] [kəˈmens] [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ]

[	He	calls	the	Comic	Countryman	to	help	him	"	to	commence	a	thorough
[	他	呼叫	这	漫画	乡村人	到	帮助	他	"	到	开始	一个	彻底

[ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] " — [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] ,

investigation	"	—	which	he	does	,
调查	"	—	哪个	他	做	,

他打电话给"喜剧乡村人"，请他帮忙"展开彻底调查"——而他也确实这么做了。

[ɪn][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈrɑːlɪkɪŋ] [fʌn] [bɪˈfɪtɪŋ] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] , [æz; əz][ðə; ði] [siːn] [ˈtʃeɪndʒɪz][tuː; tə]

in	a	spirit	of	rollicking	fun	befitting	the	occasion	,	as	the	Scene	changes	to
在	一个	精神	的	欢快的	乐趣	合适	这	场合	,	作为	这	场景	变化	到

[ðə; ði] [red] [bɑːrn] .

the	Red	Barn	.
这	红色的	谷仓	.

为了配合当时的热闹欢乐气氛，场景切换到了红谷仓。

[oʊld][em] . ([ˈfaɪndɪŋ][ðə; ði] [speɪd]) .

Old	M	.	(	finding	the	spade	)	.
老的	M	.	(	寻找	这	铲	)	.

老M.（找到铁锹）。

[wɒts] [ðɪs] ?

What's	this	?
是什么	这	?

这是什么?

[ə; eɪ] [speɪd] — [ænd; ənd] , [baɪ][ɪts] [əˈpɪrəns] , [ˌaɪ ˈtiː] - [æz; əz]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [juːst] ,

A	spade	—	and	,	by	its	appearance	,	it	'	as	recently	been	used	,
一个	铲	—	和	,	经过	它是	外貌	,	它	-	作为	最近	到过	用过的	,

—把铁锹——而且，从它的外形来看，它"最近刚被使用过"。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][maːrks][ʌv; əv] [blʌd] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] !

for	there	are	marks	of	blood	upon	it	!
为了	那里	是	标记	的	血	之上	它	!

因为上面有血迹!

[aɪ] [naʊ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'freɪd] [maɪ] [dri:m] [wɪl] [kʌm] [tru:] .

I	now	begin	to	be	afraid	my	dream	will	come	true	.
我	现在	开始	到	是	害怕的	我的	梦	将要	来	真的	.

我现在开始害怕我的梦想会成真。

[['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] [wen] [ðə; ði] ['kɑ:mɪk] [si:] . [dis'kʌvəz] [ðə; ði] ['bɑ:di] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔ:z] [ˌaɪ 'ti:]

[	Roars	of	laughter	when	the	Comic	C	.	discovers	the	body	,	and	implores	it
[	咆哮	的	笑声	什么时候	这	漫画	C	.	发现	这	身体	,	和	恳求	它

[tu:; tə] " [seɪ] ['səmət] !

to	"	say	summat	!
到	"	说	总结	!

[当喜剧演员 C 发现尸体并恳求它"说点什么"时，现场爆发出哄堂大笑！

" [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [si:n] .

"	Change	of	Scene	.
"	改变	的	场景	.

场景切换。

['wɪljəm] ['kɔ:də] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pər'spektɪv] [ʌv; əv] [piləs] [ænd; ənd]

WILLIAM	CORDER	discovered	At	Home	,	in	a	long	perspective	of	pillars	and
威廉	考德	发现	在	家	,	在	一个	长的	看法	的	柱子	和

['kɜ:tənz] ,

curtains	,
窗帘	,

威廉·科德在《居家》一书中，从柱子和窗帘的长视角发现了.....

['endɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔ:n] [ænd; ənd] ['faʊnt(ə)n] .

ending	in	a	lawn	and	fountain	.
结束	在	一个	草地	和	喷泉	.

尽头是一片草坪和喷泉。

['wɪljəm] (['mu:dɪli]) .

William	(	moodily	)	.
威廉	(	情绪低落地	)	.

威廉（闷闷不乐地）。

- [tɪz] [naʊ] [ɪg'zæktli] [twelv] [mʌnθs] [sɪns] [mə'ri:ə] ['mɑ:rtn] [wʌz; wəz] [dʌn] [tu:; tə] [deθ] [baɪ] [ði:z] -

'	Tis	now	exactly	twelve	months	since	MARIA	MARTIN	was	done	to	death	by	these	'
-	的	现在	确切地	十二	几个月	自从	玛丽亚	马丁	曾是	完毕	到	死亡	经过	这些	-

['ændz] .

ands	.
和	.

距玛丽亚·马丁被这些暴徒杀害至今已整整十二个月了。

[sɪns] [ðen] , [aɪ] [hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [waɪf] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ]

Since	then	,	I	have	married	a	young	,	rich	,	and	beautiful	wife	—	and	yet	I
自从	然后	,	我	有	已婚	一个	年轻的	,	富有的	,	和	美丽的	妻子	—	和	然而	我

[ˌeɪ 'em] [nɑ:t] - ['æpi] .

am	not	'	appy	.
是	不是	-	苹果	.

从那以后，我娶了一位年轻、富有、漂亮的妻子——然而我并不快乐。

[['entər] [oʊld] ['mɑ:rtn] , [hu:] , [baɪ] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [koʊt]

[	Enter	Old	MARTIN	,	who	,	by	the	simple	method	of	changing	his	hat	and	coat
[	进入	老的	马丁	,	WHO	,	经过	这	简单的	方法	的	变化	他的	帽子	和	外套

,

,

,

[老马丁上场了，他只是简单地换了顶帽子和外套，

[hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] - [striːt] ['ɑːfɪsər] ; [hiː; hi] [pʊts] ['kwestʃənz] [tuː; tə] ['wɪljəm] , [huː]
has **now** **become** **a** **Bow** **-** **street** **Officer** **;** **he** **puts** **questions** **to** **WILLIAM** **,** **who**
有 现在 变得 一个 弓 - 街道 官 ; 他 放置 问题 到 威廉 , WHO
[æt; ət][wʌns] [bi'treiz] [hɪm'self] , [ænd; ənd]
at **once** **betrays** **himself** **,** **and**
在 一次 背叛 他自己 , 和

他现在已成为鲍街警局的一名警官；他向威廉提出问题，威廉立刻暴露了自己的身份，并且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **185** **]**
[页 -]

[第185页]

[hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [səːtʃt] .
has **to** **be** **searched** **.**
有 到 是 搜索 .

需要进行搜索。

[æz; əz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pistlz] [ɪg'zæktli] [rɪ'zemblɪŋ] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði] [red] [bɑːrn] ,
As **a** **pair** **of** **pistols** **exactly** **resembling** **one** **that** **was** **left** **in** **the** **Red** **Barn** **,**
作为 一个 一对 的 手枪 确切地 类似 一 那 曾是 左边 在 这 红色的 谷仓 ,

一对与遗留在红谷仓里的那把一模一样的手枪，

[ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] - [teɪl] ['pɑːkəts] ; [hɪz; ɪz] [gɪlt] [ɪz] [kən'kluːsɪvli] [pruːvd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]
are **found** **in** **his** **coat** **-** **tail** **pockets** **;** **his** **guilt** **is** **conclusively** **proved** **,** **and** **he** **is**
是 成立 在 他的 外套 - 尾巴 口袋 ; 他的 有罪 是 最终 已证实 , 和 他 是
[led] [ə'weɪ] .
led **away** **.**
引领 离开 .

在他的外套口袋里发现了赃物；他的罪行被确凿地证明，他被带走了。

[ðə; ði][nekst] [siːn] [ʃoʊz] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kən'demd] [sel] ,
The **next** **Scene** **shows** **him** **in** **the** **Condemned** **Cell** **,**
这 下一个 场景 演出 他 在 这 谴责 细胞 ,

下一个场景是他身处死囚牢房。

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['aʊərz] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] - [tʃer] .
resolving **to** **sleep** **away** **his** **few** **remaining** **hours** **on** **a** **kitchen** **-** **chair** **.**
解决 到 睡觉 离开 他的 很少 其余的 小时 在 一个 厨房 - 椅子 .

他决定在厨房的椅子上睡完剩下的几个小时。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [mə'riːə] [ɪn] [twiːdz] , [huː] [ɪg'zɔːts] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'pent] .
He **has** **a** **vision** **of** **MARIA** **in** **tweeds** **,** **who** **exhorts** **him** **to** **repent** **.**
他 有 一个 想象 的 玛丽亚 在 粗花呢 , WHO 劝勉 他 到 悔改 .

他梦见身穿粗花呢衣服的玛丽亚，玛丽亚劝他悔改。

[oʊld] ['mɑːrtn] , [huː] [ɪz] [naʊ] ['iːðər] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl][ɔːr][ðə; ði] ['hæŋmən] ,
Old **MARTIN** **,** **who** **is** **now** **either** **the** **Governor** **of** **the** **Gaol** **or** **the** **Hangman** **,**
老的 马丁 , WHO 是 现在 任何一个 这 州长 的 这 监狱 或者 这 刽子手 ,

老马丁，他现在要么是监狱长，要么是刽子手。

['entərz][tuː; tə][kən'dʌkt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['skæfoʊld] ,
enters **to** **conduct** **him** **to** **the** **scaffold** **,**
进入 到 执行 他 到 这 脚手架 ,

进去押送他到断头台，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][ɪz][met] — [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] — [baɪ][ðə; ði]
and **on** **the** **way** **he** **is** **met** **—** **to** **the** **joy** **of** **the** **Audience** **—** **by** **the**
和 在 这 方式 他 是 遇见 — 到 这 喜悦 的 这 观众 — 经过 这
['kɑːmɪk] ,
Comic **,**
漫画 ,

途中，他遇到了喜剧演员——这令观众们欣喜不已。

[siː] . ， [huː] ['dʌnz][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['naɪnpəns] .

C	.	,	who	duns	him	for	the	ninepence	.
C	.	,	WHO	邓斯	他	为了	这	九便士	.

C. 向他追讨九便士。

['wɪljəm] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑːləmli] ， [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪz] , [ænd; ənd]['paːsiz][ɑːn] .

WILLIAM	shakes	his	head	solemnly	,	points	to	the	skies	,	and	passes	on	.
威廉	奶昔	他的	头	庄严地	,	积分	到	这	天空	,	和	通过	在	.

威廉郑重地摇了摇头，指着天空，然后继续往前走。

[ðə; ði]['kɑːmɪk][siː] . [ðen] [goʊz][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz]

The	Comic	C	.	then	goes	to	sleep	in	a	chair	and	has	a	vision	on	his
这	漫画	C	.	然后	去	到	睡觉	在	一个	椅子	和	有	一个	想象	在	他的

[oʊn] [ə'kaʊnt] ，

own	account	,
自己的	帐户	,

漫画家C随后在椅子上睡着了，并自行做了一个梦。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][bɪ'həʊldz][ðə; ði][ə,pɑːθi'oʊsɪs][ʌv; əv][mə'riːə] — [stɪl] [ɪn][ðə; ði][suːt][ʌv; əv] ['dɪtoʊ] —

in	which	he	beholds	the	apotheosis	of	MARIA	—	still	in	the	suit	of	dittoes	—
在	哪个	他	凝视	这	神化	的	玛丽亚	—	仍然	在	这	套装	的	同上	—

[ænd; ənd]['pailətid][baɪ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['ɑːbviəsli] [.əuvə'weitid] ['eɪndʒəlz] ;

and	piloted	by	a	couple	of	obviously	overweighted	Angels	;
和	试飞	经过	一个	夫妻	的	明显地	超重	天使	;

在那里，他看到了玛丽亚的升华——仍然穿着迪托斯套装——由一对明显超重的天使驾驶;

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][læst]['moʊmənts][ʌv; əv] ['wɪljəm] ['kɔːdə] ， [huː] , [æz; əz][hiː; hi][stændz]['ʌndər]

and	also	the	last	moments	of	WILLIAM	CORDER	,	who	,	as	he	stands	under
和	还	这	最后的	时刻	的	威廉	考德	,	WHO	,	作为	他	站立	在下面

[æn; ən][ɪn'lɑːrdʒd] " [pʌntʃ] " ['dʒɪbɪt] ,

an	enlarged	"	Punch	"	gibbet	,
一个	放大	"	冲床	"	绞刑架	,

还有威廉·科德生命的最后时刻，他站在一个放大的《拳击》杂志绞刑架下，

[prə'naunsiz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪm'presɪv] [ˌfer'wel] [bɪ'fɔːr] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][træp] .

pronounces	the	following	impressive	farewell	before	disappearing	through	a	trap	.
发音	这	下列的	感人的	告别	前	消失	通过	一个	陷阱	.

在消失于陷阱之前，他发表了如下令人印象深刻的告别词。

[jiː; ji] [juːθ] , [biː; bi] [wɔːrnd] [baɪ][maɪ] [dɪ'sper] !

Ye	Youth	,	be	warned	by	my	Despair	!
叶	青年	,	是	警告	经过	我的	绝望	!

青年们，要以我的绝望为鉴!

[ə'vɔɪd] [bæd] ['wɪmɪn] ， [fɔːls] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fer] .

Avoid	bad	women	,	false	as	they	are	fair	.
避免	坏的	女性	,	错误的	作为	他们	是	公平的	.

远离坏女人，她们外表光鲜亮丽，内心却虚伪做作。

([ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][ɑːn] [pʊr] [mə'riːə][baɪ] - [ðə; ði] - [wei] .)

(	This	is	just	a	little	hard	on	poor	MARIA	by	-	the	-	way	.	)
(	这	是	只是	一个	小的	难的	在	贫穷的	玛丽亚	经过	-	这	-	方式	.	)

（顺便说一句，这对可怜的玛丽亚来说有点太难了。）

[biː; bi][waɪz][ɪn][taɪm] ， [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ʃʌn] [maɪ] [feɪt] ，

Be	wise	in	time	,	if	you	would	shun	my	fate	,
是	明智的	在	时间	,	如果	你	会	回避	我的	命运	,

趁早明智，若想避开我的命运，

[fɔːr; fər][oʊ] !

For	oh	!
为了	哦	!

哦!

[haʊ] ['retʃɪd] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huːz] [waɪz] [tuː] [leɪt] !
how wretched is the man who's wise too late !
如何 可怜 是 这 男人 谁是 明智的 也 晚的 !

醒悟得太晚的人是多么可悲啊!

[[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði]['drɑːmə] [kʌmz] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
[And with this the Drama comes to an end ,
[和 和 这 这 戏剧 来 到 一个 结尾 ,

至此，这部剧就结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːmɪk] ['kʌntrimən] [begz][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ə; eɪ]
and the Comic Countryman begs the Audience to give the performance a
和 这 漫画 乡村人 乞求 这 观众 到 给 这 表现 一个
[gʊd] [wɜːrd][tuː; tə][ðer; ðər] [frendz] [ˌaʊt'saɪd] .
good word to their friends outside .
好的 单词 到 他们的 朋友们 外部 .

这位滑稽的乡村演员恳求观众们向外面的朋友们推荐这场演出。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ækts] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['drɑːmə] [ɪn] ['lɪkər] .
BETWEEN THE ACTS ; OR , THE DRAMA IN LIQUOR .
之间 这 使徒行传 ; 或者 , 这 戏剧 在 酒 .

幕间；或，酒后戏剧。

[siːn] — [rɪ'freʃmənt] [sə'luːn] [æt; ət][ə; eɪ] ['lʌndən] ['θiːətər] .
SCENE — Refreshment Saloon at a London Theatre .
场景 — 清爽 酒吧 在 一个 伦敦 剧院 .

场景——伦敦剧院的茶点沙龙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[ə; eɪ] [θriː] - [pleɪ] [bɪl] [fɔːrmz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ˌentər'teɪnmənt] .
A **three** **-** **play** **bill** **forms** **the** **evening's** **entertainment** **.**
一个 三 - 玩 账单 表格 这 晚上 娱乐 .

当晚的娱乐节目包括三部剧。

[fɜːrst] [ækt] ['oʊvər] .
First **Act** **over** **.**
第一的 行为 超过 .

第一幕结束。

['entər] [braʊn] , [dʒəʊnz] , [ænd; ənd] ['rɔbinsn] .
Enter **BROWN** **,** **JONES** **,** **and** **ROBINSON** **.**
进入 棕色的 , 琼斯 , 和 罗宾逊 .

布朗、琼斯和罗宾逊登场。

[braʊn] .
Brown **.**
棕色的 .

棕色的。

[wel] , ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [piːs] .
Well **,** **really** **a** **very** **pleasant** **little** **piece** **.**
出色地 , 真的 一个 非常 令人愉快的 小的 片 .

嗯，真是一篇非常令人愉悦的小文章。

[kwaɪt] [ə'mjuːzɪŋ] .
Quite **amusing** **.**
相当 有趣 .

真有趣。

[jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ɔːr] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] .
Yes **;** **I** **think** **I** **will** **have** **a** **cup** **of** **coffee** **or** **a** **glass** **of** **lemonade** **.**
是的 ; 我 思考 我 将要 有 一个 杯子 的 咖啡 或者 一个 玻璃 的 柠檬水 .

是的，我想我会喝杯咖啡或一杯柠檬水。

[tuː] [suːn] ['æftər] ['dɪnər] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [strɔːŋgər] .
Too **soon** **after** **dinner** **for** **anything** **stronger** **.**
也 很快 后 晚餐 为了 任何事物 更强 .

晚餐后这么快喝烈酒太不合适了。

[dʒəʊnz] .
Jones **.**
琼斯 .

琼斯。

[jes] , [ænd; ənd] ['riːəli] , ['æftər] ['læfɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] , [wʌn] [gets] [ə; eɪ] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl]
Yes **,** **and** **really** **,** **after** **laughing** **so** **much** **,** **one** **gets** **a** **thirst** **for** **what** **they** **call**
是的 , 和 真的 , 后 笑 所以 很多 , 一 获得 一个 口渴 为了 什么 他们 称呼
[laɪt] [rɪ'freʃmənts] .
light **refreshments** **.**
光 茶点 .

是的，真的，笑了这么久之后，人们会渴望一些清淡的茶点。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['dʒɪndʒər] - [bɪr] .
I **will** **have** **some** **ginger** **-** **beer** **.**
我 将要 有 一些 姜 - 啤酒 .

我要喝点姜汁啤酒。

[ˈrɔbinsn] .
Robinson .
罗宾逊 .

罗宾逊。

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [stɪk] [tuː; tə] [aɪst] - [ˈwɔːtər] .
Well , I think I will stick to iced - water .
出色地 , 我 思考 我 将要 戳 到 冰镇 - 水 .

嗯，我想我还是喝冰水吧。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ðæt] .
You know the Americans are very fond of that .
你 知道 这 美国人 是 非常 喜爱 的 那 .

你知道美国人很喜欢那样。

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [miːl] - [taɪmz] , [ænd; ənd] [ˈriːəli] [ˈæftər] [ðæt] [ˈkæpɪt(ə)l] - [wʌn] [fiːlz] [kwaɪt] [ˈsætɪsfaɪd] .
They always take it at meal - times , and really after that capital équivoque one feels quite satisfied .
他们 总是 拿 它 在 一顿饭 - 时代 , 和 真的 后 那 首都 - 一 感觉 相当 使满意 .

他们总是在用餐时间服用，而且在那之后，真的会感到相当满足。

([ðeɪ] [ɑːr; ər] [sɜːrvd] [baɪ][ðə; ði][bɑːr] [əˈtendənt] .)
(They are served by the Bar Attendant .)
(他们 是 服务 经过 这 酒吧 服务员 .)

（由吧台服务员提供服务。）

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈveri] [ˈfʌni] , [wer] [hiː; hi][ˈhaɪdz][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] .
That was really very funny , where he hides behind the door when she is not looking .
那 曾是 真的 非常 有趣的 , 在哪里 他 隐藏 在后面 这 门 什么时候 她 是 不是 寻找 .

那真的太搞笑了，他趁她不注意躲在门后。

[[lɑːfs] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .
[Laughs at the recollection .
[笑声 在 这 回忆 .

（笑着回忆起这件事。）

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈʌŋk(ə)l][sɪts] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][bænd] - [bɑːks][ænd; ənd] [krʌʃiz] [ðə; ði] [kəˈneri] - [keɪdʒ] !
And when the uncle sits down upon the band - box and crushes the canary - cage !
和 什么时候 这 叔叔 坐着 向下 之上 这 乐队 - 盒子 和 暗恋 这 金丝雀 - 笼 !

当叔叔一屁股坐在乐器盒上，压坏了金丝雀笼子时！

[[ˈtʃʌklz] .
[Chuckles .
[轻笑 .

（轻笑）

[dʒəʊnz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[moʊst]['klevər] .
Most **clever** **.**
最多 聪明的 .

非常聪明。

[bʌt; bət][ðer; ðər][goʊz][ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [wɪl] [bi:; bi][ʌp][də'rektli; daɪ'rektli] .
But **there** **goes** **the** **bell** **,** **and** **the** **Curtain** **will** **be** **up** **directly** **.**
但 那里 去 这 钟 , 和 这 窗帘 将要 是 向上 直接地 .

但铃声一响，帷幕就会立刻拉开。

['ræðər] ['klevər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] .
Rather **clever** **,** **I** **am** **told** **.**
相当 聪明的 , 我 是 讲述 .

据说他相当聪明。

[ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] ['ru:əŋ] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['faʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑ:rk] .
The **Rose** **of** **Rouen** **—** **it** **is** **founded** **on** **the** **life** **of** **Joan** **of** **Arc** **.**
这 玫瑰 的 鲁昂 — 它 是 创立 在 这 生活 的 琼 的 弧 .

鲁昂玫瑰——它以圣女贞德的生平为蓝本。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [fɑ:nd][ʌv; əv] [ði:z] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['stʌdiz] .
I **am** **rather** **fond** **of** **these** **historical** **studies** **.**
我 是 相当 喜爱 的 这些 历史 研究 .

我非常喜欢这些历史研究。

[braʊn] .
Brown **.**
棕色的 .

棕色的。

[soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] .
So **am** **I** **.**
所以 是 我 .

我也是。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
They **are** **very** **interesting** **.**
他们 是 非常 有趣的 .

它们非常有趣。

['rɔbinsn] .
Robinson **.**
罗宾逊 .

罗宾逊。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
Do **you** **think** **so** **?**
做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

[wel] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜ:rnd] , [aɪ][prɪ'fɜ:r]['melədrɑ:mə] .
Well **,** **so** **far** **as** **I** **am** **concerned** **,** **I** **prefer** **Melodrama** **.**
出色地 , 所以 远的 作为 我 是 担心的 , 我 更喜欢 情节剧 .

就我个人而言，我更喜欢情节剧。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [ðə; ði]['gɔ:ri] [hænd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ʌn'kɑ:mənli] [gʊd] .
Judging **from** **the** **title** **,** **The** **Gory** **Hand** **should** **be** **uncommonly** **good** **.**
评判 从 这 标题 , 这 血腥 手 应该 是 不寻常地 好的 .

从标题来看，《血腥之手》应该会非常精彩。

[['eksiʌnt]['ɪntu:] ['θi:ətər] .
[**Exeunt** **into** **Theatre** **.**
[退场 进入 剧院 .

[演员们退入剧院。

['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ru:m] .
After a pause they return to the Refreshment Room .
后 一个 暂停 他们 返回 到 这 清爽 房间 .

稍作休息后，他们返回茶点室。

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[wel] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['klevər] ; [bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'ti:] [bi:ts] [ˌem 'i:] .
Well , it is very clever ; but I confess it beats me .
出色地 , 它 是 非常 聪明的 ; 但 我 承认 它 节拍 我 .

嗯，这确实很巧妙；但我承认我没能理解。

([tu:; tə][bɑ:r] [ə'tendənt] .)
(To Bar Attendant .)
(到 酒吧 服务员 .)

（对吧台服务员说。）

[wi:; wi] [wɪl] [ɔ:l] [teɪk] ['soʊdə] - ['wɔ:tər] .
We will all take soda - water .
我们 将要 全部 拿 苏打 - 水 .

我们都喝苏打水。

[noʊ] , [θæŋks] , [kwaɪt] [ni:t] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən] [tu:] .
No , thanks , quite neat , and for these gentlemen too .
不 , 谢谢 , 相当 整洁的 , 和 为了 这些 先生们 也 .

不，谢谢，非常整洁，对这两位先生来说也很合适。

[dʒəʊnz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[wel] , [aɪ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['stʌdi] .
Well , I call it a most excellent psychological study .
出色地 , 我 称呼 它 一个 最多 出色的 心理 学习 .

我认为这是一项非常出色的心理学研究。

[haʊ'evər] , ['wɒnts][ə; eɪ] [klɪr] [hed] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:] .
However , wants a clear head to understand it .
然而 , 想要 一个 清除 头 到 理解 它 .

然而，他需要头脑清醒才能理解它。

([sips][hɪz; ɪz]['soʊdə] - ['wɔ:tər] .)
(Sips his soda - water .)
(啜饮 他的 苏打 - 水 .)

（他抿了一口苏打水。）

[aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði][flæg][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
I don't see how she can take the flag from the Bishop ,
我 不 看 如何 她 能 拿 这 旗帜 从 这 主教 ,

我不明白她怎么能从主教手中夺走旗帜。

[ænd; ənd] [jet] [wɑ:nt][tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .
and yet want to marry the Englishman .
和 然而 想 到 结婚 这 英国人 .

然而，她却想嫁给那个英国人。

['rɔbinsn] .
Robinson .
罗宾逊 .

罗宾逊。

[ɑː] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] .

Ah	**,**	**but**	**that**	**was**	**before**	**the**	**vision**	**.**
啊	,	但	那	曾是	前	这	想象	.

啊，但那是在看到异象之前的事了。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] ['kerfəli] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪˈnʌf] .

If	**you**	**think**	**it**	**over**	**carefully**	**,**	**you**	**will**	**see**	**it**	**was**	**natural**	**enough**	**.**
如果	你	思考	它	超过	小心	,	你	将要	看	它	曾是	自然的	足够的	.

仔细想想，你会发现这其实很自然。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈlaʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

Of	**course**	**,**	**you**	**must**	**allow**	**for**	**the**	**spirit**	**of**	**the**	**period**	**,**	**and**	**other**
的	课程	,	你	必须	允许	为了	这	精神	的	这	时期	,	和	其他

[səˈraʊndɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

surrounding	**circumstances**	**.**
周围	情况	.

当然，你必须考虑到当时的社会风气和其他相关情况。

[braʊn] .

Brown	**.**
棕色的	.

棕色的。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɔːri] [hænd] ?

Are	**you**	**going**	**to**	**stay**	**for**	**The**	**Gory**	**Hand**	**?**
是	你	去	到	停留	为了	这	血腥	手	?

你会留下来看《血腥之手》吗?

[dʒəʊnz] .

Jones	**.**
琼斯	.

琼斯。

[nɑːt][aɪ] . [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] [pleɪ] - ['æktɪŋ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪˈnʌf]

Not	**I**	**.**	**I**	**am**	**tired**	**of**	**play**	**-**	**acting**	**,**	**and**	**think**	**we**	**have**	**had**	**enough**
不是	我	.	我	是	疲劳的	的	玩	-	表演	,	和	思考	我们	有	有	足够的

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

of	**it**	**.**
的	它	.

不是我。我已经厌倦了演戏，我觉得我们已经受够了。

[ˈrɔbinsn] .

Robinson	**.**
罗宾逊	.

罗宾逊。

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ɪn] .

Well	**,**	**I**	**think**	**I**	**shall**	**look**	**in**	**.**
出色地	,	我	思考	我	将	看	在	.

嗯，我想我应该去看看。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [fɑːnd][ʌv; əv] [strɔːŋ] [siːnz] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [gʊd] , [tuː; tə][dʒʌdʒ]

I	**am**	**rather**	**fond**	**of**	**strong**	**scenes**	**,**	**and**	**it**	**should**	**be**	**good**	**,**	**to**	**judge**
我	是	相当	喜爱	的	强的	场景	,	和	它	应该	是	好的	,	到	法官

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['proʊgræm] .

from	**the**	**programme**	**.**
从	这	程序	.

我比较喜欢激烈的场面，从节目单来看，这部剧应该不错。

[dʒəʊnz] .

Jones	**.**
琼斯	.

琼斯。

[wel] , [wiː; wi] [wɪl] " [sɪt] [aʊt] .
Well , we will " sit out .
出色地， 我们 将要 " 坐 出去 .

好吧，我们会"袖手旁观"。

" [its] ['ræðər] ['gruːsəm] .
" It's rather gruesome .
" 它是 相当 令人毛骨悚然 .

"这太可怕了。"

[kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪz] .
Quite different from the other plays .
相当 不同的 从 这 其他 演出 .

与其他剧作截然不同。

['rɔbinsn] .
Robinson .
罗宾逊 .

罗宾逊。

[wel] , [aɪ] [dəunt] [maɪnd] ['hɒrəz] — [ɪn] [fækt] , [laɪk] [ðem; ðəm] .
Well , I don't mind horrors — in fact , like them .
出色地， 我 不 头脑 恐怖 — 在 事实 ， 喜欢 他们 .

嗯，我不介意恐怖片——事实上，我喜欢恐怖片。

[ðer; ðər] [goʊz] [ðə; ði] [bel] .
There goes the bell .
那里 去 这 钟 .

铃声响了。

[soʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːf] .
So I am off .
所以 我 是 离开 .

我走了。

[weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
Wait until I come back .
等待 直到 我 来 后退 .

等我回来。

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[ðæt] [dɪ'pendz] [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'weɪ] .
That depends how long you are away .
那 取决于 如何 长的 你 是 离开 .

这取决于你离开多久。

[tɑː] , [tɑː] !
Ta , ta !
ta , ta !

太极了！

[['eksɪt] ['rɔbinsn] .
[Exit ROBINSON .
[出口 罗宾逊 .

[罗宾逊出口。

[dʒəʊnz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[naʊ] , [haʊ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [piːs] [laɪk] [ðæt] , [aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

Now	,	how	a	fellow	can	enjoy	a	piece	like	that	,	I	cannot	understand	.
现在	,	如何	一个	同伴	能	享受	一个	片	喜欢	那	,	我	不能	理解	.

我实在无法理解，一个人怎么会喜欢这样的作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['məːdəz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][raɪz][tuː; tə][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

It	is	full	of	murders	,	from	the	rise	to	the	fall	of	the	Curtain	.
它	是	满的	的	谋杀案	,	从	这	上升	到	这	落下	的	这	窗帘	.

从帷幕的兴起到覆灭，这段时期充满了谋杀案。

[braʊn] .

Brown	.
棕色的	.

棕色的。

[jes] — [bʌt; bət] ['rɔbinsn] [laɪks] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

Yes	—	but	ROBINSON	likes	that	sort	of	thing	.
是的	—	但	罗宾逊	点赞	那	种类	的	事物	.

是的——但罗宾逊就喜欢那种事。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [haʊ] [ðə; ði][plɑːt] [wɪl] [ə'fekt] [hɪm; ɪm] .

You	will	see	by	-	and	-	by	how	the	plot	will	affect	him	.
你	将要	看	经过	-	和	-	经过	如何	这	阴谋	将要	影响	他	.

你很快就会看到剧情会如何影响他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] ['dʒʌmpi] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði][end] ,

It	is	rather	jumpy	,	especially	at	the	end	,
它	是	相当	跳跃的	,	尤其	在	这	结尾	,

节奏比较跳跃，尤其是在结尾部分。

[wen] [ðə; ði] ['sɛvɚd] [hed] [telz] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstənt]

when	the	severed	head	tells	the	story	of	the	murder	to	the	assistant
什么时候	这	切断	头	讲述	这	故事	的	这	谋杀	到	这	助手

[ˌeksɪ'kjuːʃənər] .

executioner	.
刽子手	.

当被砍下的头颅向刽子手助手讲述谋杀的故事时。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] .

I	would	not	see	it	again	on	any	account	.
我	会	不是	看	它	再次	在	任何	帐户	.

我无论如何都不会再看它了。

[dʒəʊnz] .

Jones	.
琼斯	.

琼斯。

[noʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [sent] [maɪ]['meɪd(ə)n] [ænt] [ɪn] [hɪ'sterɪks] .

No	—	it	sent	my	Maiden	Aunt	in	hysterics	.
不	—	它	发送	我的	少女	阿姨	在	癔症	.

不——它把我姑妈吓得歇斯底里。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃɔːrt] .

However	,	it	has	the	merit	of	being	short	.
然而	,	它	有	这	优点	的	存在	短的	.

然而，它的优点是篇幅短小。

([ə'plɔːz] .)

(	Applause	.	)
(	掌声	.	)

（掌声。）

[ɑː] , [ðer; ðər] [its] ['oʊvər] !
Ah , there it's over !
啊 , 那里 它是 超过 !

啊，结束了！

[lets] [siː] [haʊ] ['rɔbinsn] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
Let's see how ROBINSON likes it .
我们来吧 看 如何 罗宾逊 点赞 它 .

让我们看看罗宾逊的反应如何。

[ðæt] ['tæbloʊ] [æt; ət][ðə; ði][end] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] - ['kəust,gɑːdzmən] [iks'paiərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]
That tableau at the end , of the starving - coastguardsman expiring under the
那 画面 在 这 结尾 , 的 这 饥饿 - 海岸警卫队员 到期 在下面 这
[ræk] , [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːf(ə)l] !
rack , is perfectly awful !
架子 , 是 完美 可怕 !

结尾处那个饥饿的海岸警卫队员在刑架下死去的画面，真是太可怕了！

(['entər] ['rɔbinsn] , ['stægərɪŋ] [ɪn] .)
(Enter ROBINSON , staggering in .)
(进入 罗宾逊 , 令人震惊 在 .)

（罗宾逊踉跄着走进来。）

[waɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
Why , my boy , what's the matter ?
为什么 , 我的 男生 , 是什么 这 事情 ?

孩子，你怎么了？

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[juː; jʊ] [duː] [lʊk] [skerd] !
You do look scared !
你 做 看 害怕的 !

你看上去很害怕！

[hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] ?
Have something to drink ?
有 某物 到 喝 ?

想喝点什么吗？

[ðæt] [wɪl] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] - [raɪts] !
That will set it all to - rights !
那 将要 放 它 全部 到 - 权利 !

那样一切就都迎刃而解了！

['rɔbinsn] ([wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [prə'truːdiŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] , [frʌm; frəm] ['hɔːrər]) .
Robinson (with his eyes protruding from his head , from horror) .
罗宾逊 (和 他的 眼睛 突出 从 他的 头 , 从 恐怖) .

罗宾逊（双眼因恐惧而凸出眼眶）。

[hɪr] , [help] !
Here , help !
这里 , 帮助 !

来帮忙！

[help] !
help !
帮助 !

帮助！

(['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ʃʌdər] .)
(After a long shudder .)
(后 一个 长的 不寒而栗 .)

（一阵剧烈的颤抖之后。）

['brændi] !
Brandy !
白兰地 !

白兰地!

['brændi][aɪ] : ['brændi] !
Brandy I : Brandy !
白兰地 我 : 白兰地 !

白兰地一世：白兰地!

[[æt; ət][ɔːl][ðə; ði]['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][dɪ'mænd][fɔːr; fər]['ælkəhɔːl] .
[At all the places at the bar there is a general demand for alcohol .
[在 全部 这 地方 在 这 酒吧 那里 是 一个 一般的 要求 为了 酒精 .

酒吧里所有地方对酒的需求都很普遍。

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['ɜːrvɪŋ] [wʌz; wəz] [raɪt] ; ['soʊdə] - ['wɔːtər] [dʌz] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] - ['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz] ,
IRVING was right ; soda - water does very well for SHAKSPEARE's histories ,
欧文 曾是 正确的 ; 苏打 - 水 做 非常 出色地 为了 - 历史 ,

欧文说得对；苏打水确实很适合用来形容莎士比亚的历史剧。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] [laɪk][ðə; ði]['belz] , [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] [sə'pɔːrtɪŋ] .
but when you come to a piece like The Bells , you require supporting .
但 什么时候 你 来 到 一个 片 喜欢 这 钟声 , 你 要求 支持 .

但当你遇到像《钟声》这样的作品时，你需要支持。

[['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd]['mɔːrəl] .
[Curtain and moral .
[窗帘 和 道德 .

【帷幕与道德】

" [ɪn][ə; eɪ] ['wɪntər] (['kɔvənt]) ['gɑːrdn] .
" IN A WINTER (COVENT) GARDEN .
" 在 一个 冬天 (科文特) 花园 .

"在冬日（科文特）花园里。"

" [ðæt] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['ʃoʊmən] , [sɜːr] - , [ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [naɪt] , [kə'menst]
" That indefatigable Showman , Sir DRURIOLANUS , the Invincible Knight , commenced
" 那 不懈 表演者 , 先生 - , 这 无敌 骑士 , 开始
[hɪz; ɪz] ['wɪntər] [ˌɑːpə'rætɪk] ['siːz(ə)n] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
his Winter Operatic Season on Monday ,
他的 冬天 歌剧 季节 在 周一 ,

"那位不知疲倦的表演家，无敌骑士德鲁里奥兰纳斯爵士，于周一拉开了他的冬季歌剧季的序幕。"

[ðə; ði] [tenθ] , [æt; ət] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [wel] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][si:'njɔ:r]['lɑ:goʊ]

the	Tenth	,	at	Covent	Garden	,	so	as	to	be	well	in	advance	of	Signor	LAGO
这	第十	,	在	科文特	花园	,	所以	作为	到	是	出色地	在	进步	的	签名者	拉戈

,

,

,

第十天，在科文特花园，以便远远领先于拉戈先生。

[hu:] [meɪ] [naʊ] [boʊst] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [lɑ:] ['dɑ:nə] , [hɜ:r; hər][moʊst] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

who	may	now	boast	of	having	La	Donna	,	Her	Most	Gracious	MAJESTY	,	for	his
WHO	可能	现在	夸	的	拥有	拉	唐娜	,	她	最多	亲切	威严	,	为了	他的

['peɪtrən] .

patron	.
赞助人	.

他现在可以自豪地宣称，他的赞助人是女王陛下。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] . — [ðə; ði] [tu:] - [ɪn] [gʊd] [fɔ:rm][ɪn][ðə; ði] - .

Monday	Night	.	—	The	two	RAVOGLIS	in	good	form	in	the	Orféo	.
周一	夜晚	.	—	这	二	-	在	好的	形式	在	这	-	.

星期一晚上——两位拉沃格利斯在奥尔菲奥剧院状态良好。

['laɪkwaɪz] [ðə; ði] ['pleɪər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [drʌm] [meɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][bɪg][hɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

Likewise	the	Player	of	the	Big	Drum	made	more	than	one	big	hit	during	the
同样地	这	玩家	的	这	大的	鼓	制成	更多的	比	一	大的	打	期间	这

['i:vnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

同样，当晚演奏大鼓的乐手也多次大获成功。

" [ˌsi etʃ 'i] - " [wʌz; wəz][ˌɑ:r 'i:] - [di'mɑ:ndid] .

"	Che	farò	"	was	re	-	demanded	.
"	切	-	"	曾是	关于	-	要求	.

“Che farò”再次被提出。

" ['taɪərd][ʌv; əv] - ['feroʊ] , - " [kwoʊθ]['mɪstər] . - — " [waɪ] [nɑ:t] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] - - , - [ɔ:r]

"	Tired	of	'	Faro	,	'	"	quoth	Mr	.	WAGGSTAFF	—	"	why	not	make	it	'	Whisto	,	'	or
"	疲劳的	的	-	法罗	,	-	"	引用	先生	.	-	—	"	为什么	不是	制作	它	-	-	,	-	或者

[sʌm; səm] ['ʌðər] [geɪm] ?

some	other	game	?
一些	其他	游戏	?

“玩腻了‘法罗’游戏，”瓦格斯塔夫先生说道，“为什么不把它改成‘惠斯托’或其他游戏呢？”

" ['eksɪt] ['wægi] .

"	Exit	WAGGY	.
"	出口	摇尾巴	.

“WAGGY 退出。”

[ðə; ði][ˌɪntər'metsoʊ][ʌv; əv] [ˌkævə'lɪriə] [ˌrʌstɪ'kɑ:nə][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['ɔnˌkɔ:d] [ɪnˌθu:zi'æstɪkli] .

The	Intermezzo	of	Cavalleria	Rusticana	of	course	encored	enthusiastically	.
这	间奏曲	的	卡瓦列里亚	鲁斯蒂卡纳	的	课程	安可	踊跃	.

当然，《乡村骑士》间奏曲也受到了热烈的欢迎，再次返场。

" [si:'njɔ:r] - , " [kwoʊθ] ['wæg] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] , " [ɪz][nɑ:t][hæf][ðə; ði] - ['nɪni] - [hɪz; ɪz] [neɪm]

"	Signor	CREMONNINI	,	"	quoth	WAGG	,	returning	,	"	is	not	half	the	'	ninny	'	his	name
"	签名者	-	,	"	引用	摇摆	,	返回	,	"	是	不是	一半	这	-	傻瓜	-	他的	姓名

[ɪm'plaɪz] .

implies	.
暗示	.

“克雷莫尼尼先生，”瓦格回来说道，“可不像他的名字暗示的那样是个‘傻瓜’。”

" [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,
" And , indeed ,
" 和 , 的确 ,

“而且，确实如此，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['sɪŋɪŋ] " [ɪn][hɪz; ɪz] ['æmbʊʃ] " ([æz; əz][ðə; ði] ['aɪrɪʃ]
from the moment he was heard singing " in his ambush " (as the Irish
从 这 片刻 他 曾是 听到 歌唱 " 在 他的 伏击 " (作为 这 爱尔兰
[bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [sed] [ʌv; əv][tɑ:m] ['hoʊlɚ] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌblɪn] ['θi:ətər] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd]
boy in the Gallery said of TOM HOHLER at the Dublin Theatre when he heard
男生 在 这 画廊 说 的 汤姆 霍勒 在 这 都柏林 剧院 什么时候 他 听到
[ðə; ði] - [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [si:nz]) [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] ,
the Trovatore's voice behind the scenes) before the rise of the Curtain ,
这 - 嗓音 在后面 这 场景) 前 这 上升 的 这 窗帘 ,

从幕布拉开之前，人们听到他“埋伏”唱歌的那一刻起（就像画廊里的爱尔兰男孩在都柏林剧院听到汤姆·霍勒在后台演唱游吟诗人歌声时所说的那样），

['evriwʌn] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['tenər] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['mʌni] .
everyone said , " This is the tenner for our money .
每个人 说 , " 这 是 这 十英镑 为了 我们的 钱 .

大家说：“这是我们的十英镑。”

" [ˌɑ:pə'rætɪk] ['tæktɪks] .
" OPERATIC TACTICS .
" 歌剧 策略 .

“作战战术。

[sɜ:r] - .
Sir Druriolanus .
先生 - .

德鲁里奥拉努斯爵士。

" [aɪ] [seɪ] , - , [aɪ] [θɪŋk] [wi:v] [gɑ:t][ðə; ði] [raɪt] [pɪtʃ] , [eɪ] ?
" I Say , Bevignani , I think we've got the right pitch , eh ?
" 我 说 , - , 我 思考 我们已经 得到 这 正确的 沥青 , 嗯 ?

“我说，贝维尼亚尼，我觉得我们找到了合适的切入点，对吧？”

" ['tu:zdeɪ] . — [ðə; ði] ['neɪmseɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [dʒɔ:rdʒ] [ɔ:'gʌstəs] , ['mɪs] . [rəu'zi:tə]['sɑ:lə] ,
" Tuesday . — The namesake of our own GEORGE AUGUSTUS , Mlle . ROSITA SALA ,
" 周二 . — 这 同名者 的 我们的 自己的 乔治 奥古斯都 , 小姐 . 罗西塔 萨拉 ,

“星期二——以我们自己的乔治·奥古斯都和罗西塔·萨拉小姐的名字命名，

[meɪd] [ə; eɪ]['ri:əl][hɪt][æz; əz][ˌli(:)ə'nɔ:rə][ɪn][ɪl] ['troʊvəˌtɔr] .
made a real hit as Leonora in Il Trovatore .
制成 一个 真实的 打 作为 莱昂诺拉 在 il 游吟诗人 .

在《游吟诗人》中饰演利奥诺拉一角，取得了巨大成功。

" ['hænsəm] [ɪz][æz; əz] ['hænsəm] [dʌz] , " [ænd; ənd] ['mɪs] . ['sɑ:lə] ['dɪdnt] [ækt][æz; əz] " ['hænsəm] "
" Handsome is as handsome does , " and Mlle . SALA didn't act as " handsome "
" 英俊的 是 作为 英俊的 做 , " 和 小姐 . 萨拉 没有 行为 作为 " 英俊的 "
[æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] .
as she looked .
作为 她 看起来 .

“人若长得帅，行为也帅”，而萨拉小姐的行为举止并不像她的外表那样“帅气”。

[ə'nʌðər] " ['nɪni] " [pleɪd] [tu:; tə] - [naɪt] , ['neɪmli] [dʒəni:ni:] , [ɔ:l] [raɪt] ['voʊkəli] , [bʌt; bət][nɑ:t]
Another " ninny " played to - night , namely GIANNINNI , all right vocally , but not
其他 " 傻瓜 " 玩 到 - 夜晚 , 即 詹尼尼 , 全部 正确的 声音 , 但 不是
[mʌtʃ] [drə'mætɪkli] .
much dramatically .
很多 戏剧性地 .

今晚还有一位“笨蛋”出场，名叫 GIANNINNI，他的嗓音还不错，但戏剧表现却不怎么样。

" [ɪl]['bɑːlɛn] " [wʌz; wəz] ['ɔnˌkɔːd] [wen] [sʌŋ] [baɪ][ə; eɪ]['mænli]['bærɪtoʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['femənɪn]
" Il Balen " was encored when sung by a manly baritone with the feminine
" il 巴伦 " 曾是 安可 什么时候 唱 经过 一个 男子气概 男中音 和 这 女性
[neɪm] [ʌv; əv] ['ʌnə] ;
name of ANNA ;
姓名 的 安娜 ;

当一位名叫安娜（ANNA）的男中音演唱《Il Balen》时，观众们又加演了一遍；

[aɪ] . [iː] . , [siː'njɔːr][diː] ['ʌnə] .
i . e . , Signor DE ANNA .
我 . e . , 签名者 德语 安娜 .

即，Signor DE ANNA。

[hiː; hi] [maɪt] [ˌædvən'teɪdʒəsli] ['ɔːltər][diː] - ['ʌnə] [tuː; tə] [ə'pɑːloʊ] ,
He might advantageously alter DE - ANNA to APOLLO ,
他 可能 有利地 改变 德语 - 安娜 到 阿波罗 ,

他或许会巧妙地将 DE-ANNA 改为 APOLLO，

[ðæt] [ɪz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt] .
that is if he could be sure of looking the part .
那 是 如果 他 可以 是 当然 的 寻找 这 部分 .

前提是他能确保自己的形象符合角色要求。

['wenzdeɪ] . — ['ləjin^rin] .
Wednesday . — Lohengrin .
周三 . — 罗恩格林 .

星期三。——罗恩格林。

['melbə] [æz; əz]['elsə] .
MELBA as Elsa .
梅尔巴 作为 艾莎 .

梅尔巴饰演艾莎。

- [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [pʌn] [ɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ,
WAGGSTAFF tried to make his usual pun on the name of Ortruda ,
- 尝试 到 制作 他的 通常 双关语 在 这 姓名 的 - ,

瓦格斯塔夫试图像往常一样，拿奥特鲁达的名字开个玩笑。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] " ['kaʊntɝd, 'kaʊnɝd] " [baɪ] [jʌŋ] ['dʒʌmpər] [huː] [prəu'testid] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
but was " countered " by Young JUMPER who protested that he had
但 曾是 " 反驳 " 经过 年轻的 套头衫 WHO 抗议 那 他 有
[hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['nevər]['wɑːntɪd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ə'gen] .
heard it before and never wanted to hear it again .
听到 它 前 和 绝不 通缉 到 听到 它 再次 .

但年轻的JUMPER反驳说，他以前听过这首歌，再也不想听了。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [its] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - [ɔːt]
" I know what you're going to say , " he exclaimed ; " it's something about ' aught
" 我 知道 什么 你是 去 到 说 , " 他 惊呼 ; " 它是 某物 关于 - 零
['ruːdər] ! -
ruder ! '
舵 ! -

"我知道你要说什么，"他喊道，"大概是'还有更粗鲁的！'之类的话吧。"

[aɪ] [noʊ] ! "
I know ! "
我 知道 ! "

我知道！ "

" [aɪv] [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][duː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [dɪ'frɔːdid] ['wægi] , [sɑːr'kæstɪkli] , " [fɔːr; fər]
" I've no doubt you do , " returned the defrauded WAGGY , sarcastically , " for
" 我已经 不 怀疑 你 做 , " 返回 这 受骗 摇尾巴 , 讽刺地 , " 为了
[jʊə(r)] [ʌn'kɑːmənli] [laɪk] [ə'θeloʊ] ,
you're uncommonly like Othello ,
你是 不寻常地 喜欢 奥赛罗 ,

"我毫不怀疑你的确如此,"被骗的瓦吉讽刺地回答道，"因为你和奥赛罗非常相似。"

- [ruːd] [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn] [spiːtʃ] - — ['oʊnli] , " ['ædɪd] - , " [hiː; hi][ə'pɑːləˌdʒaɪzd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
' Rude am I in speech ' — only , " added WAGGSTAFF , " he apologised for it .
- 粗鲁的 是 我 在 演讲 - — 仅有的 , " 额外 - , " 他 道歉 为了 它 .

"我说话粗鲁"——只是,"瓦格斯塔夫补充道，"他为此道歉了。"

" [jʌŋ] ['dʒʌmpər] ['snɪgəd] , [hɪz; ɪz] [frendz] [læft] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] ['tɜːmɪneɪtɪd] .
" Young JUMPER sniggered , his friends laughed , and the incident terminated .
" 年轻的 套头衫 窃笑 , 他的 朋友们 笑了 , 和 这 事件 终止 .

"年轻的JUMPER窃笑起来，他的朋友们也笑了，事件就此结束。"

[ðə; ði] ['kɔːrəs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['wɑːndərɪŋ] ['mɪnstrəl] , [soʊ] ['veri] [ʌn'sɜːrt(ə)n]
The Chorus seemed to have become Wandering Minstrels , so very uncertain
这 合唱 似乎 到 有 变得 漫游 吟游诗人 , 所以 非常 不确定
[wɜːr; wər] [ðeɪ] .
were they .
是 他们 .

合唱队似乎变成了流浪艺人，他们显得非常迷茫。

[ˌɔːltə'geðər] , [sɜːr] - - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] ['drjəri] [leɪn] [reɪs] -
Altogether , Sir DRURIOLANUS OPERATICUS , with his successful Drury Lane Race -
共 , 先生 - - , 和 他的 成功的 德鲁里 车道 种族 -
[kɔːrs] , [hɪz; ɪz] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['θiːətər] ,
course , his Provincial Theatre ,
课程 , 他的 省级 剧院 ,

总而言之，德鲁里·奥佩拉蒂克斯爵士，凭借其成功的德鲁里巷赛马场、省立剧院，

[hɪz; ɪz][ɪ'tæliən] ['ɑːprə] , [hɪz; ɪz]['peɪpər] ([nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wiːkli] [wʌn][aʊt][ʌv; əv]
his Italian Opera , his Paper (not in the House , but his weekly one out of
他的 意大利语 歌剧 , 他的 纸 (不是 在 这 房子 , 但 他的 每周 一 出去 的
[ˌaɪ 'tiː]) ,
it) ,
它) ,

他的意大利歌剧，他的报纸（不是在议会发表的，而是他在议会外每周发表的报纸），

[hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['fjuːtʃər] [hɔːl] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['tempəreri] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd]
his Music - of - the - Future Hall , for which a temporary and limited
他的 音乐 - 的 - 这 - 未来 大厅 , 为了 哪个 一个 暂时的 和 有限的
['laɪs(ə)ns][hæz; həz] [bɪn] ['græntɪd] ,
licence has been granted ,
执照 有 到过 的确 ,

他的"未来音乐厅"，已获得临时和有限的许可，

[wɪl] — [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] - ['diːlər] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] — [biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
will — in a general - dealer kind of way — be having a good time of it
将要 — 在 一个 一般的 - 经销商 种类 的 方式 — 是 拥有 一个 好的 时间 的 它
[tɪl] ['pæntəmaɪm] ['siːz(ə)n] [slæps][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪri] " [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər]
till Pantomime Season slaps him on the back with a cheery " Here we are
直到 哑剧 季节 掌掴 他 在 这 后退 和 一个 欢快的 " 这里 我们 是
[ə'gen] !
again !
再次 !

他会像个普通经销商一样，玩得不亦乐乎，直到哑剧季拍拍他的背，欢快地说："我们又来了！"

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [taɪm] .
" and then he will have another and a better time .
" 和 然后 他 将要 有 其他 和 一个 更好的 时间 .

然后他会迎来另一次更好的时光。

[noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][sɜːr][gʌsɪz] [sək'ses] , [ɔːr][ɪn] [ə'briːvieɪtɪd] [prə'vɜːrbiəl] ['lætn] , " [diː] [gʌs] . [nɑːn] [dɪspjuːtændəm] .
No doubt of Sir Gus's success , or in abbreviated proverbial Latin , " De Gus . non disputandum .
不 怀疑 的 先生 格斯的 成功 , 或者 在 缩写 谚语 拉丁 , " 德 格斯 . 非 争议 .

毫无疑问，格斯爵士的成功，或者用缩写的谚语拉丁语来说，“De Gus. non disputandum”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 186]
" [页 -]

[第186页]

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ɪk'skluːsɪvnəs] .
THE HEIGHT OF EXCLUSIVENESS .
这 高度 的 独家性 .

极致尊贵。

[mɪs] [pruːnz] .
Miss Prunes .
错过 西梅 .

普鲁恩小姐。

" [ɑː] , ['dɑːktər] , [ðiːz] [haɪ] [skuːlz] [ɑːr; ər] ['sædli] [mɪkst] !
" AH , DOCTOR , THESE HIGH SCHOOLS ARE SADLY MIXED !
" 啊 , 医生 , 这些 高的 学校 是 令人遗憾的是 混合 !

“啊，医生，这些高中很不幸是男女混校的！”

[bʌt; bət] , ['ʌndər] [maɪ] [ker] ,
BUT , UNDER MY CARE ,
但 , 在下面 我的 关心 ,

但是，在我的照料下，

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [wɔːrd] [wɪl] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] ['dɔtɚz] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ['oʊnli] !
I CAN ASSURE YOU THAT YOUR LITTLE WARD WILL ASSOCIATE WITH DAUGHTERS OF GENTLEMEN ONLY !
我 能 保证 你 那 你的 小的 病房 将要 联系 和 女儿们 的 先生们 仅有的 !

我可以向您保证，您的小教友只会与绅士的女儿交往！

" [ðə; ði]['dɑːktər] .
" The Doctor .
" 这 医生 .

“医生。”

" [ðæt] , ['mædəm] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sɪ'lekt] [ɪn'diːd] ; [sɪns] [aɪ] [bɪ'liːv] ['pæləs] [ə'θiːniː] [ə'loʊn] [fʊl'fɪld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] .
" THAT , MADAM , IS TO BE SELECT INDEED ; SINCE I BELIEVE PALLAS ATHENE ALONE FULFILLED SUCH A CONDITION .
" 那 , 女士 , 是 到 是 选择 的确 ; 自从 我 相信 帕拉斯 雅典娜 独自的 已完成 这样的 一个 状况 .

“夫人，这的确是应该被选中的；因为我相信只有帕拉斯·雅典娜符合这样的条件。”

" [[fɔːr; fər] ['pedɪgriː] [ʌv; əv]['pæləs] [ə'θiːniː]['viːdeɪ]['klæsɪk(ə)l] ['dɪkʃəneri] — [ɑːrt] .
" [For pedigree of Pallas Athene vide Classical Dictionary — Art .
" [为了 谱系 的 帕拉斯 雅典娜 视频 古典 字典 — 艺术 .

[有关帕拉斯·雅典娜的血统，请参阅古典词典——第 1 条。

" [mɪˈnɜːrvə] .
" **Minerva** .
" 米涅瓦 .

“密涅瓦。”

" [kəˈlʌmbəs] .
" **COLUMBUS** .
" 哥伦布 .

哥伦布。

[kəˈlʌmbəs] !
COLUMBUS **!**
哥伦布 !

哥伦布!

[wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] ,
We **read** **of** **him** **every** **day** **,**
我们 读 的 他 每一个 天 ,

我们每天都能读到他的故事，

[ɪn] [bʊks] , ['pæmflɪts] , ['mægəzinz] , ['pepərz] ;
In **books** **,** **pamphlets** **,** **magazines** **,** **papers** **;**
在 图书 , 小册子 , 杂志 , 文件 ;

在书籍、小册子、杂志、报纸中；

[waɪlst] ['ɪtəli] , ['pɔːrtʃʊgl] , [speɪn] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] . ,
Whilst **Italy** **,** **Portugal** **,** **Spain** **,** **U** **.** **S** **.** **A** **.** **,**
而 意大利 , 葡萄牙 , 西班牙 , U . S . 一个 . ,

而意大利、葡萄牙、西班牙、美国

[kʌt] ['kɑːnstənt] , [kən'sekjətɪv] ['keipəz] .
Cut **constant** **,** **consecutive** **capers** **.**
切 持续的 , 连续的 刺山柑 .

连续不断地切刺山柑。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [læst] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'vjuːz] [ɑːn][ðə; ði][meɪn] ;
They **started** **last** **month** **with** **reviews** **on** **the** **main** **;**
他们 开始 最后的 月 和 评论 在 这 主要的 ;

他们上个月开始对主要内容进行审查；

[ɑːn][ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ] [prə'seʃənz] — [ə; eɪ][kweɪnt] [roʊ] .
On **the** **land** **with** **processions** **—** **a** **quaint** **row** **.**
在 这 土地 和 游行 — 一个 古雅 排 .

在有游行队伍的土地上——一排古朴的队伍。

[sʌtʃ] [ðə; ði] [feɪts] , ['æptli] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] " [feɪts] [diː] - ,
Such **the** **fêtes** **,** **aptly** **called** **by** **the** **French** **"** **Fêtes** **de** **Gènes** **,**
这样的 这 节日 , 恰当地 称为 经过 这 法语 " 节日 德 - ,

这样的节日被法国人恰当地称为“Fêtes de Gènes”，

" [feɪt] [ˌɑːˈkɑːmpli, əˈkɑːmpli] , [gʊd] [lʌk] , - [naʊs] - [troʊ] !
" **Fait** **accompli** **,** **good** **luck** **,** **ça** **nous** **gêne** **trop** **!**
" 费特 完成 , 好的 运气 , - 我们 - 热带 !

“既成事实，祝你好运，ça nous gêne trop!

[bʌt; bət]['nevər] [seɪ] [daɪ] ; [naʊ] ['(h)wɛlvɑ][goʊz][ɑːn] ,
But **never** **say** **die** **;** **now** **Huelva** **goes** **on** **,**
但 绝不 说 死 ; 现在 韦尔瓦 去 在 ,

但永不言败；现在韦尔瓦仍在继续前进。

[nuː] [jɔːk] ['fɑːloʊz] , ['stedi] [ænd; ənd]['soʊbər] ,
New **York** **follows** **,** **steady** **and** **sober** **,**
新的 约克 跟随 , 稳定的 和 清醒 ,

纽约紧随其后，沉稳而冷静。

[ænd; ənd][ʃɪ'kɑ:goʊ] [meɪks] ['redi] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [d\\:nd] , [dɔ:g] [gɔ:n]

And	Chicago	makes	ready	for	more	derned	,	dog	gone
和	芝加哥	制作	准备好	为了	更多的	衍生	,	狗	已消失

芝加哥正准备迎接更多该死的、消失的狗

[feɪts] [tu:; tə][læst] [tɪl] , [æt; ət] [li:st] , [nekst][ɑ:k'toʊbər] !

Fêtes	to	last	till	,	at	least	,	next	October	!
节日	到	最后的	直到	,	在	至少	,	下一个	十月	!

庆祝活动至少会持续到明年十月!

[kə'lʌmbəs] , [jʊr; jər] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [nu:] [kʌt]

COLUMBUS	,	your	search	for	a	sort	of	New	Cut
哥伦布	,	你的	搜索	为了	一个	种类	的	新的	切

哥伦布，你正在寻找一种新式剪裁

[wʌz; wəz] [ment] [fɔ:r; fər][ðə; ði][best] , [wi:; wi][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;

Was	meant	for	the	best	,	we	don't	doubt	it	;
曾是	意思是	为了	这	最好的	,	我们	不	怀疑	它	;

一切都是为了最好的结果，我们对此毫不怀疑;

[noʊ][hɑ:rm][ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['kɑ:ntənənts] , [bʌt; bət]

No	harm	in	discovering	Continents	,	but
不	伤害	在	发现	各大洲	,	但

发现大陆固然无害，但是

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

You	might	have	said	nothing	about	it	.
你	可能	有	说	没有什么	关于	它	.

你本来可以对此只字不提。

[stɪl] , [hæd; həd][ju:; jʊ][nɑ:t] [faʊnd] [ə; eɪ][loʊ'keɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][klæm] ,

Still	,	had	you	not	found	a	location	for	clam	,
仍然	,	有	你	不是	成立	一个	地点	为了	蛤	,

但是，如果你没找到蛤蜊的产地，

['kænvəs] [bæk] , ['bʌkwi:t] [keɪks] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]['sɔ:rtər]

Canvas	back	,	buckwheat	cakes	,	we	should	sorter
帆布	后退	,	荞麦	蛋糕	,	我们	应该	分拣机

帆布背，荞麦饼，我们应该分类

[hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] - [kju:t]['ʌŋk(ə)l][sæm] ,

Have	missed	the	acquaintance	of	'	cute	Uncle	SAM	,
有	错过	这	熟人	的	-	可爱的	叔叔	萨姆	,

好想念可爱的山姆大叔啊!

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪrləs] , [fri:] , ['frædʒ(ə)l] , [fer] ['dɔ:tər] .

And	his	fearless	,	free	,	fragile	,	fair	daughter	.
和	他的	无畏	,	自由的	,	脆弱的	,	公平的	女儿	.

还有他那无所畏惧、自由自在、柔弱美丽的女儿。

[kə'lʌmbəs] !

COLUMBUS	!
哥伦布	!

哥伦布!

[ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] ['nevər] [wɪl] [drɑ:p]

The	newspapers	never	will	drop
这	报纸	绝不	将要	降低

报纸永远不会停刊

[ðɪs] ['sʌbdʒekt] ; [wi:; wi] [wɪʃ] , [æz; əz] [mʌnθs] [roʊl][ɑ:n] ,

This	subject	;	we	wish	,	as	months	roll	on	,
这	主题	;	我们	希望	,	作为	几个月	卷	在	,

这个问题；我们希望，随着时间的推移，

[sʌm; səm] ['kɑːmən] [bə'sɪləs] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp]

Some	common	bacillus	had	put	a	full	stop
一些	常见的	芽孢杆菌	有	放	一个	满的	停止

一些常见的杆菌彻底阻止了这一切。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] [tuː; tə] [dɑːn] [krɪstəbəl] ['koʊlən] !

Long	ago	to	Don	CHRISTOBAL	COLON	!
长的	前	到	大学教师	克里斯托瓦尔	冒号	!

很久以前，致唐·克里斯托瓦尔·科隆！

" ['ænekˌdoʊtɪdʒ; 'ænɪkˌdoʊtɪdʒ] .

"	ANECDOTAGE	.
"	轶事	.

轶事。

" [kəm'pænjən] ['pærəˌgræf] [tuː; tə] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .

"	Companion	Paragraphs	to	Stories	of	the	same	kind	.
"	伴侣	段落	到	故事	的	这	相同的	种类	.

“同类故事的配套段落。”

[sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] [wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] [wel] [pliːzd] [æz; əz] [wen] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] ['brʌðər] ['ɔːθər] .

SIR	WALTER	SCOTT	was	never	so	well	pleased	as	when	meeting	a	brother	author	.
先生	沃尔特	斯科特	曾是	绝不	所以	出色地	高兴	作为	什么时候	会议	一个	兄弟	作者	.

沃尔特·斯科特爵士见到另一位作家兄弟时，感到无比高兴。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [pæst] [baɪ] [ə; eɪ] ['geɪdʒər] ,

One	day	he	passed	by	a	gauger	,
一	天	他	通过了	经过	一个	量规	,

有一天，他路过一个测量员，

[huː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['kerləs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['weɪvɝli] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l]

who	was	so	careless	in	his	duties	that	the	author	of	Waverley	was	able
WHO	曾是	所以	粗心	在	他的	职责	那	这	作者	的	韦弗利	曾是	有能力的

[tuː; tə] ['smʌg(ə)l] ['ɪntuː] ['edɪnbərə] [sʌm; səm] ['wɪski] [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['nevər] [tuː; tə]

to	smuggle	into	Edinburgh	some	whiskey	that	was	supposed	never	to
到	走私	进入	爱丁堡	一些	威士忌酒	那	曾是	据称	绝不	到

[hæv; həv] [peɪd] ['duːti] .

have	paid	duty	.
有	有薪酬的	责任	.

他玩忽职守，以至于《威弗利》的作者得以将一些本应从未缴纳过税款的威士忌走私到爱丁堡。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] ['æbətsfəd] ,

On	reaching	Abbotsford	,
在	到达	阿伯茨福德	,

到达阿伯茨福德后，

" [ðə; ði] ['wɪzərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] " [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	the	Wizard	of	the	North	"	was	informed	that	he	had	met	one	of	the
"	这	巫师	的	这	北	"	曾是	知情的	那	他	有	遇见	一	的	这

['gretɪst] ['poʊəts] [ʌv; əv] [nɔːrθ] ['brɪt(ə)n] .

greatest	poets	of	North	Britain	.
最	诗人	的	北	英国	.

“北方巫师”得知他遇到了北不列颠最伟大的诗人之一。

" [soʊ] [aɪ] [sə'spektɪd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	So	I	suspected	,	"	he	replied	.
"	所以	我	怀疑	,	"	他	回复	.

“我果然怀疑是这样，”他回答说。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [bɜːrn] .

"	It	must	have	been	BURNS	.
"	它	必须	有	到过	烧伤	.

“那一定是烧伤。”

" [sɜːr] ['wɔːltər] [wʌz; wəz] [raɪt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɜːrn] .

"	Sir	WALTER	was	right	—	it	was	BURNS	.
"	先生	沃尔特	曾是	正确的	—	它	曾是	烧伤	.

“沃尔特爵士是对的——那就是伯恩斯。”

[pɪt] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] , [ænd; ənd][fɑːks][wɜːr; wər][bəuθ][fɑːnd][ʌv; əv][pɔːrt][waɪn] ,

PITT	,	the	younger	,	and	FOX	were	both	fond	of	port	wine	,
皮特	,	这	年轻	,	和	狐狸	是	两个都	喜爱	的	港口	葡萄酒	,

小皮特和福克斯都喜欢波特酒。

[ænd; ənd][lɔːst][nəʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['bevərɪdʒ] .

and	lost	no	opportunity	of	indulging	in	their	favourite	beverage	.
和	丢失的	不	机会	的	沉溺于	在	他们的	最喜欢的	饮料	.

他们抓住一切机会，尽情享用自己最喜欢的饮料。

['miːtɪŋ] [æt; ət] - [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

Meeting	at	CROCKFORD's	one	evening	,
会议	在	-	一	晚上	,

一天晚上在克罗克福德餐厅见面，

[pɪt] (['biːɪŋ] [ɪn] ['streɪtnd] ['sɜːrkəmstænsɪz]) [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l]

PITT	(	being	in	straitened	circumstances	)	proposed	that	they	should	play	for	a	bottle
皮特	(	存在	在	拮据	情况	)	建议的	那	他们	应该	玩	为了	一个	瓶子

[ʌv; əv] ['ʃeri] .

of	sherry	.
的	雪利酒	.

皮特（当时经济拮据）提议，他们应该用一瓶雪利酒来换取比赛的胜利。

" [nəʊ] , " [sed] [fɑːks] , " [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [luːz] , [aɪ] [wɪl] [luːz] [ɪn]['klærət] !

"	No	,	"	said	FOX	,	"	if	I	must	lose	,	I	will	lose	in	Claret	!
"	不	,	"	说	狐狸	,	"	如果	我	必须	失去	,	我	将要	失去	在	酒红色	!

“不，”福克斯说，“如果我注定要输，那我也要在酒红色中输掉！”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['steɪtsmən] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	and	the	rival	Statesmen	succumbed	to	intoxication	.
"	和	这	竞争对手	政治家	屈服了	到	中毒	.

“而敌对的政治家们则沉醉于酒精之中。”

['wilbəfɔːs] , [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [fɪ'lænθrəpɪst] , [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]

WILBERFORCE	,	the	well	-	known	philanthropist	,	was	accustomed	to	visit	the
威尔伯福斯	,	这	出色地	-	已知	慈善家	,	曾是	习惯	到	访问	这

['prizənz] .

prisons	.
监狱	.

著名慈善家威尔伯福斯经常去监狱探望囚犯。

[æt; ət] ['njʊget] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['fɔːrdʒər] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] " [wʌt]

At	Newgate	one	day	he	met	a	well	-	known	forger	,	and	asked	him	"	What
在	纽盖特	一	天	他	遇见	一个	出色地	-	已知	锻工	,	和	问	他	"	什么

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər] ? "

he	was	in	for	?	"
他	曾是	在	为了	?	"

有一天，他在纽盖特监狱遇到了一位著名的伪造者，便问他“他因为什么罪被关进来的？”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][aʊt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][smɑːrt] , [bʌt; bət] [.ʌn'kəːtiəs]

"	For	the	same	reason	that	you	are	out	,	"	was	the	smart	,	but	uncourteous
"	为了	这	相同的	原因	那	你	是	出去	,	"	曾是	这	聪明的	,	但	不礼貌

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

“原因和你被赶出去的原因一样，”对方的回答虽然机智，但却很不礼貌。

[nuː] [ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [pəˈliːs] .

NEW	REGULATIONS	FOR	THE	ENGLISH	POLICE	.
新的	法规	为了	这	英语	警察	.

英国警方的新规。

([ˈfriːli] [əˈdæptɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ruːlz] .) [wʌn] .

(	Freely	Adapted	from	the	Irish	Rules	.	)	1	.
(	自由	改编	从	这	爱尔兰	规则	.	)	1	.

（根据爱尔兰规则自由改编。）1.

[ˈkɔnstəbəlz] [huː] [ɑːr; ər][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] - [roʊ] [mʌst; məst][hæv; həv]

Constables	who	are	required	to	interfere	in	a	street	-	row	must	have
警员	WHO	是	必需的	到	干扰	在	一个	街道	-	排	必须	有

[ˌfɔːrˈtiːn] [deɪz] - [ˈnoʊtɪs] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]

fourteen	days	'	notice	before	they	can	be	expected	on	the	spot	of	the
十四	天	-	注意	前	他们	能	是	预期的	在	这	点	的	这

[dɪˈstɜːrbəns] . [ˌtuːˈtuː] .

disturbance	.	2	.
干扰	.	2	.

1. 警员如需介入街头纠纷，必须提前十四天收到通知，方可到达事发地点。

[pəˈliːsmən] [wɪl] [pəˈreɪd] [ðə; ði] [striːts] [frʌm; frəm] - [ə; eɪ] . [em] . [tuː; tə][fɔːr][piː] . [em] . ,

Policemen	will	parade	the	streets	from	12	A	.	M	.	to	4	P	.	M	.	,
警察	将要	游行	这	街道	从	-	一个	.	M	.	到	4	P	.	M	.	,

警察将于凌晨12点至下午4点在街上巡逻。

[bʌt; bət] [wɪl] [meɪk] [ðəmˈselvz] [skers] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrti] [prəˈseʃ(ə)n] ,

but	will	make	themselves	scarce	in	the	event	of	meeting	a	party	procession	,
但	将要	制作	他们自己	稀少	在	这	事件	的	会议	一个	派对	游行	,

但如果遇到游行队伍，他们会尽量避开。

[ɔːr] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] .

or	noticing	the	holding	of	a	public	demonstration	.
或者	注意到	这	保持	的	一个	民众	示范	.

或者注意到正在举行公众示威活动。

[θriː] . [haid] [pɑːrk] , [trəˈfælgər] [skwer] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈʌðər] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈtrɪstɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] ,

3	.	Hyde	Park	,	Trafalgar	Square	,	and	all	other	fashionable	trysting	-	places	,
3	.	海德	公园	,	特拉法加	正方形	,	和	全部	其他	时髦	幽会	-	地方	,

3. 海德公园、特拉法加广场以及所有其他时尚的约会地点，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [pəˈliːs] [ˈɪnfluəns] [æt; ət] [taɪmz] [ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l]

shall	be	considered	without	the	sphere	of	Police	influence	at	times	of	political
将	是	经过考虑的	没有	这	领域	的	警察	影响	在	时代	的	政治的

[ɪkˈsaɪtmənt] . [fɔːr] .

excitement	.	4	.
激动	.	4	.

在政治动荡时期，应在不受警察影响的范围内考虑。4.

[ˈkɔnstəbəlz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˈkɑːŋgrɪgeɪt] [ɑːn][lænd][set][əˈpɑːrt][fɔːr; fər] [ˈwɝːkmənz] ['gædərɪŋz] , [ɪkˈsept]

Constables	shall	not	congregate	on	land	set	apart	for	workmen's	gatherings	,	except
警员	将	不是	聚集	在	土地	放	除	为了	工人的	聚会	,	除了

[tuː; tə]['ɔːrgənaɪz] [straɪks] [əˈmʌŋst] [ðəmˈselvz] . [faɪv] .

to	organise	strikes	amongst	themselves	.	5	.
到	组织	罢工	在	他们自己	.	5	.

警员不得在划定为工人集会的土地上聚集，除非是为了组织他们自己的罢工。5.

[ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kə'mens] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] , [ɔːr][kən'tɪnjuː]['æftər]
The labours of the Police shall not commence before sunrise , or continue after
这 劳动 的 这 警察 将 不是 开始 前 日出 , 或者 继续 后
['sʌnset] ;
sunset ;
日落 ;

警察的工作不得在日出之前开始，也不得在日落之后继续；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][left][tuː; tə][ðə; ði][sə'gæsəti][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][tuː; tə] [gɑːrd] [ðer; ðər] [oʊn]
and it will be left to the sagacity of the Public to guard their own
和 它 将要 是 左边 到 这 睿智 的 这 民众 到 警卫 他们的 自己的
['prɑːpərti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['aʊərz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [ɑːr; ər][ɔːf]['duːti] . [sɪks] .
property during the hours that the Constables are off duty . 6 .
财产 期间 这 小时 那 这 警员 是 离开 责任 . 6 .

在警员休班期间，保护自己的财产将完全依赖于公众的智慧。6.

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['paʊər] ,
In the absence of the Civil Power ,
在 这 缺席 的 这 民用 力量 ,

在民事权力缺失的情况下，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kən'sɪdərd] ['kɑːntreri][tuː; tə] [prə'feʃən(ə)l] ['etɪkət] [fɔːr; fər]['eni] [rɪ'spektəbl]
it will be considered contrary to professional etiquette for any respectable
它 将要 是 经过考虑的 相反 到 专业的 礼仪 为了 任何 可敬
['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ['klæsɪz] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪm'piːdɪd] [voʊ'keɪʃ(ə)n] .
member of the criminal classes to carry on his unimpeded vocation .
成员 的 这 刑事 课程 到 携带 在 他的 畅通 职业 .

对于任何体面的犯罪分子来说，不受阻碍地从事其职业活动将被视为有违职业礼仪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 187]
[页 -]

[第187页]

[ðə; ði] [waɪt] ['elɪfənt] .
THE WHITE ELEPHANT .
这 白色的 大象 .

白象。

['prez(ə)nt] [prə'praɪətər] ([lɒk] .) .
PRESENT PROPRIETOR (loq .) .
展示 业主 (低 .) .

现任业主（loq.）。

" [siː] [hɪr] , ['gʌvərnər] !
" SEE HERE , GOVERNOR !
" 看 这里 , 州长 !

“州长，请看这里！”

['hiːz] [ə; eɪ] ['laɪkli] - ['lʊkɪŋ] ['ænɪm(ə)l] , — [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm] !
HE'S A LIKELY - LOOKING ANIMAL , — BUT I CAN'T MANAGE HIM !
他是 一个 可能 - 寻找 动物 , — 但 我 不能 管理 他 !

它看起来像个很厉害的动物，——但我却驾驭不了它！

[ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [aɪ][mʌst; məst] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] ! !
IF YOU WON'T TAKE HIM , I MUST LET HIM GO ! !
如果 你 惯于 拿 他 , 我 必须 让 他 去 ! !

如果你不收留他，我就只能放他走了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 189]
" [页 -]

[第189页]

[ðə; ði] [greɪt] [ˌʌn'noʊn] .
THE **GREAT** **UNKNOWN** **.**
这 伟大的 未知 .

巨大的未知。

[[ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['smaɪð] ['pɑːmər] , [ʌv; əv] ['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] , ['dʌblɪn] , [hæz; həz] [dʒʌst]
[**The** **Rev** **.** **Dr** **.** **SMYTHE** **PALMER** **,** **of** **Trinity** **College** **,** **Dublin** **,** **has** **just**
[这 牧师 . 博士 . 史密斯 帕尔默 , 的 三位一体 大学 , 都柏林 , 有 只是
[kəm'paɪld] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ɪks'trækts] ,
compiled **a** **Book** **of** **Extracts** **,**
编译 一个 书 的 提取物 ,

都柏林三一学院的史密斯·帕尔默牧师博士刚刚编纂了一本摘录集，

[ɪn'taɪtld] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['dʒent(ə)lmən] .]
entitled **The** **Perfect** **Gentleman** **.** **]**
标题 这 完美的 绅士 .]

书名为《完美绅士》。

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [mʌst; məst] [biː; bi] ['lɪbərəl] , [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] ['lævɪʃ] , [tuː; tə] ['sɜːrvənt] , ['pɔːtəz] ,
A **Gentleman** **must** **be** **liberal** **,** **not** **to** **say** **lavish** **,** **to** **servants** **,** **porters** **,**
一个 绅士 必须 是 自由主义 , 不是 到 说 奢华的 , 到 仆人 , 搬运工 ,
['geɪmkiːpər] ,
gamekeepers **,**
猎场管理员 ,

一位绅士对待仆人、搬运工、猎场看守等，必须慷慨大方，甚至可以说是出手阔绰。

[ænd; ənd] ['ʌðər] , [ɔːr] [hiː; hi] [ɪz] " [noʊ] [dʒent] .
and **others** **,** **or** **he** **is** **"** **no** **gent** **.**
和 其他的 , 或者 他 是 " 不 绅士 .

其他人则认为他"并非绅士"。

" [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['dʒent(ə)lmən] [ɪz] ['nevər] [ɪk'strævəgənt] .
" **At** **the** **same** **time** **the** **Perfect** **Gentleman** **is** **never** **extravagant** **.**
" 在 这 相同的 时间 这 完美的 绅士 是 绝不 靡 .

"与此同时，完美的绅士从不铺张浪费。"

[hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [wɜːrk] .
He **must** **not** **work** **.**
他 必须 不是 工作 .

他不能工作。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [æn; ən] ['aɪdlər] .
At **the** **same** **time** **he** **must** **not** **be** **an** **idler** **.**
在 这 相同的 时间 他 必须 不是 是 一个 惰轮 .

与此同时，他绝不能游手好闲。

[hiː; hi] [ɪz] [noʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['skruːpjələs] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns]
He **is** **known** **by** **his** **scrupulous** **attention** **to** **the** **minutiæ** **of** **personal** **appearance**
他 是 已知 经过 他的 一丝不苟的 注意力 到 这 细节 的 个人的 外貌
,
,
,

他以一丝不苟地注重个人仪容细节而闻名。

[waɪl] " [dɪs'paɪzɪŋ] [ɔːl] [ˌaʊt'saɪd] [ʃoʊ] .
while **"** **despising** **all** **outside** **show** **.**
尽管 " 鄙视 全部 外部 展示 .

同时"鄙视所有外在的表演。

" [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['dʒent(ə)lmən] " ['nevər] ['wɪlfəli] [hɜːrts] ['enibɑːdi] .
" **The** **Perfect** **Gentleman** **"** **never** **wilfully** **hurts** **anybody** **.**
" 这 完美的 绅士 " 绝不 故意 疼痛 任何人 .

"完美绅士"绝不会故意伤害任何人。

" [noʊ]['soʊldʒər] , ['dɑːktər] , [ɔːr] ['skuːlmæstər] [kæn; kən] , ['ðerfɔːr] , ['evər][biː; bi][ə; eɪ][piː] . [dʒiː] .

"	No	soldier	,	doctor	,	or	schoolmaster	can	,	therefore	,	ever	be	a	P	.	G	.
"	不	士兵	,	医生	,	或者	校长	能	,	所以	,	曾经	是	一个	P	.	G	.

因此，任何士兵、医生或教师都不可能成为研究生。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['pɜːrfɪktli] ['oʊpən][ænd; ənd][fræŋk] .

He	is	always	perfectly	open	and	frank	.
他	是	总是	完美	打开	和	坦率	.

他总是非常坦诚直率。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ] [sə'fɪʃntli] ['ɑːrtf(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]

He	is	also	sufficiently	artful	to	conceal	the	fact	that	he	considers	the	person
他	是	还	足够	巧	到	隐藏	这	事实	那	他	考虑	这	人

[hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv][ə; eɪ][snɑːb][ænd; ənd][ə; eɪ] ['blɑːkhed] .

he	is	talking	to	a	mixture	of	a	snob	and	a	blockhead	.
他	是	说	到	一个	混合物	的	一个	势利眼	和	一个	傻瓜	.

他还非常狡猾，掩饰了他认为与他交谈的人既势利眼又愚蠢的事实。

[wen] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [kɔːrn][ɪz] ['trɑːdn] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ] ['weɪti] ['streɪndʒər] ,

When	his	favourite	corn	is	trodden	on	by	a	weighty	stranger	,
什么时候	他的	最喜欢的	玉米	是	践踏	在	经过	一个	重	陌生人	,

当他最喜欢的玉米被一个身材魁梧的陌生人踩扁时，

[hiː; hi]['nevər] ['ʌtəz] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [strɔːŋgər][ðæn; ðən] " [dɪr] [ˌem 'iː] !

he	never	utters	any	expression	stronger	than	"	Dear	me	!
他	绝不	说话	任何	表达	更强	比	"	亲爱的	我	!

他从未说过比"天哪！"更强烈的表达。

" [hiː; hi]['nevər]['luːzɪz][hɪz; ɪz]['tempər] .

"	He	never	loses	his	temper	.
"	他	绝不	失败	他的	脾气	.

他从不发脾气。

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ][tuː; tə] [triːt] ['evriwʌn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][ræŋk][ænd; ənd]

He	must	know	how	to	treat	everyone	according	to	their	rank	and
他	必须	知道	如何	到	对待	每个人	根据	到	他们的	秩	和

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] ,

situation	in	life	,
情况	在	生活	,

他必须懂得根据每个人的地位和生活境遇来对待他们。

[bʌt; bət] [ʃoʊ] ['speʃ(ə)l] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz][in'fiəriəz] .

but	show	special	courtesy	to	those	who	are	his	inferiors	.
但	展示	特别的	礼貌	到	那些	WHO	是	他的	下等人	.

但要对下级表现出特别的礼貌。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [wel] - [bɔːrn] , [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] " ['neɪtʃɚz] ['dʒent(ə)lmən]

He	must	be	well	-	born	,	although	there	are	plenty	of	"	Nature's	Gentlemen
他	必须	是	出色地	-	出生	,	虽然	那里	是	很多	的	"	自然的	先生们

" [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [deɪ] - ['leɪbərər] .

"	in	the	ranks	of	day	-	labourers	.
"	在	这	排名	的	天	-	劳工	.

他一定出身高贵，尽管在临时工队伍中有很多"自然绅士"。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [sə'fɪʃntli] ['welθi] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

He	must	be	sufficiently	wealthy	to	keep	up	a	good	position	,
他	必须	是	足够	富裕	到	保持	向上	一个	好的	位置	,

他必须足够富有才能维持良好的地位。

[waɪl] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mʌni] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [truː] [dʒen'tɪləti] .

while	recognising	the	fact	that	money	has	nothing	to	do	with	true	gentility	.
尽管	识别	这	事实	那	钱	有	没有什么	到	做	和	真的	绅士风度	.

但也要认识到，金钱与真正的绅士风度无关。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsoʊ][traɪ][ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] ['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] [kɒntrə'dɪkʃnz] [æz; əz]

He	should	also	try	and	remember	that	no	such	jumble	of	contradictions	as
他	应该	还	尝试	和	记住	那	不	这样的	杂乱	的	矛盾	作为

[ðə; ði]['pɜːrfɪkt]['dʒent(ə)lmən]['evər][ɪg'zɪstɪd] .

the	Perfect	Gentleman	ever	existed	.
这	完美的	绅士	曾经	存在	.

他还应该记住，历史上根本不存在完美绅士这种自相矛盾的形象。

[hɪz; ɪz] [best] " [sʊt] .

HIS	BEST	"	SOOT	.
他的	最好的	"	煤烟	.

他最好的"烟灰"。

" [ʃɔːrt] - ['tempərd] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [blæk] (['æftər]['vaɪələnt][kə'lɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stoʊnmeɪsn]

"	Short	-	tempered	Gentleman	in	Black	(	after	violent	collision	with	a	Stonemason
"	短的	-	淬火	绅士	在	黑色的	(	后	暴力	碰撞	和	一个	石匠

[freʃ] [frʌm; frəm][wɜːrk]) .

fresh	from	work	)	.
新鲜的	从	工作	)	.

"脾气暴躁的黑衣绅士（与刚下班的石匠发生激烈碰撞后）。

" [naʊ] , [aɪl]

"	NOW	,	I'LL
"	现在	,	患病的

现在，我将

- [juː; jʊ][dʒest][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [nɑːrsti] ['biːstli] [mes]

ARSK	YOU	JEST	TO	LOOK	AT	THE	NARSTY	BEASTLY	MESS
-	你	笑话	到	看	在	这	纳尔斯蒂	兽	混乱

问问你，你只是想看看这恶心的、野兽般的混乱场面。

[æz; əz] [juːv] [gɔːn] [ænd; ənd]['maɪd][ˌem 'iː][ɪn] !

AS	YOU'VE	GONE	AND	MIDE	ME	IN	!
作为	你已经	已消失	和	米德	我	在	!

你竟然把我卷进来了！

[waɪ] , [aɪm] ['sɪmpli] ['smʌðəd] [ɪn][sʌm; səm] - - [waɪt] [stʌf] ! !

WHY	,	I'M	SIMPLY	SMOTHERED	IN	SOME	'	ORRID	WHITE	STUFF	!	!
为什么	,	我是	简单地	窒息	在	一些	-	-	白色的	东西	!	!

为什么？我身上全是该死的白色东西！！

[waɪ] [dəunt] [jər] [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] ! ! !

WHY	DON'T	YER	BE	MORE	CAREFUL	!	!	!
为什么	不	你的	是	更多的	小心	!	!	!

你为什么不更小心点！！！

" [ˌɛpɪgrə'mætɪkli] [pʊt] . — [æn; ən][ə'saɪləmz] [bɔːrd] ['mænɪdʒər] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz]

"	EPIGRAMMATICALLY	PUT	.	—	An	Asylums	Board	Manager	wrote	to	the	Times
"	格言式地	放	.	—	一个	精神病院	木板	经理	写道	到	这	《时代周刊》

[tuː; tə][kəm'pleɪn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɪt(ə)l] ,

to	complain	of	Mr	.	LITTLER	,
到	抱怨	的	先生	.	小	,

"一针见血地指出——一位精神病院管理局经理写信给《泰晤士报》抱怨利特勒先生，

[em] . [piː] . , [kjuː] . [siː] . - [es]['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [ðə; ði][ə'saɪləmz][ænd; ənd]['fiːvər] ['hɒspɪtlz]

M	.	P	.	,	Q	.	C	.	'	s	charges	against	the	Asylums	and	Fever	Hospitals
M	.	P	.	,	问	.	C	.	-	s	收费	反对	这	精神病院	和	发烧	医院

['mænɪdʒmənt] .

management	.
管理	.

国会议员、御用大律师对精神病院和发热病医院管理层的指控。

" [wɪtʃ] [ɪz] [raɪt] , [ɔːr] [wɪtʃ] [ɪz] [rɔːŋ] , " [tuː; tə] ['pærəfreɪz] ['mɪstər] . - [wɜːrdz] ,
" Which is right , or which is wrong , " to paraphrase Mr . Mantalini's words ,
" 哪个 是 正确的 , 或者 哪个 是 错误的 , " 到 释义 先生 . - 字 ,

套用曼塔利尼先生的话来说，“哪个是对的，哪个是错的？”

[ɪz][noʊ] ['bɪznəs] [dʒʌst] [naʊ] [ʌv; əv]['aʊərz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði]
is no business just now of ours , but the writer of the reply to the
是 不 商业 只是 现在 的 我们的 , 但 这 作家 的 这 回复 到 这
[ə'tæk] ,
attack ,
攻击 ,

这与我们目前无关，但回复此次攻击的作者，

[maɪt] [hæv; həv] [sʌmd] [ʌp][baɪ] ['seɪɪŋ] " [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['lɪt(ə)l] , [wət'evər] [hɪz; ɪz]
might have summed up by saying " that to him , Mr . LITTLER , whatever his
可能 有 总结 向上 经过 说 " 那 到 他 , 先生 . 小 , 任何 他的
['krɪstʃən] [neɪmz] [maɪt] [biː; bi] ,
Christian names might be ,
基督教 姓名 可能 是 ,

他或许可以总结说：“对他来说，利特勒先生，无论他的名字是什么，

[ə'pɪrd] [æz; əz][ə; eɪ][biː; bi] - ['lɪt(ə)l] . "
appeared as a Be - Littler . "
出现 作为 一个 是 - 利特勒 . "

以“贬低者”的身份出现。

" ['mɪstər] . ['glædstəun] [ɑːn] [rents] [ɪn] [weɪlz] . " — [wʌt] [ðə; ði] [raɪt] ['hɒnərəbl] .
" MR . GLADSTONE ON RENTS IN WALES . " — What the Right Honble .
" 先生 . 格拉德斯通 在 租金 在 威尔士 . " — 什么 这 正确的 尊敬的 .

“格莱斯顿先生谈威尔士的租金。”——尊敬的阁下。

['mɪstər] . [dʒiː] . [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [seɪ] , [wen] ['spiːkɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,
Mr . G . omitted to say , when speaking on this subject ,
先生 . G . 省略 到 说 , 什么时候 请讲 在 这 主题 ,

G先生在谈到这个问题时，漏掉了一句话：

[wʌz; wəz] [ðæt] " [bʌt; bət][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] [rent] [ɪn] [weɪlz] [wʊd] [biː; bi] [prə'duːst] [baɪ]
was that " but a comparatively small rent in Wales would be produced by
曾是 那 " 但 一个 比较 小的 租 在 威尔士 会 是 生产 经过
[ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] ,
Disestablishment ,
解散 ,

也就是说，“但威尔士因政教分离而产生的租金相对较小”，

[wen'evər] [ðæt] [ɪ'vent] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['mɛndɪd] .
whenever that event should happen , and that this would soon be mended .
每当 那 事件 应该 发生 , 和 那 这 会 很快 是 已修复 .

无论何时发生这种情况，都会很快得到解决。

" ['tempərəns] ['rɪd(ə)l] . — [waɪ] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['θɜːrəli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd]['evər]
" TEMPERANCE RIDDLE . — Why is a man who is thoroughly good - natured and ever
" 节制 谜语 . — 为什么 是 一个 男人 WHO 是 彻底 好的 - 自然 和 曾经
['redi] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] ,
ready to oblige ,
准备好 到 必须 ,

“节制之谜——为什么一个性情温和、乐于助人的人，

['laɪkli] [tuː; tə][end][æz; əz][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['drʌŋkərd] ?
likely to end as a confirmed drunkard ?
可能 到 结尾 作为 一个 确认的 酒鬼 ?

很可能最终会变成一个彻头彻尾的酒鬼？

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz][ˈɔːlweɪz] [ˈwɪlɪŋ] .
Because **he** **is** **always** **willing** **.**
因为 他 是 总是 愿意的 .

因为他总是乐意的。

[ə; eɪ] [ˈjuːsf(ə)l] [ɪkˈspɪriəns] .
A **USEFUL** **EXPERIENCE** **.**
一个 有用 经验 .

一次有益的经历。

[aɪ][əˈwoʊk][æt; ət][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
I **awoke** **at** **one** **in** **the** **morning** **,**
我 醒来 在 一 在 这 早晨 ,

我凌晨一点醒了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˈaʊərz][ɪn][bed] ,
I **had** **been** **two** **hours** **in** **bed** **,**
我 有 到过 二 小时 在 床 ,

我已在床上躺了两个小时，

[wen] — [bæŋ] ! — [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈwɔːrnɪŋ]
When **—** **bang** **!** **—** **without** **any** **warning**
什么时候 — 砰 ! — 没有 任何 警告

突然——砰！——没有任何预兆

[ə; eɪ][dʒoʊk] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ] [hed] .
A **joke** **came** **into** **my** **head** **.**
一个 开玩笑 来了 进入 我的 头 .

我脑子里突然冒出一个笑话。

- [twʌz] [ˈbrɪliənt] , [ˈɔːfli] [ˈfʌni] ,
' **Twas** **brilliant** **,** **awfully** **funny** **,**
- 那是 杰出的 , 非常 有趣的 ,

太棒了，超级搞笑!

[ˌaɪ ˈtiː] [flæʃt] [θruː] [maɪ] [ˈdraʊzi] [breɪn] ,
It **flashed** **through** **my** **drowsy** **brain** **,**
它 闪光灯 通过 我的 昏昏欲睡 脑 ,

它在我昏昏欲睡的脑海中一闪而过。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] — [oʊ] , [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈmʌni] ! —
It **was** **worth** **—** **oh** **,** **a** **lot** **of** **money** **!** **—**
它 曾是 值得 — 哦 , 一个 很多 的 钱 ! —

它价值——哦，很多钱！——

[aɪ] [ˈtʃʌkld] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .
I **chuckled** **again** **and** **again** **.**
我 轻笑 再次 和 再次 .

我忍不住笑了好几次。

[aɪ] [θɔːt] [haʊ] [aɪ] [maɪt] [ɪmˈplɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
I **thought** **how** **I** **might** **employ** **it** **,**
我 想法 如何 我 可能 采用 它 ,

我想了想该如何利用它，

[aɪ] [læft] [tɪl] [ðə; ðɪ] [terz] [roʊld] [daʊn] ,
I **laughed** **till** **the** **tears** **rolled** **down** **,**
我 笑了 直到 这 眼泪 滚动 向下 ,

我笑到眼泪都流出来了，

[fɔːˈsiːɪŋ] [haʊ] [smɪθ] [wʊd] [ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] ,
Foreseeing **how** **SMITH** **would** **enjoy** **it** **,**
预见 如何 史密斯 会 享受 它 ,

预见到史密斯会多么喜欢它，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['tɪk(ə)l] [braʊn] .

And	**how**	**it**	**would**	**tickle**	**BROWN**	**.**
和	如何	它	会	痒痒	棕色的	.

这会多么让布朗感到痒痒啊。

[aɪ] [sed] , " [aɪ][hæd; həd][best][bʌt; bət][hɪnt][ˌaɪ 'tiː]

I	**said**	**,**	**"**	**I**	**had**	**best**	**but**	**hint**	**it**
我	说	,	"	我	有	最好的	但	暗示	它

我说："我已经尽力了，但暗示一下……"

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɔːr] [ðeɪ] [maɪt] [pər'lɔɪn]

To	**them**	**,**	**or**	**they**	**might**	**purloin**
到	他们	,	或者	他们	可能	窃

对他们来说，或者他们可能会偷窃

[ðɪs] ['wʌndərf(ə)l][dʒest] , [ðen] [prɪnt][ˌaɪ 'tiː] ,

This	**wonderful**	**jest**	**,**	**then**	**print**	**it**	**,**
这	精彩的	笑话	,	然后	打印	它	,

这个精彩的笑话，那就把它打印出来吧。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][dɪ'vaɪd][ðə; ði][kɔɪn] .

And	**between**	**them**	**divide**	**the**	**coin**	**.**
和	之间	他们	划分	这	硬币	.

他们平分了这枚硬币。

" [leɪt] [ɪn][ðə; ði][mɔːrn][aɪ][ə'woʊk] , — [aɪ]

"	**Late**	**in**	**the**	**morn**	**I**	**awoke**	**,**	**—**	**I**
"	晚的	在	这	早晨	我	醒来	,	—	我

"那天上午晚些时候我醒了，——我

['pʌz(ə)ld][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt]

Puzzled	**with**	**all**	**my**	**might**
困惑	和	全部	我的	可能

我百思不得其解

[ɪn][veɪn][tuː; tə][rɪ'kɔːl][ðə; ði][dʒoʊk][aɪ]

In	**vain**	**to**	**recall**	**the**	**joke**	**I**
在	徒劳	到	记起	这	开玩笑	我

我徒劳地想不起那个笑话

[meɪd] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [naɪt] .

Made	**in**	**the**	**silent**	**night**	**.**
制成	在	这	沉默的	夜晚	.

在寂静的夜晚制作。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] ?

What	**was**	**it**	**about**	**?**
什么	曾是	它	关于	?

那件事是关于什么的?

[noʊ] ['driːmər]

No	**dreamer**
不	梦想家

没有梦想

[ˌeɪ 'em][aɪ] !

Am	**I**	**!**
是	我	!

是吗!

[noʊ] — [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [fraʊn] —

No	**—**	**I**	**think**	**—**	**I**	**frown**	**—**
不	—	我	思考	—	我	皱眉	—

不——我想——我皱起了眉头——

[wen] [nekst][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['skrimər]
When next I make a screamer
什么时候 下一个 我 制作 一个 尖叫者

下次我制作尖叫器的时候

[ɪn][bed] — [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
In bed — I will write it down .
在 床 — 我 将要 写 它 向下 .

躺在床上——我会把它写下来。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed][ə; eɪ]['teɪpər]
By the side of the bed a taper
经过 这 边 的 这 床 一个 锥形

床边有一个锥形物

[ʃæl; ʃəl]['evər][wɪð; wɪθ] [mætʃɪz] [biː; bi] ,
Shall ever with matches be ,
将 曾经 和 比赛 是 ,

是否永远与火柴为伴，

[ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ,
A pencil and piece of paper ,
一个 铅笔 和 片 的 纸 ,

一支铅笔和一张纸，

[tuː; tə][noʊt] [wʌt] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
To note what occurs to me .
到 笔记 什么 发生 到 我 .

记录下我的想法。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv][traɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [leɪt] [dʒoʊk] ,
Since then I have tried , but the late joke ,
自从 然后 我 有 尝试 , 但 这 晚的 开玩笑 ,

从那以后我尝试过，但是迟来的笑话，

[æz; əz] [siːn] [ɪn][maɪ]['bedsaɪd] [skrɔːl] ,
As seen in my bedside scrawl ,
作为 已见 在 我的 床头 乱涂 ,

正如我床头柜上的潦草字迹所示，

[ɪz]['ɔːlweɪz][soʊ] [pʊr] , — [ðæt][ðə; ði] [greɪt] [dʒoʊk] ,
Is always so poor , — that the great joke ,
是 总是 所以 贫穷的 , — 那 这 伟大的 开玩笑 ,

总是那么穷，——这真是个天大的笑话，

[aɪm] [ʃʊr] , [wʌz; wəz][noʊ][dʒoʊk][æt; ət][ɔːl] !
I'm sure , was no joke at all !
我是 当然 , 曾是 不 开玩笑 在 全部 !

我敢肯定，这绝不是开玩笑!

[jes] [ɔːr][noʊ] ?
YES OR NO ?
是的 或者 不 ?

是还是不是?

[" [ðə; ði][hænd] - ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] ['leɪdiz] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [dɪs'greɪsfəli] [ɪ'ledʒəb(ə)l] . " —
[" The hand - writing of well - educated Ladies is often disgracefully illegible . " —
[" 这 手 - 写作 的 出色地 - 受过教育 女士们 是 经常 可耻地 无法辨认 . " —
[ə; eɪ]
A
一个

“受过良好教育的女士们的字迹常常潦草得令人尴尬。”——A

['leɪdiz] - ['dʒɜːrn(ə)l] .]

Ladies	'	Journal	.]
女士们	-	杂志	.]

《女士杂志》

[oʊ] , ['nevər] [dɪd] ['lʌvər] [ɪn] ['feɪb(ə)l]

Oh	,	never	did	lover	in	fable
哦	,	绝不	做过	情人	在	寓言

哦，寓言中的恋人从未有过

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] [stænd] ,

In	such	a	predicament	stand	,
在	这样的	一个	困境	站立	,

在这种困境中，

[ə; eɪ] ['letər] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [maɪ] ['meɪbəl] ,

A	letter	I	wrote	to	my	MABEL	,
一个	信	我	写道	到	我的	梅布尔	,

我写给我的梅布尔的一封信，

[tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hænd] ,

To	ask	for	her	heart	and	her	hand	,
到	问	为了	她	心	和	她	手	,

向她求得芳心和她的手，

[wɪð; wɪθ] ['kɑːmpləmɛnts] ['wɜːrdɪd] [soʊ] ['naɪsli] ,

With	compliments	worded	so	nicely	,
和	赞美	措辞	所以	很好	,

赞美之词措辞如此优美，

[ə; eɪ] ['laɪflɔːŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [aɪ] [swɔːr] ;

A	lifelong	devotion	I	swore	;
一个	终身	虔诚	我	发誓	;

我发誓，这将是我终生的奉献；

[ʃiːz] ['ænsər] — [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [prɪ'saɪsli]

She's	answered	—	and	left	me	precisely
她是	回答	—	和	左边	我	恰恰

她回答了——然后就离开了。

[æz; əz] [waɪz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] !

As	wise	as	before	!
作为	明智的	作为	前	!

和以前一样睿智！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ] ['bɛgd] , [wen] [ɪn'daɪtɪŋ]

It	is	true	that	I	begged	,	when	inditing
它	是	真的	那	我	乞求	,	什么时候	写作

确实，我曾恳求过，当时我.....

[maɪ] [noʊt] , [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [spiːd] ,

My	note	,	a	reply	with	all	speed	,
我的	笔记	,	一个	回复	和	全部	速度	,

我的留言，我会尽快回复。

[ænd; ənd] ['meɪbəl] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ðiː] ['raɪtɪŋ] ,

And	MABEL	,	to	judge	from	the	writing	,
和	梅布尔	,	到	法官	从	这	写作	,

从文字描述来看，梅布尔

[fʊl'fɪld] [maɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [ɪn'diːd] !

Fulfilled	my	petition	indeed	!
已完成	我的	请愿	的确	!

我的请求果然实现了！

[ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv] [ðɪs] [skrɔ:l] , [soʊ] [ɪ'rætɪk] ,
The **drift** **of** **this** **scrawl** **,** **so** **erratic** **,**
这 漂移 的 这 乱涂 , 所以 不稳定的 ,

这潦草的字迹飘忽不定，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hoʊlli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ges] —
I **am** **wholly** **unable** **to** **guess** **—**
我 是 完全 无法 到 猜测 —

我完全猜不出来——

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'fju:z(ə)l] [ɪm'fætɪk] ,
It **may** **be** **refusal** **emphatic** **,**
它 可能 是 拒绝 强调 ,

这可能是断然拒绝，

[ɔ:r] [kæn; kən] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] " [jes] " ?
Or **can** **it** **be** **"** **Yes** **"** **?**
或者 能 它 是 " 是的 " ?

或者答案可以是"是"?

" [ə'fekʃ(ə)n] " [ʃi:l] [fi:l] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] " ['evər] ,
" **Affection** **"** **she'll** **feel** **for** **me** **"** **ever** **,**
" 感情 " 壳 感觉 为了 我 " 曾经 ,

她对我的"爱意"将"永远"，

" [bʌt; bət] [steɪ] — [ɪf] [ðæt] [blɑ:t] [ɪz] [æn; ən] " [en]
" **But** **stay** **—** **if** **that** **blot** **is** **an** **"** **n**
" 但 停留 — 如果 那 印迹 是 一个 " n

"但留下来——如果那污点是一个"n"

" [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnz] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntu:] " ['nevər] ,
" **It** **turns** **it** **at** **once** **into** **"** **never** **,**
" 它 转弯 它 在 一次 进入 " 绝不 ,

它立刻将其变成了"永不"，

" [ɔ:r] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pen] ?
" **Or** **is** **it** **a** **slip** **of** **the** **pen** **?**
" 或者 是 它 一个 滑 的 这 笔 ?

"还是笔误？"

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wɪl] [ə; eɪ] " ['tru:ənt] ([ɔ:r] [tru:] ?) [bi:; bi] ,
Her **heart** **will** **a** **"** **truant** **(** **or** **true** **?** **)** **be** **,**
她 心 将要 一个 " 逃学 (或者 真的 ?) 是 ,

她的心会是一个"逃学的（或者真诚的？）"，

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [wɜ:rd] [dʒʌst] [ə'bʌv] ?
" **And** **what** **is** **the** **word** **just** **above** **?**
" 和 什么 是 这 单词 只是 多于 ?

"那么上面那个词是什么呢？"

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] — [ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] — " ['bu:bi] " !
It **looks** **like** **—** **it** **cannot** **be** **—** **"** **booby** **"** **!**
它 看起来 喜欢 — 它 不能 是 — " 鲣鱼 " !

它看起来像——不可能是——"booby"!

[pər'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] " [lʌv] .
Perhaps **it** **is** **"** **love** **.**
也许 它 是 " 爱 .

或许这就是"爱"。

" [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi] [ə'weitid]
" **A** **meeting** **must** **needs** **be** **awaited**
" 一个 会议 必须 需求 是 等待中

必须等待一次会议。

[tuː; tə]['rendər] [ðiːz] ['mistəriz] [pleɪn] ;
To render these mysteries plain ;
到 使成为 这些 谜团 清楚的 ;

为了将这些奥秘阐明;

[pər'hæps][ɪn] [ðɪs] ['letər] [ʃiːz] ['steɪtɪd]
Perhaps in this letter she's stated
也许 在 这 信 她是 声明

或许她在信中已经说过

[ʃiː; ʃi]['nevər] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ;
She never will see me again ;
她 绝不 将要 看 我 再次 ;

她再也见不到我了;

[ɑːn][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [liːst] [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] ; —
On one thing at least I've decided ; —
在 一 事物 在 至少 我已经 决定 ; —

至少有一件事我已经决定了: ——

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][maɪ]['pɑːrtnər][fɔːr; fər][laɪf] ,
Should she be my partner for life ,
应该 她 是 我的 伙伴 为了 生活 ,

她会成为我一生的伴侣吗?

[ə; eɪ] [taɪp] - ['raɪtər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][prə'vaɪdɪd]
A type - writer shall be provided
一个 类型 - 作家 将 是 假如

应提供一台打字机

[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][maɪ][waɪf] !
For the use of my wife !
为了 这 使用 的 我的 妻子 !

供我妻子使用!

[ðə; ði]['dʒɜːrmən][ænd; ənd] [hɔːrs] - ['traɪɪŋ] [raɪd] .
The German and Horse - trying Ride .
这 德语 和 马 - 尝试 骑 .

德国和骑马体验。

[" [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] , [bʌt; bət] ['prɔpiŋ] [ðəm'selvz] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ]
[" Most of the horses were standing , but propping themselves up against a
[" 最多 的 这 马匹 是 常设 , 但 支撑 他们自己 向上 反对 一个
[wɔːl] [ɔːr][ə; eɪ][poʊst] . " — ['stændərd] ,
wall or a post . " — Standard ,
墙 或者 一个 邮政 . " — 标准 ,

"大多数马都站着,但都靠着墙或柱子支撑着身体。"——《标准晚报》

['wenzdeɪ] , [ɑːk'toʊbər] 12th .]
Wednesday , October 12th .]
周三 , 十月 12th .]

10月12日,星期三。

['pɪti] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrn] - [aʊt] [hɔːrs] ,
Pity the sorrows of a worn - out horse ,
遗憾 这 悲伤 的 一个 磨损 - 出去 马 ,

怜悯一匹疲惫不堪的马儿吧。

[huːz] ['tremblɪŋ] [lɪmz] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] - [genst] [ə; eɪ][wɔːl] ;
Whose trembling limbs support him ' gainst a wall ;
谁 发抖 四肢 支持 他 - 对抗 一个 墙 ;

他颤抖的四肢支撑着他靠在墙上;

[huː] [æsks][juː; jʊ] , — [fiərɪŋ] ['fjuːtʃər]['traɪəlz] [wɜːrs] —
Who asks you , — fearing future trials worse —
WHO 问 你 , — 害怕 未来 试验 更糟 —

谁会问你呢？——害怕未来会面临更糟糕的审判——

[tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːt] , — [ðæts] [ɔːl] .
To kill him with a sudden shot , — that's all .
到 杀 他 和 一个 突然 射击 , — 那就是 全部 .

一枪毙了他——仅此而已。

[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ['saɪnɪŋ] " [ɪnoʊtʃɛntʃə] [doʊsɛt] ,
A CORRESPONDENT signing " INNOCENTIA DOCET ,
一个 通讯员 签名 " 伊诺森蒂亚 文档 ,

通讯员签名"INNOCENTIA DOCET，

" ['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] " [ðə; ði] [hʌb] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] " [ɪz][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'pɔɪntmənt] [ðæt]
" wants to know if " the Hub of the Universe " is an official appointment that
" 想要 到 知道 如果 " 这 中心 的 这 宇宙 " 是 一个 官方的 预约 那
[kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][held][baɪ][ə; eɪ] [ɔːr][ə; eɪ]['mɔːrmən] ?
can only be held by a Mahommedan or a Mormon ?
能 仅有的 是 握住 经过 一个 穆罕默德 或者 一个 摩门教 ?

想知道"宇宙中心"是否是一个只有穆斯林或摩门教徒才能担任的正式职位?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 190]
[页 -]

[第190页]

[ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [hɪnts] [tuː; tə] [jʌŋ] ['ʃuːtɚz] .
CONVERSATIONAL HINTS TO YOUNG SHOOTERS .
对话 提示 到 年轻的 射击者 .

给年轻射击爱好者的谈话技巧。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn] [graʊs] [ɪn][ðə; ði] [gʌn] - [ruːm] .)
(By Mr . Punch's own Grouse in the Gun - room .)
(经过 先生 . 拳击的 自己的 松鸡 在 这 枪 - 房间 .)

（出自《潘趣先生》中枪械室里的格鲁斯之手。）

[ænd; ənd] , [nekst] , [maɪ]['gælənt] [jʌŋ] ['spɔrtsmɪn] , [dʒʌst] ['ʃɑːrpən] [ʌp][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,
And , next , my gallant young Sportsmen , just sharpen up your attention , and ,
和 , 下一个 , 我的 英勇 年轻的 运动员 , 只是 锐化 向上 你的 注意力 , 和 ,
[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪrz] ,
if you have ears ,
如果 你 有 耳朵 ,

接下来，我英勇的年轻运动员们，请集中注意力，如果你们有耳朵的话，

[prɪ'per] [tuː; tə][lend][ðem; ðəm] [naʊ] .
prepare to lend them now .
准备 到 借 他们 现在 .

现在就准备借出它们。

[biː; bi] , [ɪn][fækt] , [ɔːl] [ɪrz] .
Be , in fact , all ears .
是 , 在 事实 , 全部 耳朵 .

事实上，请洗耳恭听。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [get] [jɔːr'selvz] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] ,
At any rate , get yourselves as near as possible to that desirable condition ,
在 任何 速度 , 得到 你们自己 作为 靠近 作为 可能的 到 那 理想 状况 ,

总之，你们要尽可能接近那种理想状态。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['ʃuːtɪŋ] - [lʌntʃiz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [pə'teinz] [tuː; tə]

for	we	are	going	to	discuss	shooting	-	lunches	,	and	all	that	pertains	to
为了	我们	是	去	到	讨论	射击	-	午餐	,	和	全部	那	相关	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

因为我们将要讨论射击午餐，以及所有与此相关的事宜。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Think	of	it	!
思考	的	它	!

想想看！

[ɑːr; ər][nɑːt][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['hæpiːəst] ['meməriz] , [ænd; ənd][jʊr; jər][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l]

Are	not	some	of	your	happiest	memories	,	and	your	most	delightful
是	不是	一些	的	你的	最快乐	回忆	,	和	你的	最多	愉快

[ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] ,

anticipations	,
预期	,

难道这些不是你最快乐的回忆和最令人欣喜的期待吗?

[baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [miːl] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][æŋ'zaɪətiz][ænd; ənd]

bound	up	with	the	mid	-	day	meal	,	at	which	the	anxieties	and
边界	向上	和	这	中	-	天	一顿饭	,	在	哪个	这	焦虑	和

[ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

disappointments	of	the	morning	,
失望	的	这	早晨	,

与午餐紧密相连，上午的焦虑和失望都会在午餐时一一消散。

[ðə; ði][bɜːrdz][juː; jʊ] [mɪst] , [ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] , [ðoʊ] [ðeɪ] [gɑːt][ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

the	birds	you	missed	,	the	birds	that	,	though	they	got	up	in	front	of	you	,
这	鸟类	你	错过	,	这	鸟类	那	,	尽管	他们	得到	向上	在	正面	的	你	,

你错过的那些鸟儿，那些虽然在你面前飞起的鸟儿，

[wɜːr; wər] [ʃɑːt] [baɪ][jʊr; jər] ['dʒeləs] ['neɪbər] , [ðə; ði] [waɪpt] - [aɪz] , [ðə; ði][hændz][tɔːrn][ɪn][ðə; ði]

were	shot	by	your	jealous	neighbour	,	the	wiped	-	eyes	,	the	hands	torn	in	the
是	射击	经过	你的	嫉妒的	邻居	,	这	擦拭	-	眼睛	,	这	双手	撕裂	在	这

[θɔːrn] - [bʊʃɪz] ,

thorn	-	bushes	,
刺	-	灌木丛	,

被你嫉妒的邻居枪杀，擦干的双眼，被荆棘丛割伤的双手，

[æt; ət] [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] , [wen] [juː; jʊ] [leɪ] [ə'saɪd][jʊr; jər] [gʌn] ,

at	which	,	as	I	say	,	all	these	are	forgotten	,	when	you	lay	aside	your	gun	,
在	哪个	,	作为	我	说	,	全部	这些	是	被遗忘的	,	什么时候	你	躺	旁边	你的	枪	,

正如我所说，当你放下枪的时候，这一切都会被遗忘。

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] [ʃɔːrt] [rɪ'poʊz] .

and	sit	down	to	your	short	repose	.
和	坐	向下	到	你的	短的	休息	.

然后坐下来稍作休息。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['tɔːkər] [ʃaɪnz] [su'priːm] .

Then	it	is	that	the	talker	shines	supreme	.
然后	它	是	那	这	健谈者	闪耀	最高	.

这时，能言善辩者便能大放异彩。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən] [ɪn] [ə'pɑːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ]

All	the	conversation	which	may	have	been	broken	in	upon	during	the	morning	by
全部	这	对话	哪个	可能	有	到过	破碎的	在	之上	期间	这	早晨	经过

[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['poʊstɪŋ] [jɔːr'self] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːt] ['kɔːrnər] ,

the	necessity	for	posting	yourself	at	the	hot	corner	,
这	必要性	为了	发帖	你自己	在	这	热的	角落	,

早上，所有可能因为需要守在热门位置而被打断的谈话，

[ɔːr] [ðə; ði] ['græsi] [raɪd] , [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [bʌt] ,

or	the	grassy	ride	,	or	in	the	butt	,
或者	这	草丛	骑	, 或者	在	这	屁股	,	

或者草地骑行，或者屁股，

[ɔːr] [fɔːr; fər] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv] ['pɑːrtrɪdʒ] , [kæn; kən] [ðen] [floʊ] [friː]

or	for	polishing	off	a	right	and	left	of	partridges	,	can	then	flow	free
或者	为了	抛光	离开	一个	正确的	和	左边	的	鹧鸪	,	能	然后	流动	自由的

[ænd; ənd] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] .

and	uninterrupted	.
和	不间断	.

或者用来擦亮左右两侧的鹧鸪，然后就可以自由流畅地进行下去。

[ɑː] , ['hæpi] ['moʊmənts] , [wen] [ðə; ði] [bæd] [ʃɑːt] [bɪ'kʌmz] [æz; əz] [ðə; ði] [gʊd] , [ænd; ənd] [ɔːl]

Ah	,	happy	moments	,	when	the	bad	shot	becomes	as	the	good	,	and	all
啊	,	快乐的	时刻	,	什么时候	这	坏的	射击	变成	作为	这	好的	,	和	全部

[dɪ'stɪŋkʃənz] [ɑːr; ər] ['levld] !

distinctions	are	levelled	!
区别	是	平整	!

啊，快乐的时刻，当糟糕的一击也变得和好的一击一样，所有的区别都消失了！

[haʊ] [wel] , [haʊ] ['greɪtfəli] [duː] [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] !

How	well	,	how	gratefully	do	I	remember	you	!
如何	出色地	,	如何	感激不尽	做	我	记住	你	!

我多么清楚地记得你，多么感激你！

[stɪl] , [ɪn] [maɪ] ['weɪkɪŋ] ['fænsis] , [ðer; ðər] ['raɪzɪz] [tuː; tə] [maɪ] [noʊz] [ə; eɪ] ['seɪvəri] ['oʊdər] ,

Still	,	in	my	waking	fancies	,	there	rises	to	my	nose	a	savoury	odour	,
仍然	,	在	我的	醒来	幻想	,	那里	上升	到	我的	鼻子	一个	咸味的	气味	,

然而，在我清醒时的幻想中，一股诱人的气味总会浮现在我的鼻腔。

['telɪŋ] [ʌv; əv] [stuː] [ɔːr] [hɑːt] - [pɑːt] ,

telling	of	stew	or	hot	-	pot	,
讲述	的	炖	或者	热的	-	锅	,

讲述炖菜或火锅的故事，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [krɪsp] ['sʌkjələns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒæm] ['tɑːrtlɪt] [hæz; həz] ['ɑːnər] [ɪn] [maɪ] ['meməri] .

and	still	the	crisp	succulence	of	the	jam	tartlet	has	honour	in	my	memory	.
和	仍然	这	脆	多肉植物	的	这	果酱	小挞	有	荣誉	在	我的	记忆	.

至今，果酱挞那酥脆多汁的口感依然让我记忆犹新。

[ɑː] , ['tempi] [pɑːsɑːti] , ['tempi] [pɑːsɑːti] !

Ah	,	tempi	passati	,	tempi	passati	!
啊	,	坦皮	帕萨蒂	,	坦皮	帕萨蒂	!

啊，帕萨蒂，帕萨蒂！

[bʌt; bət] [ə'weɪ] , ['fænsi] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] , [wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]

But	away	,	fancy	,	and	to	our	work	,	which	is	to	speak	of
但	离开	,	想要	,	和	到	我们的	工作	,	哪个	是	到	说话	的

但是，抛开幻想，让我们回到我们的工作，也就是谈谈.....

['ʃuːtɪŋ] - [lʌntʃiz]

Shooting	-	Lunches
射击	-	午餐

射击午餐

[ɪn][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] [tɔ:k] : —
in their relation to talk : —
在 他们的 关系 到 讲话 : —

就它们与谈话的关系而言：—

([wʌn] .) [bi:; bi] [ɪk'stri:mli] ['kerf(ə)l] ,
(1 .) Be extremely careful ,
(1 .) 是 极其 小心 ,

（1）务必格外小心，

[ən'les] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][hoʊst][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃu:tɪŋ] -
unless you know exactly the ways of your host with regard to his shooting -
除非 你 知道 确切地 这 方式 的 你的 主持人 和 看待 到 他的 射击 -
[lʌntʃ] ,
lunch ,
午餐 ,

除非你完全了解主人在午餐狩猎方面的习惯，

[nɑ:t][tu:; tə] [ɪk'spres] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [lʌntʃ] ['eni] ['veri] ['defɪnət] [ə'pɪnjən][æz; əz][tu:; tə] [wʌt]
not to express to him before lunch any very definite opinion as to what
不是 到 表达 到 他 前 午餐 任何 非常 定 观点 作为 到 什么
[ðə; ði][best][kaɪnd][ʌv; əv] [lʌntʃ] [ɪz] .
the best kind of lunch is .
这 最好的 种类 的 午餐 是 .

午餐前不要向他表达任何关于哪种午餐最好的明确意见。

[ɪf] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ju:; jʊ] ['ræʃli] [dɪ'kler] [ðæt] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [pɑ:rt] , [ju:; jʊ] [dɪ'test] [ə; eɪ]
If , for instance , you rashly declare that , for your own part , you detest a
如果 , 为了 实例 , 你 贸然 宣布 那 , 为了 你的 自己的 部分 , 你 厌恶 一个
['sɑ:ləm] [sɪt] - [daʊn] - [ɪn] - [ə; eɪ] - ['fɑ:rmhaʊs] [lʌntʃ] ,
solemn sit - down - in - a - farmhouse lunch ,
庄严 坐 - 向下 - 在 - 一个 - 农家 午餐 ,

例如，如果你草率地宣称，就你个人而言，你非常讨厌在农舍里坐下来享用一顿庄严的午餐，

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər][aɪ'di:əl][ɪz][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] , [ə; eɪ] ['bɪskɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][nɪp][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][flæsk]
and that your ideal is a sandwich , a biscuit and a nip out of a flask
和 那 你的 理想的 是 一个 三明治 , 一个 饼干 和 一个 掐 出去 的 一个 烧瓶
,
,
,

你的理想饮食是：一个三明治、一块饼干，再从保温瓶里抿一小口酒。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ðen] [faɪnd] [jɔ:r'self] ['lʌntʃɪŋ] [ɔ:f] [θri:] ['kɔ:rsɪz] [æt; ət][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
and if you then find yourself lunching off three courses at a comfortable
和 如果 你 然后 寻找 你自己 午餐 离开 三 课程 在 一个 舒服的
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

如果你发现自己正坐在舒适的餐桌旁享用三道菜的午餐，

[waɪ] [ju:l] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊl] .
why you'll be in a bit of a hole .
为什么 你会 是 在 一个 少量 的 一个 洞 .

这就是你陷入困境的原因。

[kən'sɪstənsi] [wʊd] [prɑ:mpt][ju:; jʊ][tu:; tə][əb'steɪn] , ['æpɪtaɪt] [ə:dʒz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [i:t] .
Consistency would prompt you to abstain , appetite urges you to eat .
一致性 会 迅速的 你 到 弃权 , 食欲 敦促 你 到 吃 .

坚持原则会让你克制自己，而食欲则驱使你进食。

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['tɔ:kər] [tu:; tə][du:] ?
What is a poor talker to do ?
什么 是 一个 贫穷的 健谈者 到 做 ?

不善言辞的人该怎么办?

['ɑ:bviəsli] , [hi:; hi][mʌst; məst][get] [aʊt] ['sʌmhaʊ] .
Obviously , he must get out somehow .
明显地 , 他 必须 得到 出去 不知何故 .

他显然必须想办法逃出去。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [sə'dʒestɪd] ['meθəd] .
Here is a suggested method .
这里 是 一个 建议 方法 .

以下是一种建议的方法。

[bɪ'gɪn] [baɪ][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [ru:m] .
Begin by admiring the room .
开始 经过 钦佩 这 房间 .

首先欣赏一下房间。

" [baɪ][dʒoʊv] , [wʌt] [ə; eɪ]['dʒɑ:li]['lɪt(ə)l] [ru:m] [ðɪs] [ɪz] .
" By Jove , what a jolly little room this is .
" 经过 朱庇特 , 什么 一个 快乐的 小的 房间 这 是 .

“我的天哪，这真是个令人愉快的小房间。”

[its] [æz; əz] [spɪk] [ænd; ənd][spæn][æz; əz][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l] ['deri] .
It's as spick and span as a model dairy .
它是 作为 斯皮克 和 跨度 作为 一个 模型 奶制品 .

它干净整洁得就像一个模范奶牛场。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [teɪk] [ˌem 'i:][ɑ:n][æz; əz][jʊr; jər] ['tenənt] , ['tʃɑ:mɜ-z] , [wen] [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] ['veɪkənsi]
I wish you'd take me on as your tenant , CHALMERS , when you've got a vacancy
我 希望 你会 拿 我 在 作为 你的 租户 , 查尔默斯 , 什么时候 你已经 得到 一个 空缺
.
:
.

查尔默斯，我希望你以后有空房的时候能让我做你的房客。

" ['tʃɑ:mɜ-z] [wɪl] [seɪ] , " [its] [nɑ:t][ə; eɪ][bæd]['lɪt(ə)l][hoʊl] .
" CHALMERS will say , " It's not a bad little hole .
" 查尔默斯 将要 说 , " 它是 不是 一个 坏的 小的 洞 .

查尔默斯会说：“这不是个糟糕的小洞。”

[oʊld]['mɪsɪz] . ['nʌbl] [ki:ps] [θɪŋz] ['wʌndərfəli] [spru:s] .
Old Mrs . NUBBLES keeps things wonderfully spruce .
老的 太太 . 小疙瘩 保持 事物 太棒了 云杉 .

努布尔斯老太太把家里收拾得井井有条。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [aɪ] [bɪlt] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
This is one of the cottages I built five years ago .
这 是 一 的 这 小屋 我 建造 五 年 前 .

这是我五年前建造的其中一栋小屋。

" [ðeəz; ðəz][jʊr; jər][fɜ:rst] [mu:v] .
" There's your first move .
" 有 你的 第一的 移动 .

这是你的第一步。

[jʊr; jər][nekst][ɪz][æz; əz] ['fɑ:loʊz] .
Your next is as follows .
你的 下一个 是 作为 跟随 .

接下来是你的题目。

['evri] ['rʌstɪk] - ['kɑːtɪdʒ] [kən'teɪnz] ['gruːsəm] ['tʃaɪnə] - ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] - [tʃiːp]
Every rustic - cottage contains gruesome china - ornaments and excruciating - cheap
每一个 乡村 - 小屋 包含 令人毛骨悚然 中国 - 装饰品 和 痛苦不堪 - 便宜的
['dʒɜːrmən] - [prɪnts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts][æz; əz] " [ðə; ði] [trɪst] " (['ɔːlweɪz] [spelt] " [ðə; ði] [trist] " [ɑːn]
German - prints of such subjects as " The Tryst " (always spelt " The Trist " on
德语 - 印刷 的 这样的 主题 作为 " 这 幽会 " (总是 拼写 " 这 特里斯特 " 在
[ðə; ði]['dʒɜːrmən][prɪnt]) ,
the German print) ,
这 德语 打印) ,

每间乡村小屋里都摆放着令人毛骨悚然的瓷器装饰品和极其廉价的德国版画，题材诸如"幽会"（在德国版画上总是拼写为"The Trist"）。

" [ðə; ði] ['seɪlərz] [rɪ'tɜːrn] , "
" The Saylor's Return , "
" 这 赛勒的 返回 , "

《赛勒归来》

" [ðə; ði] - [drim] , "
" The Warior's Dreem , "
" 这 - 梦想 , "

《战士的梦想》

" [nə'poʊliən] [æt; ət][ɑːr'koʊlə] , " [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
" Napoleon at Arcola , " and so forth .
" 拿破仑 在 阿科拉 , " 和 所以 前进 .

"拿破仑在阿尔科拉"等等。

[pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ]['tʃaɪnə] - ['ɔːrnəmənt] [ænd; ənd] [seɪ] ,
Point to a china - ornament and say ,
观点 到 一个 中国 - 装饰品 和 说 ,

指着一件瓷器摆件说：

" [aɪ]['nevər] [nuː] [kaʊz] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɜːr; wər] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] .
" I never knew cows in this part of the country were blue and green .
" 我 绝不 知道 牛 在 这 部分 的 这 国家 是 蓝色的 和 绿色的 .

"我以前从不知道这个地区的牛是蓝绿色的。"

" [ðen] ['æftər] [juːv] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [kaʊ] , [milkt] [hɜːr; hər][draɪ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
" Then after you've exhausted the cow , milked her dry , so to speak ,
" 然后 后 你已经 筋疲力尽的 这 奶牛 , 挤奶 她 干燥 , 所以 到 说话 ,

"然后，当你把奶牛榨干，可以说是把她的奶挤干之后，

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] ,
you can take a turn at the engravings ,
你 能 拿 一个 转动 在 这 雕刻 ,

您可以轮流欣赏这些雕刻作品。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][slaɪ][hɪt][æt; ət][ðə; ði] [teɪst] [ɪn][ɑːrt]['dʒenəreɪtɪd][baɪ]['mɑːdərn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
and make a sly hit at the taste in art generated by modern education .
和 制作 一个 狡猾 打 在 这 品尝 在 艺术 生成的 经过 现代的 教育 .

并巧妙地讽刺现代教育所滋生的艺术品味。

[ˌhɪrə'pɑːn] ,
Hereupon ,
于是 ,

于是，

['sʌmwʌn] [ɪz] [ded] ['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [tʃaɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vetərən] ['grʌmb(ə)l] [ə'baʊt] ['fɑ:rmɝz] [hu:]

someone	is	dead	certain	to	chime	in	with	the	veteran	grumble	about	farmers	who
某人	是	死的	肯定	到	钟声	在	和	这	老将	叽	关于	农民	WHO

['edʒukeɪt][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ə'bʌv] [ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n][baɪ] [ə'laʊɪŋ] [ðer; ðər] ['dɔtɝz] [tu:; tə] [lɜ:rn]

educate	their	children	above	their	station	by	allowing	their	daughters	to	learn
教育	他们的	孩子们	多于	他们的	车站	经过	允许	他们的	女儿们	到	学习

[tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

to	play	the	piano	,
到	玩	这	钢琴	,

肯定会有人跳出来，用老派的抱怨来抨击那些让女儿学习钢琴、从而让孩子接受超出其阶层教育的农民。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [sʌnz] [tu:; tə][ə'kwaɪər][ðə; ði]['ru:dɪmənts][ʌv; əv] ['lætn] : " [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd][ʌv; əv]

and	their	sons	to	acquire	the	rudiments	of	Latin	:	"	Give	you	my	word	of
和	他们的	儿子们	到	获得	这	基本原理	的	拉丁	:	"	给	你	我的	单词	的

['ɑ:nər] ,

honour	,
荣誉	,

并让他们的儿子们掌握拉丁语的基础知识："我以我的荣誉向你们保证，

[ðə; ði]['fɑ:rmɝz] - ['dɔtɝz] [ə'baʊt][maɪ] ['ʌŋkəlz] [pleɪs] , [get][ðer; ðər] ['dresɪz] [meɪd] [baɪ][maɪ]

the	farmers	'	daughters	about	my	uncle's	place	,	get	their	dresses	made	by	my
这	农民	-	女儿们	关于	我的	叔叔的	地方	,	得到	他们的	连衣裙	制成	经过	我的

['ænts, 'ɔnts] ['dresmeɪkər] ,

aunt's	dressmaker	,
姑姑的	裁缝	,

我叔叔家附近的农家女们，都找我婶婶的裁缝做衣服。

[ænd; ənd] [θʌmp] [aʊt][oʊld] ['wa:gnə] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] .

and	thump	out	old	WAGNER	all	day	long	.
和	扑通	出去	老的	瓦格纳	全部	天	长的	.

然后整天循环播放瓦格纳的老歌。

" [ðɪs] ['hɔ:rəb(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['rʊrəl] [dɪ'prævəti] [wɪl] [kɔ:z] [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

"	This	horrible	picture	of	rural	depravity	will	cause	an	animated	discussion	.
"	这	可怕	图片	的	乡村的	堕落	将要	原因	一个	动画	讨论	.

"这张展现农村堕落景象的可怕照片必将引发热烈讨论。"

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊvər] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [best] ['aɪrɪʃ] - [stu:] [aɪv] ['evər]

When	it	is	over	,	you	can	say	,	"	This	is	the	very	best	Irish	-	stew	I've	ever
什么时候	它	是	超过	,	你	能	说	,	"	这	是	这	非常	最好的	爱尔兰	-	炖	我已经	曾经

['teɪstɪd] .

tasted	.
尝过	.

结束后，你可以说："这是我吃过的最好的爱尔兰炖菜。"

[aɪ][mʌst; məst][get][jʊr; jər] [kʊk] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [rɪ'si:t] . "

I	must	get	your	cook	to	give	me	the	receipt	.	"
我	必须	得到	你的	厨师	到	给	我	这	收据	.	"

我得让你们的厨师把收据给我。

" [ɑ:] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sez] ['tʃɑ:mɝz] , " [ju:l] [faɪnd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [stu:] [aʊt]

"	Ah	,	my	boy	,	"	says	CHALMERS	,	"	you'll	find	there's	nothing	like	a	stew	out
"	啊	,	我的	男生	,	"	说道	查尔默斯	,	"	你会	寻找	有	没有什么	喜欢	一个	炖	出去

['ʃu:tɪŋ] . "

shooting	.	"
射击	.	"

"啊，我的孩子，"查尔默斯说，"你会发现没有什么比在户外打猎时吃炖菜更棒的了。"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ju:; jʊ] [seɪ] , " ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	Of	course	,	"	you	say	,	"	nothing	can	beat	it	,
"	的	课程	,	"	你	说	,	"	没有什么	能	打	它	,

"当然，"你会说，"没有什么能比得上它。"

[ɪf] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ][naɪs] [ruːm] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] , [ænd; ənd] [ɑːnt] [prest] [fɔːr; fər][taɪm] ;

if	you've	got	a	nice	room	to	eat	it	in	,	and	aren't	pressed	for	time	;
如果	你已经	得到	一个	好的	房间	到	吃	它	在	,	和	不是	按下	为了	时间	;

如果你有间舒适的房间可以享用，而且时间也不紧；

[bʌt; bət] , [ɪf] [juːv] [gɑːt][noʊ][end][ʌv; əv] [graʊnd] [tuː; tə]['kʌvər] ,

but	,	if	you've	got	no	end	of	ground	to	cover	,
但	,	如果	你已经	得到	不	结尾	的	地面	到	覆盖	,

但是，如果你有无穷无尽的路要走，

[ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ,

and	not	much	time	to	do	it	in	,
和	不是	很多	时间	到	做	它	在	,

而且时间也不多了。

[aɪ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][duː][maɪ'self][ɑːn][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['hændi] .

I	can	always	manage	to	do	myself	on	a	scrap	of	anything	handy	.
我	能	总是	管理	到	做	我	在	一个	废料	的	任何事物	便利	.

我总能用手边任何零碎的材料自己完成。

[θæŋks] , [aɪ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][duː][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [keɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['waɪtwɑːʃ]

Thanks	,	I	don't	mind	if	I	do	have	a	chunk	of	cake	,	and	a	whitewash
谢谢	,	我	不	头脑	如果	我	做	有	一个	块	的	蛋糕	,	和	一个	粉刷

[ʌv; əv] ['ʃeri] .

of	sherry	.
的	雪利酒	.

谢谢，我不介意吃一块蛋糕，再喝点雪利酒。

" [ðʌs] [juː; jʊ][hæv; həv] [fetʃt] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] — [aɪ]['fænsi][ðə; ði] [freɪz] [ɪz] [kə'rekt] — [ænd; ənd]

"	Thus	you	have	fetched	a	compass	—	I	fancy	the	phrase	is	correct	—	and
"	因此	你	有	已获取	一个	罗盘	—	我	想要	这	短语	是	正确的	—	和

[hæv; həv] [waɪpt] [aʊt][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌɪndɪ'skreʃn] .

have	wiped	out	the	memory	of	your	indiscretion	.
有	擦拭	出去	这	记忆	的	你的	轻率	.

"因此，你找到了指南针——我想这个说法是正确的——并抹去了你轻率行为的记忆。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [θɪŋ] [meɪ] ['hæpən] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] [raʊnd] .

Of	course	the	thing	may	happen	the	other	way	round	.
的	课程	这	事物	可能	发生	这	其他	方式	圆形的	.

当然，事情也可能反过来发生。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔːr; fər]['sɑːlɪd] [lʌntʃiz] ,

You	may	have	expressed	a	preference	for	solid	lunches	,
你	可能	有	表达	一个	偏爱	为了	坚硬的	午餐	,

您可能曾表示更喜欢吃些固体食物的午餐，

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [jɔːr'self] [set] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [græs] ,

only	to	find	yourself	set	down	on	a	tuft	of	grass	,
仅有的	到	寻找	你自己	放	向下	在	一个	簇	的	草	,

结果却发现自己被放在了一丛草上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [biːf] ['sænwɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][daɪ'dʒestɪv] ['bɪskɪt] .

with	a	beef	sandwich	and	a	digestive	biscuit	.
和	一个	牛肉	三明治	和	一个	消化	饼干	.

配上一份牛肉三明治和一块消化饼干。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'gɪn] [baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [jʊr; jər] [dɪ'laɪt] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] - [er] [miːl] ,

In	that	case	you	can	begin	by	declaring	your	delight	in	an	open	-	air	meal	,
在	那	案件	你	能	开始	经过	声明	你的	喜	在	一个	打开	-	空气	一顿饭	,

在这种情况下，你可以先表达你对户外用餐的喜爱之情。

[goʊ][ɑːn][tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] ['siːnəri] ,
go on to admire the scenery ,
去 在 到 钦佩 这 风景 ,

继续欣赏风景，

[ænd; ənd][end][baɪ] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ə'maʊnt][ʌv; əv][dʒuː'dɪʃəs] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and end by expressing a certain amount of judicious contempt for the
和 结尾 经过 表达 一个 肯定 数量 的 明智的 鄙视 为了 这
[sɪbəˌraɪt] [huː] ['kænɑːt][ter; tɪ(ə)r][hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɪ'femɪnət] ['lʌkʃəriz] ,
Sybarite who cannot tear himself away from effeminate luxuries ,
享乐主义者 WHO 不能 撕 他自己 离开 从 阴柔的 奢侈品 ,

最后，他对那些无法摆脱女性化奢侈品的享乐主义者表达了某种程度的审慎的蔑视。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trɪks] [dʌn] .
and the trick's done .
和 这 技巧 完毕 .

诡计得逞了。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ɪz][soʊ] [greɪt] , [ænd; ənd][hæz; həz][soʊ] ['meni] [və'raɪətiz] ,
But this subject is so great , and has so many varieties ,
但 这 主题 是 所以 伟大的 , 和 有 所以 许多 品种 ,

但是这个主题非常庞大，而且有很多不同的分支。

[ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'kɜːr][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr][nekst] .
that we must recur to it in our next .
那 我们 必须 复发 到 它 在 我们的 下一个 .

我们在下一篇文章中必须再次提到它。

[ɪn] [ðə; ði] [ruː] [diː] [lɑː] [pɛks] .
IN THE RUE DE LA PAIX .
在 这 后悔 德语 洛杉矶 和平 .

在和平街。

['herdresər] .
Hairdresser .
理发师 .

理发师。

" [seɪ] [ðen] , ['sɛr] [zæt][juː; jʊ][ɑːr; ər] - — [ʃeɪv] , — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌt] [juː; jʊ] [ɔːf]
" SAY THEN , SARE ZAT YOU ARE RASÉ — SHAVE , — IS IT THAT I SHALL CUT YOU OFF
" 说 然后 , 萨雷 扎特 你 是 - — 刮胡子 , — 是 它 那 我 将 切 你 离开
[jʊr; jər] - [er] ?
YOUR ' AIR ?
你的 - 空气 ?

"那么，SARE ZAT 你是 RASÉ——剃须——难道我要割掉你的'空气'吗？"

" ['mɪstər] . [braʊn] ([æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['ɪŋglɪʃmən] , [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə]['pærɪs] —
" Mr . Brown (an old - fashioned Englishman , on his first Visit to Paris —
" 先生 . 棕色的 (一个 老的 - 造型 英国人 , 在 他的 第一的 访问 到 巴黎 —
['stɑːrtld]) .
startled) .
惊慌) .

"布朗先生（一位老派的英国人，第一次访问巴黎——大吃一惊）。

" [heɪ] !
" HEY !
" 嘿 !

"嘿！

[wʌt] !
WHAT !
什么 !

什么！

[kʌt] [maɪ] [her] [ɔːf] !
CUT MY HAIR OFF !
切 我的 头发 离开 !

把我的头发剪掉!

[nɑːŋ] , - — - ? — [nɑːŋ] !
NONG , MOSSOO — COMPRENNY ? — NONG !
农 , - — - ? — 农 !

NONG，MOSSOO——公司？ ——农!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frentʃ] ['puːdlz] ?
DO YOU THINK I WANT TO LOOK LIKE ONE OF YOUR FRENCH POODLES ?
做 你 思考 我 想 到 看 喜欢 一 的 你的 法语 贵宾犬 ?

你觉得我想看起来像你的法国贵宾犬吗?

" [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['gɜːrnzi] [ˌkɔris'pɔndənts] .
" TO OUR GUERNSEY CORRESPONDENTS .
" 到 我们的 格恩西岛 通讯员 .

致我们在根西岛的通讯员们。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɪz] ['sɑːri] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fænsi] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɜːrnzi] [kɑːr] [draɪv]
MR . PUNCH is sorry to find that his fancy sketch of a Guernsey Car drive
先生 . 冲床 是 对不起 到 寻找 那 他的 想要 草图 的 一个 格恩西岛 车 驾驶
[hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][soʊ] ['sɪriəsli] [ɪn][sʌm; səm]['kwɔːrtərz][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [peɪn][ænd; ənd] [ə'fens]
has been taken so seriously in some quarters as to give pain and offence
有 到过 已采取 所以 严重地 在 一些 四分之一 作为 到 给 疼痛 和 罪行
[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn'tendɪd] .
which were very far from being intended .
哪个 是 非常 远的 从 存在 故意的 .

潘趣先生很遗憾地发现，他笔下描绘格恩西岛汽车驾驶的奇思妙想，在某些人看来竟被如此认真对待，以至于造成了痛苦和冒犯，而这完全不是他的本意。

[hiː; hi] [begz] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [frə'tɜːrnəti] [ʌv; əv][kɑːr] - [prəp'raɪətəz] [ænd; ənd]['draɪvər][ɪn]
He begs to assure the honourable fraternity of Car - proprietors and drivers in
他 乞求 到 保证 这 光荣的 兄弟会 的 车 - 业主 和 司机 在
[ðə; ði]['aɪlənd] ,
the island ,
这 岛 ,

他恳请岛上所有尊敬的汽车车主和司机们放心，

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [sə'dʒest] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]
that he did not mean to suggest for a moment that there was the
那 他 做过 不是 意思是 到 建议 为了 一个 片刻 那 那里 曾是 这
['slaɪtəst] ['riːəl]['deɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [huː] ['peɪtrənaɪz] [ðoʊz] ['haɪli] ['pɑːpjələr][ænd; ənd]
slightest real danger to the public who patronise those highly popular and
丝毫 真实的 危险 到 这 民众 WHO 惠顾 那些 高度 受欢迎的 和
['eksələntli] - [kən'dʌktɪd] ['viːək(ə)lz] ,
excellently - conducted vehicles ,
非常出色 - 实施 车辆 ,

他丝毫没有暗示乘坐这些广受欢迎且运营良好的车辆的公众会面临任何真正的危险。

[ɔːr] [ðæt] ['eni] ['æktʃuəl]['draɪvər][wʌz; wəz] ['iːðər] [ɪn'tempərət] [ɔːr] [ɪn'kɑːmpɪtənt] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
or that any actual driver was either intemperate or incompetent ; and that ,
或者 那 任何 实际的 司机 曾是 任何一个 不节制的 或者 不称职的 ; 和 那 ,

或者说，任何实际驾驶员要么行为过激，要么能力不足；而且，

[ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [prə'duːst] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊps] [ɪz]
should **such** **an** **impression** **have** **been** **unfortunately** **produced** **—** **which** **he** **hopes** **is**
应该 这样的 一个 印象 有 到过 很遗憾 生产 — 哪个 他 希望 是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [noʊ][wʌn] [wʊd] [rɪ'gret] [soʊ][ˌʌn'dʒʌst][æn; ən][ə'spɜːrʒ(ə)n] [mɔːr] [sɪn'sɪrli] [ðæn; ðən]
impossible **—** **no** **one** **would** **regret** **so** **unjust** **an** **aspersion** **more** **sincerely** **than**
不可能的 — 不 一 会 后悔 所以 不公正 一个 诽谤 更多的 真挚地 比

['mɪstər] . [pʌntʃ] [hɪm'self] .
Mr **.** **Punch** **himself** **.**
先生 . 冲床 他自己 .

如果不幸产生了这样的印象——他希望这是不可能的——没有人会比潘趣先生本人更真诚地后悔这种不公正的诽谤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 191]
[页 -]

[第191页]

[ðə; ði] ['gɑːlfɔːz] [driːm] .
THE GOLFER'S DREAM .
这 高尔夫球手的 梦 .

高尔夫球手的梦想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 192]
[页 -]

[第192页]

['leɪdi] [geɪz] [siˈlekʃənz] .
LADY GAY'S SELECTIONS .
女士 同性恋的 选择 .

盖伊夫人精选。

[maʊnt] [striːt] , ['groʊvnər] [skwer] .
Mount Street , Grosvenor Square .
山 街道 , 格罗夫纳 正方形 .

芒特街，格罗夫纳广场。

[dɪr] ['mɪstər] .
DEAR MR .
亲爱的 先生 .

尊敬的先生：

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

— [jʊr; jər] ['mɑːrvələs] ['dʒʌdʒmənt][ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] " [stɑːf] " — ([aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪz]
— Your marvellous judgment in the selection of your " staff " — (I believe that is
— 你的 奇妙 判断 在 这 选择 的 你的 " 职员 " — (我 相信 那 是

[ðə; ði] [kə'rekt] [tɜːrm][tuː; tə][juːz][ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər] ,
the correct term to use in speaking of those who write for the paper ,
这 正确的 学期 到 使用 在 请讲 的 那些 WHO 写 为了 这 纸 ,

——您在选择"员工"方面展现了卓越的判断力——（我相信用"员工"来指代那些为报纸撰稿的人是正确的，

[ðoʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ə; eɪ] [stɑːf] [ɪz] ['wʊd(ə)n] - ['hedɪd] , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər]
though as a rule a staff is wooden - headed , which I am sure none of your
尽管 作为 一个 规则 一个 职员 是 木制的 - 标题 , 哪个 我 是 当然 没有任何 的 你的

[kənt'rɪbjuːtəz] [ɑːr; ər] !
contributors are !
贡献者 是 !

虽然通常来说，员工都是头脑简单的，但我相信你们的贡献者中没有一个是这样的！

— [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər][wʌn] ！ ） — [hæz; həz] [ə'gen] [pleɪst] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] ['envid]
— I can answer for one ！ ） — has again placed you in the position envied
— 我 能 回答 为了 一 ！ ） — 有 再次 放置 你 在 这 位置 令人羡慕
[ʌv; əv][ɔːl]['dʒɜːnəlz] ,
of all Journals ,
的 全部 期刊 ,

——我可以代表其中一人作证！——再次将你置于所有期刊都羡慕的位置，

[vɪz] . , — （ [waɪ] [duː]['piːp(ə)l] [pʊt] " [vɪz] . , " [ænd; ənd][nɑːt] " ['neɪmli] " ？ — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪli] ！ ）
viz . , — (why do people put " viz . , " and not " namely " ? — it is silly !)
即 . , — （ 为什么 做 人们 放 " 即 . , " 和 不是 " 即 " ？ — 它 是 愚蠢的 ！ ）

即，——（为什么人们要用"即，"而不是"即"？——这很傻！）

[ðæt] [ʌv; əv] [ə'fɔːd] " [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] " ['gɪv(ə)n][baɪ][noʊ] ['ʌðər] ['dʒɜːrn(ə)l] !
that of affording " information " given by no other Journal !
那 的 负担得起 " 信息 " 给定 经过 不 其他 杂志 !

它提供了其他任何期刊都未曾提供的"信息"！

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['priːæmb(ə)l] [miːnz] , — （ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [waɪ] " [prɪ] - ['æmb(ə)l] " ？ — [ɪf] [wʌn][ɪz]
All of which preamble means , — (by the way , why " pre - amble " ? — if one is
全部 的 哪个 前言 方法 , — （ 经过 这 方式 , 为什么 " 预 - 缓行 " ？ — 如果 一 是
[ə; eɪ] ['spiːdi] ['raɪtər] ,
a speedy writer ,
一个 迅速 作家 ,

所有这些前言都意味着——（顺便问一下，为什么要用"前言"？——如果一个人写作速度很快的话，

[waɪ] [nɑːt] " [prɪ] - ['kæntər] " ？ ） — [ðæt] [pʌntʃ] , [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['leɪdi] [geɪ] — （ [ðæt] [meɪ]
why not " pre - canter " ?) — that Punch , in the person of LADY GAY — (that may
为什么 不是 " 预 - 慢跑 " ？ ） — 那 冲床 , 在 这 人 的 女士 同性恋 — （ 那 可能
[siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪkst] ,
seem a little mixed ,
似乎 一个 小的 混合 ,

为什么不用"预慢步"呢？）——那个潘趣，以盖伊夫人的形象出现——（这看起来可能有点混杂，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['iznt] ） — [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['spɔːrtɪŋ] ['peɪpər] [wɪtʃ] [tɪpt] [ðə; ði] ['wɪnər] [ʌv; əv]
but it isn't) — was the only Sporting Paper which tipped the winner of
但 它 不是 ） — 曾是 这 仅有的 体育 纸 哪个 倾斜 这 优胜者 的
[ðə; ði] !
the Cesarewitch !
这 cesarewitch !

但事实并非如此）——是唯一一家预测了凯撒维奇杯冠军的体育报纸！

[fɔːr; fər][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][rɪ'fɜːr][ðə; ði]['skeptɪk(ə)l][tuː; tə][maɪ][læst] ['wiːks] ['letər] ,
For confirmation of this I refer the sceptical to my last week's letter ,
为了 确认 的 这 我 参考 这 怀疑论者 到 我的 最后的 本周 信 ,

为了证实这一点，持怀疑态度的人可以参考我上周的信。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]['steɪtɪd] [ðæt] [ɪn] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [aɪ] [dremt] [ðæt] " ['bəːnəbiː] [keɪm] [tuː; tə]
in which I stated that in dreaming of the race I dreamt that " Burnaby came to
在 哪个 我 声明 那 在 做梦 的 这 种族 我 梦见 那 " 本拿比 来了 到
[ðə; ði]['reskjuː] " — [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['wɪnər] ,
the rescue " — and if this is not giving the winner ,
这 救援 " — 和 如果 这 是 不是 给予 这 优胜者 ,

我在梦中提到，在梦见比赛时，我梦见"伯纳比前来救援"——如果这还不足以证明谁是赢家，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] !
I should like to know what is !
我 应该 喜欢 到 知道 什么 是 !

我想知道那是什么！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [aɪ] [meɪd] [ˈbrændi][maɪ] " [vɜːrs] [sɪˈlekʃ(ə)n] ,
It is true I made Brandy my " verse selection ,
它 是 真的 我 制成 白兰地 我的 " 诗 选择 ,

没错，我的确选择了布兰迪作为我的"诗歌选择"，

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [ˈoʊnli] [ˌmɪsˈliːd] [ðə; ðɪ][ˈpiːp(ə)l] [huː] [goʊ][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrfɪs] (
" but that would only mislead the people who go no further than the surface (
" 但 那 会 仅有的 误导 这 人们 WHO 去 不 更远 比 这 表面 (
[nɑːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈbrændi]) ,
not of the brandy) ,
不是 的 这 白兰地) ,

但这只会误导那些只停留在表面（而非白兰地表面）的人，

[æz; əz] [ˈeniwʌn] [huː] [geɪv] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [θɔːt] [wʊd] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ˈbrændi][ɪz]
as anyone who gave the matter a moment's thought would realise that Brandy is
作为 任何人 WHO 给予 这 事情 一个 瞬间 想法 会 意识到 那 白兰地 是
[ˈɔːlweɪz] [əˈplaɪd] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈreskjuː] !
always applied after a rescue !
总是 应用 后 一个 救援 !

任何稍加思考的人都会意识到，救援行动后总是会用到白兰地！

[aɪ] [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [tʌn][ʌv; əv] [ˈmʌni] " [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈwɪnər] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][stɑːrt]
I hear there was a " ton of money " for the winner just before the start
我 听到 那里 曾是 一个 " 吨 的 钱 " 为了 这 优胜者 只是 前 这 开始
,
,
,

我听说比赛开始前，冠军奖金"非常丰厚"。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ˈeniwʌn] [ˈkæriɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][əˈbaʊt] ,
but I did not see anyone carrying it about ,
但 我 做过 不是 看 任何人 携带 它 关于 ,

但我没看到有人带着它。

[soʊ][aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] " [ˈkʌvərɪŋ] [ˈmʌni] , " [wɪtʃ] , [aɪ] [prɪˈzuːm] ,
so I suppose it was what they call " covering money , " which , I presume ,
所以 我 认为 它 曾是 什么 他们 称呼 " 覆盖 钱 , " 哪个 , 我 怙 ,

所以我想这就是他们所谓的"掩盖资金"，我推测，

[ɪz] [ˈkʌvərd] [ˈoʊvər][fɔːr; fər] [ˈseɪfti] ,
is covered over for safety ,
是 涵盖 超过 为了 安全 ,

为了安全起见，已覆盖。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈrɪski] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [reɪs] - [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv] [luːs]
as it would be risky to walk about a race - course with a ton of loose
作为 它 会 是 风险 到 走 关于 一个 种族 - 课程 和 一个 吨 的 松动的
[ˈmʌni] — [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [səˈpoʊz] [ˈeniwʌn] [huː] [goʊz] [ˈreɪsɪŋ] [wʊd] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
money — not that I suppose anyone who goes racing would touch it ,
钱 — 不是 那 我 认为 任何人 WHO 去 赛车 会 触碰 它 ,

带着一大堆零钱在赛马场里走来走去是很危险的——当然，我想任何去赛马场的人都不会碰那些钱。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][lɔːst] !
but it might be lost !
但 它 可能 是 丢失的 !

但它可能会丢失！

[ˈenihaʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʌn][ʌv; əv] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈwɪnər] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [reɪs] ,
Anyhow , there was a ton of money for the winner after the race ,
无论如何 , 那里 曾是 一个 吨 的 钱 为了 这 优胜者 后 这 种族 ,

总之，赛后获胜者获得了巨额奖金。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['oʊnər] [hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] , ['wɪli] - ['nɪli] , [ɔ:r] ['hɑ:bsənz] [tʃɔɪs] !

which	his	owner	had	to	take	,	willy	-	nilly	,	or	HOBSON's	choice	!
哪个	他的	所有者	有	到	拿	,	威利	-	随意	,	或者	霍布森	选择	!

他的主人不得不接受，不管他是否情愿，或者说，他别无选择!

[ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɑ:r 'i:] - [ə'pɪrəns]

The	pleasantest	feature	of	the	meeting	,	however	,	was	the	re	-	appearance
这	最令人愉悦的	特征	的	这	会议	,	然而	,	曾是	这	关于	-	外貌

[ʌv; əv][eɪtʃ] . [ɑ:r] . [eɪtʃ] . [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ,

of	H	.	R	.	H	.	the	Prince	of	WALES	,
的	H	.	拉	.	H	.	这	王子	的	威尔士	,

然而，此次会议最令人欣喜的亮点是威尔士亲王殿下的再次亮相。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['plezntli] [mɑ:rkt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɔ:rsɪz] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] !

which	was	also	pleasantly	marked	by	one	of	his	horses	winning	a	race	!
哪个	曾是	还	愉快	标记	经过	一	的	他的	马匹	获胜	一个	种族	!

此外，他的一匹马还赢得了一场比赛，这更让他感到欣喜!

[ðə; ði]['pʌblɪk] ['hævɪŋ] ['æŋkʃəsli] " [wɑ:tʃt] " [fɔ:r; fər][eɪtʃ] . [ɑ:r] . [eɪtʃ] . , [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	Public	having	anxiously	"	watched	"	for	H	.	R	.	H	.	,	the	success	of	The
这	民众	拥有	焦虑地	"	观看	"	为了	H	.	拉	.	H	.	,	这	成功	的	这

['vɪdʒɪl][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ][ɪn'θu:ziæzəm] !

Vigil	was	received	with	enthusiasm	!
守夜	曾是	已收到	和	热情	!

公众一直焦急地"关注"着殿下，守夜活动的成功受到了热烈欢迎!

[nekst] [wi:k] [teɪks] [ˌju: 'es][tu:; tə] ['gætwɪk] [ænd; ənd]['sændˌaʊn] — ([ɔ:r]['ræðər] [ðə; ði][treɪn] [teɪks]

Next	week	takes	us	to	Gatwick	and	Sandown	—	(	or	rather	the	train	takes
下一个	星期	需要	我们	到	盖特威克机场	和	桑当	—	(	或者	相当	这	火车	需要

[ˌju: 'es] — [ə'nʌðər] [əb'sɜ:rd] [ɪk'spreʃ(ə)n]) — [ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] ['mi:tɪŋ] ['bi:ɪŋ]

us	—	another	absurd	expression	)	—	the	last	day	of	the	latter	Meeting	being
我们	—	其他	荒诞	表达	)	—	这	最后的	天	的	这	后者	会议	存在

[dɪ'voʊtɪd][tu:; tə] " ['dʒʌmpɪŋ]['reɪsɪz] ,

devoted	to	"	Jumping	Races	,
奉献	到	"	跳	种族	,

下周我们将前往盖特威克和桑当——（或者更确切地说，是火车带我们去——又一个荒谬的说法）——后者的最后一天将专门进行"跳跃比赛"。

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kən'temptʃuəs] [weɪ] [sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər] [bræntʃ] [ʌv; əv]

"	which	is	the	contemptuous	way	some	people	speak	of	the	winter	branch	of
"	哪个	是	这	轻蔑的	方式	一些	人们	说话	的	这	冬天	分支	的

['aʊər; ɑ:r]['næʃ(ə)nəl][spɔ:rt] !

our	National	Sport	!
我们的	国家的	运动	!

这是有些人对我们国家运动的冬季项目的一种轻蔑说法!

— [fə'getiŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][dɪ'mændz][ðə; ði] [tu:] [moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['kwɑ:lətiz][ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] ,

—	forgetting	that	it	demands	the	two	most	desirable	qualities	in	a	horse	,
—	遗忘	那	它	需求	这	二	最多	理想	品质	在	一个	马	,

——却忘记了它要求马匹具备两种最理想的品质，

[spi:d] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] — [ˌwer'æz] [ðə; ði]['mɑ:dərn][flæt] - ['reɪsɪŋ] [hæz; həz][dɪ'dʒenəreɪtɪd] ,

speed	and	endurance	—	whereas	the	modern	flat	-	racing	has	degenerated	,
速度	和	耐力	—	然而	这	现代的	平坦的	-	赛车	有	退化的	,

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , ['ɪntu:] ['skræmblz] [ænd; ənd] ['gæmblz] ,

for	the	most	part	,	into	scrambles	and	gambles	,
为了	这	最多	部分	,	进入	争夺	和	赌博	,

速度和耐力——而现代平地赛马在很大程度上已经退化成争夺和赌博，

[wer] [spiːd] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['rekwɪzɪt] ! — [bʌt; bət] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'nɑːn] — [bʌt; bət][nɑːt]

where	speed	is	the	only	requisite	!	—	but	more	of	this	anon	—	but	not
在哪里	速度	是	这	仅有的	必需品	！	—	但	更多的	的	这	匿名	—	但	不是

[ə'nɑːnɪməs] ,

anonymous	,
匿名的	,

速度是唯一的必要条件！——稍后会详细介绍——但并非匿名。

[æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [saɪnd] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'prentɪs] [sed] !

as	I	believe	in	signed	articles	,	as	the	apprentice	said	!
作为	我	相信	在	签名	文章	,	作为	这	学徒	说	！

正如学徒所说，我相信签名合同！

([nɑːt] ['brædfərd] !)

(	Not	BRADFORD	!	)
(	不是	布拉德福德	！	)

（不是布拉德福德！）

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [reɪs] [æt; ət] ['gætwɪk] — ([dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ] ['reɪsɪŋ] — [lɑːts][ʌv; əv]

The	most	important	race	at	Gatwick	—	(	delightful	place	to	go	racing	—	lots	of
这	最多	重要的	种族	在	盖特威克机场	—	(	愉快	地方	到	去	赛车	—	很多	的

[ruːm] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt][ɪn]) — [ɪz][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] ['hændikæp] ,

room	to	move	about	in	)	—	is	the	Thousand	Pound	Handicap	,
房间	到	移动	关于	在	)	—	是	这	千	磅	让分	,

盖特威克赛马场最重要的比赛——（这里是观看赛马的绝佳场所——空间宽敞，可以自由走动）——是千英镑让磅赛。

[ɪn] [wɪtʃ] [reɪs] ['brændi][ɪz] [wɜːrθ] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] ,

in	which	race	Brandy	is	worth	keeping	an	eye	on	,
在	哪个	种族	白兰地	是	值得	保持	一个	眼睛	在	,

在哪场比赛中，布兰迪的表现值得关注?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [biːt] ['bəːnəbiː] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [weɪts] — ['ʌðər] ['hɔːrsɪz]

as	she	ought	to	beat	Burnaby	at	the	difference	in	the	weights	—	other	horses
作为	她	应该	到	打	本拿比	在	这	不同之处	在	这	重量	—	其他	马匹

[ðæt] [maɪt] [meɪk] [ðer; ðər][mɑːrk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] — ([ɪ'speʃəli] [naʊ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz][sɔːft])

that	might	make	their	mark	during	the	week	—	(	especially	now	the	ground	is	soft	)
那	可能	制作	他们的	标记	期间	这	星期	—	(	尤其	现在	这	地面	是	柔软的	)

— [ɑːr; ər] ,

—	are	,
—	是	,

由于负重不同，她应该能击败伯纳比——其他可能在本周有所作为的马匹（尤其是在场地松软的情况下）——是

['paɪlət] , ['goʊldən]['gɑːrtər] — ([aɪ]['nevər][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'strævəgəns] [æz; əz] [ðæt]) —

Pilot	,	Golden	Garter	—	(	I	never	was	guilty	of	such	extravagance	as	that	)	—
飞行员	,	金的	袜带	—	(	我	绝不	曾是	有罪的	的	这样的	奢侈	作为	那	)	—

[kwiːn] [ʌv; əv] [nə'vɑː(r)] — ([ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]) — ['medoʊ] [braʊn] ,

Queen	of	Navarre	—	(	she	might	have	been	)	—	Meadow	Brown	,
女王	的	纳瓦拉	—	(	她	可能	有	到过	)	—	草地	棕色的	,

飞行员，金吊袜带——（我从未犯过如此奢侈的错误）——纳瓦拉女王——（她可能是）——梅多·布朗，

['terər] , [ænd; ənd] ['siːwɔːl] , [ðə; ði][læst] [θriː] [ɪn][ðə; ði] " ['dʒʌmpɪŋ] ['reɪsɪz] " — [ænd; ənd] , [ɪn]

Terror	,	and	Seawall	,	the	last	three	in	the	"	Jumping	Races	"	—	and	,	in
恐怖	,	和	海堤	,	这	最后的	三	在	这	"	跳	种族	"	—	和	,	在

[kən'kluːʒ(ə)n] , [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['rɪðmɪkl] ['wɪnər] , [frʌm; frəm]

conclusion	,	the	inevitable	rhythmical	winner	,	from
结论	,	这	不可避免的	有节奏的	优胜者	,	从

"恐怖"和"海堤"是"跳跃赛"中的最后三名——最后，也是不可避免的节奏冠军，来自

[jɔːrz] [dɪ'voʊtɪdli] ,

Yours	devotedly	,
此致	虔诚地	,

此致敬礼，

['leɪdi] [geɪ] .
LADY GAY .
女士 同性恋 .

女同性恋。

[ɔ:'liənz] ['nɜ:rsəri] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
Orleans Nursery Selection .
奥尔良 苗圃 选择 .

奥尔良苗圃精选。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [wʊd] [bæk] ['eni] ['ʌðər]
The man who would back any other
这 男人 WHO 会 后退 任何 其他

那个会支持任何其他人的人

[ə'pɪrz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['gændər][tu:; tə][bi:; bi] ,
Appears but a gander to be ,
出现 但 一个 鹅 到 是 ,

看起来不过是一只雄鹅而已，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɔ:rs] [ðæt] [ɔ:l] ['kʌmər] [wɪl] ['smʌðər]
For the horse that all comers will smother
为了 这 马 那 全部 来者 将要 窒息

那匹会被所有人扼杀的马

[ɪz]['sɜ:rt(ə)nli] - !
Is certainly Tanderagee !
是 当然 - !

当然是坦德拉吉！

['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['ɪmpjədəns] .
DIGNITY AND IMPUDENCE .
尊严 和 厚颜无耻 .

尊严与厚颜无耻。

" [aɪ] [seɪ] , - !
" I SAY , GUV'NER !
" 我 说 , - !

"我说，老大！"

[wen] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [tʊk] [daʊn] [fɔ:r; fər] - [ænd; ənd] [rɪ'per] ?
WHEN ARE YOU GOING TO BE TOOK DOWN FOR HALTERATIONS AND REPAIRS ?
什么时候 是 你 去 到 是 采取 向下 为了 - 和 维修 ?

你们什么时候会把马鞍取下来进行修改和修理?

" [maɪ] ['si:z(ə)n] ['tɪkɪt] .
" MY SEASON TICKET .
" 我的 季节 票 .

"我的季票。

['evər] [ə'genst] [maɪ] [brest] ,
Ever against my breast ,
曾经 反对 我的 胸部 ,

一直贴着我的胸膛，

[seɪf] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] [prest] ,
Safe in my pocket pressed ,
安全的 在 我的 口袋 按下 ,

安全地放在我口袋里，紧紧地按着。

['redi] [æt; ət][maɪ] [bɪ'hest] ,
Ready at my behest ,
准备好 在 我的 要求 ,

遵照我的指示，准备就绪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

['deɪntɪli]	['prɪti]
Daintily	**pretty**
轻柔地	漂亮的

精致漂亮

[gɪlt]	-	['prɪntɪd]	[piːs]	[ʌv; əv]	['leðər]	,
Gilt	**-**	**printed**	**piece**	**of**	**leather**	**,**
镀金	-	打印	片	的	皮革	,

烫金印花皮革制品

[ðoʊ]	[fer]	[ɔːr]	[faʊl]	[ðə; ði]	['weðər]	,
Though	**fair**	**or**	**foul**	**the**	**weather**	**,**
尽管	公平的	或者	犯规	这	天气	,

无论天气晴朗还是恶劣，

['deɪli]	[wiː; wi]	[goʊ]	[tə'geðər]
Daily	**we**	**go**	**together**
日常的	我们	去	一起

我们每天都在一起

[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sɪti]	.
Up	**to**	**the**	**City**	**.**
向上	到	这	城市	.

上城。

[jet]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[raɪd]	[æt; ət]	[iːz]	,
Yet	**,**	**as**	**I**	**ride**	**at**	**ease**	**,**
然而	,	作为	我	骑	在	舒适	,

然而，当我轻松骑行时，

['pepərz]	[struːn]	[ɑːn]	[maɪ]	[niːz]	,
Papers	**strewn**	**on**	**my**	**knees**	**,**
文件	散落的	在	我的	膝盖	,

膝盖上散落着纸张，

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hɪr]	"	['siːznz]	,	[pliːz]	!
And	**I**	**hear**	**"**	**Seasons**	**,**	**please**	**!**
和	我	听到	"	季节	,	请	!

我听到有人说“请给我四季！”

"	['ʃaʊtɪd]	[ɪn]	['wɔːrnɪŋ]	:
"	**Shouted**	**in**	**warning**	**:**
"	喊叫	在	警告	:

“大声警告：

['pɑːkəts]	[aɪ]	[sɜːrtʃ]	[ɪn]	[veɪn]
Pockets	**I**	**search**	**in**	**vain**
口袋	我	搜索	在	徒劳

我徒劳地翻遍了口袋

[ɔːl]	[θruː]	[ænd; ənd]	[θruː]	[ə'gen]	;
All	**through**	**and**	**through**	**again**	**;**
全部	通过	和	通过	再次	;

又一次彻底地；

" [preɪ] [duː] [nɑːt] [stɑːp] [ðə; ðɪ] [treɪn] —
" Pray do not stop the train —
" 祈祷 做 不是 停止 这 火车 —

“请不要让火车停下来——”

[lɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
Lost it this morning .
丢失的 它 这 早晨 .

今天早上弄丢了。

[noʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ə; eɪ] [kɑːrd] ,
No , I have not a card ,
不 , 我 有 不是 一个 卡片 ,

不，我没有卡。

[nɔːr] [kæn; kən] [aɪ] [peɪ] [juː; jʊ] , [gɑːrd] —
Nor can I pay you , Guard —
也不 能 我 支付 你 , 警卫 —

我也没办法付钱给你，卫兵——

['truːli] [maɪ] [lɑːt] [ɪz] [hɑːrd] ,
Truly my lot is hard ,
真的 我的 很多 是 难的 ,

我的命运确实艰难。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ðiˈ] ['riːz(ə)n] ,
This is the reason ,
这 是 这 原因 ,

这就是原因。

[naʊ] [aɪ] [rɪˈkɔːl] [tuː; tə] [maɪnd]
Now I recall to mind
现在 我 记起 到 头脑

现在我想起来了

['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] [kloʊðz] , [aɪ] [faɪnd]
Changing my clothes , I find
变化 我的 衣服 , 我 寻找

换衣服的时候，我发现

[aɪ] [left] [ðem; ðəm] [ɔːl] [bɪˈhaɪnd] , —
I left them all behind , —
我 左边 他们 全部 在后面 , —

我把他们都抛在了身后。

['mʌni] , [kɑːrdz] , - ['siːz(ə)n] . -
Money , cards , ' Season . '
钱 , 牌 , - 季节 . -

金钱、卡片、“季节”。

" ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hens] .
" WRITTEN A HUNDRED YEARS HENCE .
" 书面 一个 百 年 因此 .

“百年之后写下。”

([frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [səˈplaɪd] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [prəˈfetɪk] [kəmˈpaɪlər] .)
(From a Collection of Communications supplied by our Prophetic Compiler .)
(从 一个 收藏 的 通讯 供应 经过 我们的 预言 编译器 .)

（摘自我们的预言汇编员提供的通讯集。）

[dɪr] ['mɪstər] .
DEAR MR .
亲爱的 先生 .

尊敬的先生：

[pʌntʃ] , — [preɪ] [prə'tekt] [ðə; ði] ['grɪfɪn] !
PUNCH , — Pray protect the Griffin !
冲床 , — 祈祷 保护 这 格里芬 !

PUNCH，——祈祷保护狮鹫！

[ðoʊz] ['gɒθs] [ænd; ənd] ['vændlz] , [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]
Those Goths and Vandals , the Members of the Corporation of the City of
那些 哥特人 和 破坏者 , 这 成员 的 这 公司 的 这 城市 的
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

那些哥特人和汪达尔人，伦敦市议会的成员们，

[wɪl] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ən'les] [juː; jʊ] [ˌɪntər'viːn] .
will remove it , unless you intervene .
将要 消除 它 , 除非 你 干预 .

除非你干预，否则它会被移除。

[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] , [ðæt] [stændz][ɑːn][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði]
This beautiful work of Art , that stands on the supposed site of the
这 美丽的 工作 的 艺术 , 那 站立 在 这 据称 地点 的 这
['mɪθɪkl] ['temp(ə)l][bɑːr] ,
mythical Temple Bar ,
神话 寺庙 酒吧 ,

这件美丽的艺术品矗立在传说中的圣殿酒吧旧址上，

[ɪz][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .
is to come down .
是 到 来 向下 .

即将降落。

[wʌt] [wʊd] ['aʊər; ɑːr]['ænsestərz] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] ?
What would our ancestors say if they were here ?
什么 会 我们的 祖先 说 如果 他们 是 这里 ?

如果我们的祖先在这里，他们会说什么呢?

[wʊd] [ðeɪ] [nɑːt] [fraʊn] [æt; ət][ðer; ðər] [dɪ'dʒenəreɪt] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] ?
Would they not frown at their degenerate descendants ?
会 他们 不是 皱眉 在 他们的 退化 后代 ?

他们难道不会对堕落的后代感到不满吗?

['evri] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [noʊz] [ðæt] [ðɪs] ['grɪfɪn] [wʌz; wəz][pʊt] [ʌp][baɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]
Every student of history knows that this Griffin was put up by universal
每一个 学生 的 历史 知道 那 这 格里芬 曾是 放 向上 经过 普遍的
[kən'sent] ,
consent ,
同意 ,

每个历史系学生都知道，这座狮鹫雕像是经普遍同意竖立的。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .
and considered one of the finest works of art of the nineteenth century .
和 经过考虑的 一 的 这 最好的 作品 的 艺术 的 这 第十九 世纪 .

并被认为是十九世纪最优秀的艺术作品之一。

[æz; əz] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
As , indeed , it was .
作为 , 的确 , 它 曾是 .

事实的确如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk] ['meməriz] .
It is full of historic memories .
它 是 满的 的 历史性 回忆 .

这里充满了历史记忆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] ['welɪŋtən] [met] [nə'poʊliən] ['æftər][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ; [ænd; ənd] [hɪr] ,

It	was	here	that	WELLINGTON	met	NAPOLEON	after	Waterloo	;	and	here	,
它	曾是	这里	那	惠灵顿	遇见	拿破仑	后	滑铁卢	;	和	这里	,

[ə'gen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌvɑːlən'tɪr] ['muːvmənt] [i'nɔːgjureitid] ,

again	,	was	the	Volunteer	Movement	inaugurated	,
再次	,	曾是	这	志愿者	移动	就职典礼	,

滑铁卢战役后，惠灵顿正是在这里与拿破仑会面；也是在这里，志愿军运动诞生了。

[wen] ['mɪstər] . ['ɔːldərmən] [wɑːt] ['tailə] , ['pʊtɪŋ] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] ,

when	Mr	.	Alderman	WAT	TYLER	,	putting	himself	at	the	head	of	the	citizens	,
什么时候	先生	.	市议员	水	泰勒	,	推杆	他自己	在	这	头	的	这	公民	,

当市议员沃特·泰勒先生把自己置于市民的首位时，

[kɔːld] [fɔːr; fər] " [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɑːrtər] [ænd; ənd][ðə; ði]['ænti] - [kɔːrn] - [lɔː] [liːg] !

called	for	"	Three	cheers	for	the	Charter	and	the	Anti	-	Corn	-	Law	League	!
称为	为了	"	三	干杯	为了	这	宪章	和	这	反对	-	玉米	-	法律	联盟	!

呼吁"为宪章和反谷物法联盟欢呼三声！"

" [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌs] - [rɪ'liːf] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [ə'keiʒənz] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] ,

"	The	beautiful	bas	-	reliefs	that	used	to	represent	the	occasions	have	disappeared	,
"	这	美丽的	基础	-	救济	那	用过的	到	代表	这	场合	有	消失	,

[bʌt; bət][ðer; ðər]['sʌbdʒekts][ɑːr; ər] ['tendərli] ['tʃerɪʃt] .

but	their	subjects	are	tenderly	cherished	.
但	他们的	主题	是	温柔地	珍爱	.

"那些曾经用来描绘各种场合的精美浅浮雕已经消失了，但它们所描绘的主题却被人们珍视着。"

[ɪf] [ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][mʌst; məst] [pʊl] [daʊn] ['sʌmθɪŋ] , [let][ðem; ðəm] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['riːs(ə)ntli] -

If	the	Corporation	must	pull	down	something	,	let	them	destroy	the	recently	-
如果	这	公司	必须	拉	向下	某物	,	让	他们	破坏	这	最近	-

[i'rektid] ['mænʃ(ə)n] [haʊs] !

erected	Mansion	House	!
竖立	大厦	房子	!

如果公司一定要拆除什么东西，那就让他们拆掉最近刚建成的大厦吧！

[bʌt; bət] [sper] , [oʊ] [sper] , [ðə; ði] ['grɪfɪn] !

but	spare	,	oh	spare	,	the	Griffin	!
但	空闲的	,	哦	空闲的	,	这	格里芬	!

但请饶恕，哦，请饶恕格里芬！

[jɔːrz] ['truːli] ,

Yours	truly	,
此致	真的	,

敬上，

[ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

A	STUDENT	OF	THE	LORE	OF	THE	NINETEENTH	CENTURY	.
一个	学生	的	这	知识	的	这	第十九	世纪	.

一位研究十九世纪传说的学生。

[ðə; ði] ['pæləs] , ['brɪkstən] .

The	Palace	,	Brixton	.
这	宫殿	,	布里克斯顿	.

布里克斯顿宫殿。

[dɪr] ['mɪstər] .

DEAR	MR	.
亲爱的	先生	.

尊敬的先生：

[pʌntʃ] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['proʊtest] !

PUNCH	,	—	It	is	time	for	a	protest	!
冲床	,	—	它	是	时间	为了	一个	反对	!

《拳击报》——是时候抗议了！

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'rekʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ([ðə; ði] [oʊld] [saʊθ]

One	of	the	most	beautiful	erections	of	the	nineteenth	century	(	the	old	South
一	的	这	最多	美丽的	勃起	的	这	第十九	世纪	(	这	老的	南

['kenzɪŋtən] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['reɪlweɪ]) [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'muːvd] !

Kensington	Railway	Station	of	the	District	Railway	)	is	to	be	removed	!
肯辛顿	铁路	车站	的	这	区	铁路	)	是	到	是	已移除	!

十九世纪最美丽的建筑之一（区域铁路的旧南肯辛顿火车站）将被拆除!

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['aɪərn] [ruːf] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n]

Instead	of	the	picturesque	iron	roof	,	we	are	to	have	some	abomination
反而	的	这	如画	铁	屋顶	,	我们	是	到	有	一些	厌恶

[ɪn] [stoʊn] !

in	stone	!
在	石头	!

我们原本想要的是风景如画的铁皮屋顶，结果却要看到一块丑陋的石头!

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ?

Can	this	be	?
能	这	是	?

这可能吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rævɪdʒɪz] [ʌv; əv] [taɪm] .

It	is	said	to	be	falling	to	pieces	under	the	ravages	of	Time	.
它	是	说	到	是	坠落	到	件	在下面	这	蹂躏	的	时间	.

据说它在岁月的侵蚀下正在逐渐崩塌。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] ['riːəli] [ðə; ði] [keɪs] , [waɪ] [nɑːt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] ?

If	this	be	really	the	case	,	why	not	let	it	be	restored	?
如果	这	是	真的	这	案件	,	为什么	不是	让	它	是	恢复	?

如果情况真是如此，为什么不让它恢复原状呢?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] ['aʊtkʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ðæn; ðən]

There	was	no	more	picturesque	outcome	from	the	nineteenth	century	than
那里	曾是	不	更多的	如画	结果	从	这	第十九	世纪	比

[ðiːz] ['prɪti] [ə'reɪndʒmənts] [ɪn] ['met(ə)l] .

these	pretty	arrangements	in	metal	.
这些	漂亮的	安排	在	金属	.

十九世纪最美的艺术品莫过于这些精美的金属工艺品了。

[ðə; ði] [læst] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [swept] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [baɪ] [skɔːrz] , [baɪ] ['hʌndrədz] ,

The	last	generation	swept	them	away	by	scores	,	by	hundreds	,
这	最后的	一代	扫荡	他们	离开	经过	得分	,	经过	数百	,

上一代人成群结队、成百上千地将他们扫地出门。

[baɪ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] — [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [sper] [ðə; ði] ['brɔmtən] ['bɔɪləz] !

by	thousands	—	they	did	not	even	spare	the	Brompton	Boilers	!
经过	数千	—	他们	做过	不是	甚至	空闲的	这	布朗普顿	锅炉	!

成千上万的人——他们甚至连布朗普顿锅炉工都没放过!

[let] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [biː; bi] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

Let	not	such	a	reproach	be	applicable	to	us	.
让	不是	这样的	一个	责备	是	适用的	到	我们	.

我们绝不应受到这样的指责。

[wiː; wi] [praɪd] [ɑːr'selvz] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ʌv; əv] [ɑːrt] [ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [æn'tiːk]

We	pride	ourselves	upon	our	love	of	Art	and	veneration	for	the	antique
我们	自豪	我们自己	之上	我们的	爱	的	艺术	和	崇敬	为了	这	古董

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

and	the	beautiful	,
和	这	美丽的	,

我们以热爱艺术、崇敬古董和美好事物而自豪。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [wʊd] [pʊl] [daʊn] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]

and	yet	we	would	pull	down	a	building	that	for	a	century	has	been	the
和	然而	我们	会	拉	向下	一个	建筑	那	为了	一个	世纪	有	到过	这

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][soʊl][fɔːr; fər][ɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ][maɪnd][fɔːr; fər] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ]

admiration	of	all	with	a	soul	for	Art	and	a	mind	for	appreciating
钦佩	的	全部	和	一个	灵魂	为了	艺术	和	一个	头脑	为了	欣赏

[ðə; ði][sə'blaɪmɪst] ['efərts] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][ɪn][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [sens] !

the	sublimest	efforts	of	genius	in	its	highest	sense	!
这	至高无上的	努力	的	天才	在	它是	最高	感觉	!

然而，我们却要拆除一座一个世纪以来一直令所有热爱艺术、懂得欣赏天才最高境界作品的人们赞叹不已的建筑！

[ðɪs] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] .

This	must	not	be	.
这	必须	不是	是	.

这绝不能是真的。

['bɜːrlɪŋtən] [haʊs] ,

Burlington	House	,
伯灵顿	房子	,

伯灵顿府

[jɔːrz] ['truːli] ,

Yours	truly	,
此致	真的	,

敬上，

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] [ˌəkædə'mɪʃ(ə)n] .

A	ROYAL	ACADEMICIAN	.
一个	皇家	院士	.

皇家院士。

[frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] - , [ˌpɪkə'dɪli] .

From	1	to	1000	,	Piccadilly	.
从	1	到	-	,	皮卡迪利	.

从 1 到 1000，皮卡迪利大街。

[dɪr] ['mɪstər] .

DEAR	MR	.
亲爱的	先生	.

尊敬的先生：

[pʌntʃ] , — [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['letərz] [bɪ'fɔːr]

PUNCH	,	—	I	have	had	the	advantage	of	reading	the	above	letters	before
冲床	,	—	我	有	有	这	优势	的	阅读	这	多于	信件	前

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

publication	,
发布	,

《PUNCH》杂志——我有幸在发表前阅读了以上信件，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][wʌn] [wɪt] [mɔːr] [ˌnɑːn'sensɪk(ə)l][ðæn; ðən] ['letərz]

and	am	of	opinion	that	they	are	not	one	whit	more	nonsensical	than	letters
和	是	的	观点	那	他们	是	不是	一	白色	更多的	荒谬的	比	信件

[ə'baʊt][ðə; ði] [fuː'drɔɪənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mænjuəl] ['hɑːspɪt(ə)l] [ðæt] [wɜːr; wər] ['prɪntɪd] ['ɜːrli] [ɪn]

about	the	Foudroyant	and	the	Emmanuel	Hospital	that	were	printed	early	in
关于	这	富德罗扬	和	这	伊曼纽尔	医院	那	是	打印	早期的	在

[ðə; ði] ['naɪntiz] .

the	nineties	.
这	九十年代	.

我认为，这些信件与九十年代初刊登的关于富德罗扬和伊曼纽尔医院的信件相比，丝毫不逊色于后者。

[juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [wʌt] [juːz][juː; jʊ] [pliːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] .
You may make what use you please of this communication .
你 可能 制作 什么 使用 你 请 的 这 沟通 .

您可以随意使用此信息。

[jɔːrz] [rɪˈspektfəli] ,
Yours respectfully ,
此致 尊敬 ,

此致敬礼，

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
THE SPIRIT OF THE PAST .
这 精神 的 这 过去的 .

过去的精神。

[ðə; ði] [ɜːrθ] ([bræntʃ] [ɪˈstæblɪʃmənt] , [mɑːrz][ænd; ənd][ˈdʒuːpɪtər]) .
The Earth (Branch Establishment , Mars and Jupiter) .
这 地球 (分支 建立 , 火星 和 木星) .

地球（分支机构、火星和木星）。

☞ [ˈnoʊtɪs] . — [rɪˈdʒektɪd] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrəˈbjuːʃənz] , [ˈweðər] [ˌem ˈes] . , [ˈprɪntɪd]
☞ **NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed**
☞ 注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
[ˈmætər] , [ˈdrɔɪŋz] , [ɔːr] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [ˈeni] [dɪˈskrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

☞ 通知——所有被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪˈtɜːrnd] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [wen] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[əˈdrest] [ˈenvəloʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

[ˈkʌvər] , [ɔːr] [ˈræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪkˈsepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神